叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 五十岁男人的日记(the Diary Of A Man Of Fifty) 000001

2. 五十岁男人的日记(the Diary Of A Man Of Fifty) 000002

3. 五十岁男人的日记(the Diary Of A Man Of Fifty) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

五十岁男人的日记(The Diary of a Man of Fifty)

[ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] , [baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]

The	Diary	of	a	Man	of	Fifty	,	by	Henry	James
这	日记	的	一个	男人	的	五十	,	经过	亨利	詹姆斯

亨利·詹姆斯著《五十岁男人的日记》

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti]

THE	DIARY	OF	A	MAN	OF	FIFTY
这	日记	的	一个	男人	的	五十

一个五十岁男人的日记

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]

by	Henry	James
经过	亨利	詹姆斯

亨利·詹姆斯

['flɔrəns] , ['eɪprəl] 5th , - . — [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['ɪtəli] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] ;

Florence	,	April	5th	,	1874	.	—	They	told	me	I	should	find	Italy	greatly	changed	;
佛罗伦萨	,	四月	5th	,	-	.	—	他们	讲述	我	我	应该	寻找	意大利	非常	已更改	;

佛罗伦萨，1874 年 4 月 5 日——他们告诉我，我会发现意大利已经发生了很大的变化；

[ænd; ənd][ɪn]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər]['tʃeɪndʒɪz] .

and	in	seven	-	and	-	twenty	years	there	is	room	for	changes	.
和	在	七	-	和	-	二十	年	那里	是	房间	为了	变化	.

二十七年后，一切都有改变的空间。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [maɪ]

But	to	me	everything	is	so	perfectly	the	same	that	I	seem	to	be	living	my
但	到	我	一切	是	所以	完美	这	相同的	那	我	似乎	到	是	活的	我的

[ju:θ] ['oʊvər] [ə'gen] ;

youth	over	again	;
青年	超过	再次	;

但对我来说，一切都如此相似，仿佛我又回到了青春时代；

[ɔ:l][ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪŋ] [taɪm] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

all	the	forgotten	impressions	of	that	enchanting	time	come	back	to	me	.
全部	这	被遗忘的	印象	的	那	妖娆	时间	来	后退	到	我	.

那段美好时光里所有被遗忘的印象都涌上心头。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['æftərwərdz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

At	the	moment	they	were	powerful	enough	;	but	they	afterwards	faded	away	.
在	这	片刻	他们	是	强大的	足够的	;	但	他们	然后	褪色	离开	.

他们当时势力强大；但后来却逐渐衰落了。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

What	in	the	world	became	of	them	?
什么	在	这	世界	成为	的	他们	?

他们后来到底怎么样了?

[wət'evər] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] ?

Whatever	becomes	of	such	things	,	in	the	long	intervals	of	consciousness	?
任何	变成	的	这样的	事物	,	在	这	长的	间隔	的	意识	?

在漫长的意识间隔中，这些事物最终会变成什么样呢?

[wer] [du:] [ðeɪ] [haɪd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ?

Where	do	they	hide	themselves	away	?
在哪里	做	他们	隐藏	他们自己	离开	?

他们躲到哪里去了?

[ɪn] [wʌt] [ʌn'vɪzɪtɪd] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['kræniz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [duː] [ðeɪ] [prɪ'zɜːrv]

in	what	unvisited	cupboards	and	crannies	of	our	being	do	they	preserve
在	什么	未访问过的	橱柜	和	缝隙	的	我们的	存在	做	他们	保存

[ðəm'selvz] ?

themselves	?
他们自己	?

它们在我们内心深处哪些不为人知的角落和缝隙中保存着自己?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪŋk] ;

They	are	like	the	lines	of	a	letter	written	in	sympathetic	ink	;
他们	是	喜欢	这	线条	的	一个	信	书面	在	交感神经	墨水	;

它们就像用充满同情的墨水写成的一封信的字迹;

[hoʊld][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [wɔːrmθ] [brɪŋz]

hold	the	letter	to	the	fire	for	a	while	and	the	grateful	warmth	brings
抓住	这	信	到	这	火	为了	一个	尽管	和	这	感激的	温暖	带来

[aʊt][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜːrdz] .

out	the	invisible	words	.
出去	这	无形的	字	.

将信放在火上烤一会儿，温暖的阳光会让信中看不见的文字显现出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['jeloʊ] [sʌn][ʌv; əv] ['flɔrəns] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]

It	is	the	warmth	of	this	yellow	sun	of	Florence	that	has	been	restoring	the
它	是	这	温暖	的	这	黄色的	太阳	的	佛罗伦萨	那	有	到过	恢复	这

[tekst][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [jʌŋ] ['roʊmæns] ;

text	of	my	own	young	romance	;
文本	的	我的	自己的	年轻的	浪漫	;

正是佛罗伦萨这轮温暖的黄色阳光，让我重新记起了自己年轻时的浪漫情怀;

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [klɪr] , [freʃ] [peɪdʒ] .

the	thing	has	been	lying	before	me	today	as	a	clear	,	fresh	page	.
这	事物	有	到过	说谎	前	我	今天	作为	一个	清除	,	新鲜的	页	.

今天，这件事就像一张清晰崭新的纸一样摆在我面前。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['moʊmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] [wen] [aɪ][hæv; həv][felt][soʊ]

There	have	been	moments	during	the	last	ten	years	when	I	have	felt	so
那里	有	到过	时刻	期间	这	最后的	十	年	什么时候	我	有	毛毡	所以

[pɔːr'tentəsli] [oʊld] ,

portentously	old	,
预示着	老的	,

过去十年间，我曾多次感到自己仿佛一下子老了。

[soʊ] [fægd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ,

so	fagged	and	finished	,
所以	疲惫不堪	和	完成的	,

筋疲力尽，精疲力竭

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][dʒoʊk] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['prez(ə)nt]

that	I	should	have	taken	as	a	very	bad	joke	any	intimation	that	this	present
那	我	应该	有	已采取	作为	一个	非常	坏的	开玩笑	任何	暗示	那	这	展示

[sens] [ʌv; əv][ˌdʒʊvə'nɪləti][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

sense	of	juvenility	was	still	in	store	for	me	.
感觉	的	幼年期	曾是	仍然	在	店铺	为了	我	.

我当时应该把任何暗示我还会继续保持这种幼稚状态的事情都当成一个很糟糕的玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][læst] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ; [soʊ][aɪ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	won't	last	,	at	any	rate	;	so	I	had	better	make	the	best	of	it	.
它	惯于	最后的	,	在	任何	速度	;	所以	我	有	更好的	制作	这	最好的	的	它	.

无论如何，这段时光不会长久；所以我最好好好珍惜。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] .

But	I	confess	it	surprises	me	.
但	我	承认	它	惊喜	我	.

但我不得不承认，这让我感到惊讶。

[aɪ][hæv; həv][led] [tuː] ['sɪriəs] [ə; eɪ][laɪf] ; [bʌt; bət] [ðæt] [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [prɪ'zɜːrv] [wʌnz] [juːθ] .

I	have	led	too	serious	a	life	;	but	that	perhaps	,	after	all	,	preserves	one's	youth	.
我	有	引领	也	严肃的	一个	生活	;	但	那	也许	,	后	全部	,	果酱	一个人的	青年	.

我过着过于严肃的生活；但或许，这最终反而能让人保持青春。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [tuː] [fɑːr] , [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] ,

At	all	events	,	I	have	travelled	too	far	,	I	have	worked	too	hard	,
在	全部	活动	,	我	有	旅行	也	远的	,	我	有	工作	也	难的	,

总之，我走得太远，我工作得太辛苦了。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn]['bruːt(ə)l] [k'laɪmətz] [ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['taɪərsəm] ['piːp(ə)l] .

I	have	lived	in	brutal	climates	and	associated	with	tiresome	people	.
我	有	居住地	在	野蛮	气候	和	联系	和	令人厌烦	人们	.

我曾在气候恶劣的地区生活过，也曾与令人厌烦的人交往过。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] - ['sekənd] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] , [mə'tɪriəli] ,

When	a	man	has	reached	his	fifty	-	second	year	without	being	,	materially	,
什么时候	一个	男人	有	达到	他的	五十	-	第二	年	没有	存在	,	重大	,

当一个人到了五十二岁，物质上却一无所有时，

[ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] — [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [fer] [helθ] , [ə; eɪ] [fer] ['fɔːrtʃən] ,

the	worse	for	wear	—	when	he	has	fair	health	,	a	fair	fortune	,
这	更糟	为了	穿	—	什么时候	他	有	公平的	健康	,	一个	公平的	财富	,

憔悴不堪——而他当时身体健康，家境也不错。

[ə; eɪ]['taɪdi] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəsɪŋ] ['relətɪvz] — [aɪ]

a	tidy	conscience	and	a	complete	exemption	from	embarrassing	relatives	—	I
一个	整齐的	良心	和	一个	完全的	豁免	从	尴尬的	亲属	—	我

[sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] ,

suppose	he	is	bound	,
认为	他	是	边界	,

良心清白，完全免于尴尬的亲戚——我想他肯定有这个条件。

[ɪn] ['delɪkəsi] , [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] ['hæpi] .

in	delicacy	,	to	write	himself	happy	.
在	美味	,	到	写	他自己	快乐的	.

委婉地，写下自己快乐的话语。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃɜːrk] [ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

But	I	confess	I	shirk	this	obligation	.
但	我	承认	我	推脱	这	义务	.

但我承认我逃避了这项义务。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ;

I	have	not	been	miserable	;
我	有	不是	到过	悲惨的	;

我并不痛苦；

[aɪ][wəʊnt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	go	so	far	as	to	say	that	—	or	at	least	as	to	write	it	.
我	惯于	去	所以	远的	作为	到	说	那	—	或者	在	至少	作为	到	写	它	.

我不会那样说——或者至少不会那样写出来。

[bʌt; bət] ['hæpinəs] — ['pɑːzətɪv] ['hæpinəs] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

But	happiness	—	positive	happiness	—	would	have	been	something	different	.
但	幸福	—	积极的	幸福	—	会	有	到过	某物	不同的	.

但幸福——积极的幸福——则有所不同。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ,

I	don't	know	that	it	would	have	been	better	,
我	不	知道	那	它	会	有	到过	更好的	,

我不知道那样做是否会更好。

[baɪ][ɔːl] ['meʒərmənts] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ['betər] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .

by	all	measurements	—	that	it	would	have	left	me	better	off	at	the	present	time	.
经过	全部	测量	—	那	它	会	有	左边	我	更好的	离开	在	这	展示	时间	.

无论从哪个角度来看，那都会让我现在的处境更好。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['dɪfrəns] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] ,

But	it	certainly	would	have	made	this	difference	—	that	I	should	not	have	been	reduced	,
但	它	当然	会	有	制成	这	不同之处	—	那	我	应该	不是	有	到过	减少	,

但这肯定会造成这样的结果——我不应该被降级。

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['ɪmɪdʒɪz] ,

in	pursuit	of	pleasant	images	,
在	追逐	的	令人愉快的	图片	,

为了追求美好的画面，

[tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tɜːr] [ə; eɪ] ['berid] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

to	disinter	a	buried	episode	of	more	than	a	quarter	of	a	century	ago	.
到	发掘	一个	埋葬	插曲	的	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	.

挖掘一段尘封二十五年前的往事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌentər'teɪnmənt] [mɔːr] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [mɔːr] [kənˌtempə'reɪniəs] .

I	should	have	found	entertainment	more	—	what	shall	I	call	it	?	—	more	contemporaneous	.
我	应该	有	成立	娱乐	更多的	—	什么	将	我	称呼	它	?	—	更多的	同时期	.

我本应该找到更——该怎么称呼它呢？——更符合时代潮流的娱乐方式。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

I	should	have	had	a	wife	and	children	,
我	应该	有	有	一个	妻子	和	孩子们	,

我本该有妻子和孩子，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] ,

and	I	should	not	be	in	the	way	of	making	,	as	the	French	say	,
和	我	应该	不是	是	在	这	方式	的	制作	,	作为	这	法语	说	,

我不应该妨碍他们去做，正如法国人所说，

[ˌɪnfɪ'delɪtiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

infidelities	to	the	present	.
不忠	到	这	展示	.

至今仍有不忠行为。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,

Of	course	it's	a	great	gain	to	have	had	an	escape	,
的	课程	它是	一个	伟大的	获得	到	有	有	一个	逃脱	,

当然，能够逃脱是一件非常幸运的事情。

[nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['θʌmpɪŋ] ['fɑːli] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ,

not	to	have	committed	an	act	of	thumping	folly	;	and	I	suppose	that	,
不是	到	有	坚定的	一个	行为	的	怦	蠢事	;	和	我	认为	那	,

没有做出极其愚蠢的举动；而且我认为，

[wət'evər] ['sɪriəs] [step] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] , ['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,
whatever serious step one might have taken at twenty - five , after a struggle ,
任何 严肃的 步 一 可能 有 已采取 在 二十 - 五 , 后 一个 斗争 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] ,
and with a violent effort ,
和 和 一个 暴力 努力 ,

无论一个人在二十五岁时，经过一番挣扎和激烈的努力，采取了多么重要的一步，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [wʌnz] [kən'dʌkt] [maɪt] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ɪ'vents] ,
and however one's conduct might appear to be justified by events ,
和 然而 一个人的 执行 可能 出现 到 是 合理的 经过 活动 ,

无论一个人的行为在表面上看起来多么合情合理，

[ðer; ðər] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ;
there would always remain a certain element of regret ;
那里 会 总是 保持 一个 肯定 元素 的 后悔 ;

总会残留一丝遗憾；

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][geɪn] ; [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] ['wʌndər] ,
a certain sense of loss lurking in the sense of gain ; a tendency to wonder ,
一个 肯定 感觉 的 损失 潜伏 在 这 感觉 的 获得 ; 一个 趋势 到 想知道 ,

获得感中潜藏着某种失落感；一种疑惑的倾向。

['ræðər] ['wiʃfuli] , [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
rather wishfully , what might have been .
相当 如意地 , 什么 可能 有 到过 .

带着一丝遗憾，想着如果当初怎样怎样就好了。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sæd] ,
What might have been , in this case , would , without doubt , have been very sad ,
什么 可能 有 到过 , 在 这 案件 , 会 , 没有 怀疑 , 有 到过 非常 伤心 ,

在这种情况下，原本可能发生的事情无疑会非常令人悲伤。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;
and what has been has been very cheerful and comfortable ;
和 什么 有 到过 有 到过 非常 快乐 和 舒服的 ;

过去的日子过得非常愉快舒适；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˌnevərðə'les] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kwestʃənz] [aɪ] [maɪt] [æsk][maɪ'self] .
but there are nevertheless two or three questions I might ask myself .
但 那里 是 尽管如此 二 或者 三 问题 我 可能 问 我 .

但我仍然有两三个问题想问自己。

[waɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Why , for instance ,
为什么 , 为了 实例 ,

例如，为什么？

[hæv; həv][aɪ]['nevər] ['mærid] — [waɪ] [hæv; həv][aɪ]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ['eni] ['wʊmən]
have I never married — why have I never been able to care for any woman
有 我 绝不 已婚 — 为什么 有 我 绝不 到过 有能力的 到 关心 为了 任何 女士
[æz; əz][aɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] ?
as I cared for that one ?
作为 我 关心 为了 那 一 ?

我从未结过婚——为什么我从来没有像爱她那样爱过其他女人？

[ɑ:] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['maʊntnz] [blu:] [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɔ:rm] ?
Ah , why are the mountains blue and why is the sunshine warm ?
啊 , 为什么 是 这 山脉 蓝色的 和 为什么 是 这 阳光 温暖的 ?

啊，为什么群山是蓝色的？为什么阳光是温暖的？

['hæpinəs] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [kən'dʒektʃəz] — [ðæts] [ə'baʊt] [maɪ] ['tɪkɪt] .

Happiness	**mitigated**	**by**	**impertinent**	**conjectures**	**—**	**that's**	**about**	**my**	**ticket**	**.**
幸福	缓解	经过	无礼	猜想	—	那就是	关于	我的	票	.

因一些不合时宜的猜测而略感不快——这大概就是我的人生信条了。

6th . — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [læst] ; [its] [ɔːl'redi] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

6th	**.**	**—**	**I**	**knew**	**it**	**wouldn't**	**last**	**;**	**it's**	**already**	**passing**	**away**	**.**
6th	.	—	我	知道	它	不会	最后的	;	它是	已经	通过	离开	.

第六点——我知道它不会长久；它已经开始消逝了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] ; [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['strəuliŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] .

But	**I**	**have**	**spent**	**a**	**delightful**	**day**	**;**	**I**	**have**	**been**	**strolling**	**all**	**over**	**the**	**place**	**.**
但	我	有	花费	一个	愉快	天	;	我	有	到过	漫步	全部	超过	这	地方	.

但我今天过得很愉快；我到处闲逛了。

['evriθɪŋ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

Everything	**reminds**	**me**	**of**	**something**	**else**	**,**	**and**	**yet**	**of**	**itself**	**at**	**the**	**same**	**time**	**;**
一切	提醒	我	的	某物	别的	,	和	然而	的	本身	在	这	相同的	时间	;

万物都让我想起其他事物，但同时又让我想起它本身；

[maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrkɪt] [ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] .

my	**imagination**	**makes**	**a**	**great**	**circuit**	**and**	**comes**	**back**	**to**	**the**	**starting**	**-**	**point**	**.**
我的	想像力	制作	一个	伟大的	电路	和	来	后退	到	这	开始	-	观点	.

我的想象力兜了个大圈，最终又回到了起点。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] [wel] - [rɪ'membər] ['oʊdər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

There	**is**	**that**	**well**	**-**	**remembered**	**odour**	**of**	**spring**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**the**	**flowers**	**,**
那里	是	那	出色地	-	记得	气味	的	春天	在	这	空气	,	和	这	花朵	,

空气中弥漫着令人怀念的春天气息，鲜花盛开。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɑːr; ər] ['gæðərd] ['ɪntuː] [greɪt] [ʃiːvz] [ænd; ənd] [stæks] ,

as	**they**	**used**	**to**	**be**	**,**	**are**	**gathered**	**into**	**great**	**sheaves**	**and**	**stacks**	**,**
作为	他们	用过的	到	是	,	是	聚集	进入	伟大的	捆	和	堆栈	,

它们像过去一样，被堆成巨大的捆和垛。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɑːtsi] ['pæləs] .

all	**along**	**the**	**rugged**	**base**	**of**	**the**	**Strozzi**	**Palace**	**.**
全部	沿着	这	崎岖	根据	的	这	斯特罗齐	宫殿	.

沿着斯特罗齐宫崎岖的底部一路延伸。

[aɪ] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊbəli] ['gaːdnz] ; [wiː; wi] [went] [ðer; ðər] ['sevrəl] [taɪmz] [tə'geðər] .

I	**wandered**	**for**	**an**	**hour**	**in**	**the**	**Boboli**	**Gardens**	**;**	**we**	**went**	**there**	**several**	**times**	**together**	**.**
我	漫步	为了	一个	小时	在	这	波波利	花园	;	我们	去	那里	一些	时代	一起	.

我在波波里花园漫步了一个小时；我们曾一起去过那里好几次。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðoʊz] [deɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ; [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['jestərdeɪ] .

I	**remember**	**all**	**those**	**days**	**individually**	**;**	**they**	**seem**	**to**	**me**	**as**	**yesterday**	**.**
我	记住	全部	那些	天	单独	;	他们	似乎	到	我	作为	昨天	.

我记得每一天，仿佛就在昨天。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [sɪt] — [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] [sʌn] - [wɔːmd] ['mɑːrb(ə)l] ,

I	**found**	**the**	**corner**	**where**	**she**	**always**	**chose**	**to**	**sit**	**—**	**the**	**bench**	**of**	**sun**	**-**	**warmed**	**marble**	**,**
我	成立	这	角落	在哪里	她	总是	选择	到	坐	—	这	长椅	的	太阳	-	温暖	大理石	,

我找到了她总是选择坐的那个角落——阳光温暖的大理石长椅，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv]['aɪleks] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪg'zuːbərənt]['stætʃuː] [ʌv; əv][pə'məunə][dʒʌst]

in	front	of	the	screen	of	ilex	,	with	that	exuberant	statue	of	Pomona	just
在	正面	的	这	屏幕	的	冬青	,	和	那	旺盛	雕像	的	波莫纳	只是

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

在冬青树屏风前，旁边是波莫娜那尊神采奕奕的雕像。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [pʊr] [pə'məunə][hæz; həz][lɔːst][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	place	is	exactly	the	same	,	except	that	poor	Pomona	has	lost	one	of	her
这	地方	是	确切地	这	相同的	,	除了	那	贫穷的	波莫纳	有	丢失的	一	的	她

['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] .

tapering	fingers	.
逐渐变细	手指	.

这个地方和以前一模一样，只是可怜的波莫娜失去了一根纤细的手指。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	sat	there	for	half	an	hour	,	and	it	was	strange	how	near	to	me
我	卫星	那里	为了	一半	一个	小时	,	和	它	曾是	奇怪的	如何	靠近	到	我

[ʃiː; ʃi] [siːmd] .

she	seemed	.
她	似乎	.

我坐在那里半个小时，感觉她离我很近，这很奇怪。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['empti] — [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

The	place	was	perfectly	empty	—	that	is	,	it	was	filled	with	her	.
这	地方	曾是	完美	空的	—	那	是	,	它	曾是	已填	和	她	.

这个地方空无一人——也就是说，这里只有她一个人。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['lisnd] ;

I	closed	my	eyes	and	listened	;
我	关闭	我的	眼睛	和	听着	;

我闭上眼睛，静静聆听；

[aɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

I	could	almost	hear	the	rustle	of	her	dress	on	the	gravel	.
我	可以	几乎	听到	这	沙沙	的	她	裙子	在	这	碎石	.

我仿佛都能听到她的裙子在碎石路上摩擦的沙沙声。

[waɪ] [duː][wiː; wi] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'duː][ə'baʊt] [deθ] ?

Why	do	we	make	such	an	ado	about	death	?
为什么	做	我们	制作	这样的	一个	阿多	关于	死亡	?

为什么我们对死亡如此大惊小怪?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][laɪf] ?

What	is	it	,	after	all	,	but	a	sort	of	refinement	of	life	?
什么	是	它	,	后	全部	,	但	一个	种类	的	精炼	的	生活	?

归根结底，这不就是对生活的一种提炼吗?

[ʃiː; ʃi][daɪd][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['stɪlnəs] ,

She	died	ten	years	ago	,	and	yet	,	as	I	sat	there	in	the	sunny	stillness	,
她	死亡	十	年	前	,	和	然而	,	作为	我	卫星	那里	在	这	阳光明媚	寂静	,

她去世已经十年了，然而，当我坐在那里，享受着阳光下的宁静时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] , ['ɔːdəbl] ['prez(ə)ns] .

she	was	a	palpable	,	audible	presence	.
她	曾是	一个	可感知的	,	可听见的	在场	.

她的存在感很强，声音也很大。

[aɪ] [went] ['æftərwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

I	went	afterwards	into	the	gallery	of	the	palace	,
我	去	然后	进入	这	画廊	的	这	宫殿	,

随后我去了宫殿的画廊，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] .

and	wandered	for	an	hour	from	room	to	room	.
和	漫步	为了	一个	小时	从	房间	到	房间	.

然后，他从一个房间走到另一个房间，花了整整一个小时。

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dɑ:rk]['freskəʊz] [ɑ:rtʃt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

The	same	great	pictures	hung	in	the	same	places	,	and	the	same	dark	frescoes	arched	above	them	.
这	相同的	伟大的	图片	悬挂	在	这	相同的	地方	,	和	这	相同的	黑暗的	壁画	拱形	多于	他们	.

同样的巨幅画作挂在同样的位置，同样的深色壁画悬挂在它们上方。

[twaɪs] , [ʌv; əv][oʊld] , [aɪ] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

Twice	,	of	old	,	I	went	there	with	her	;	she	had	a	great	understanding	of	art	.
两次	,	的	老的	,	我	去	那里	和	她	;	她	有	一个	伟大的	理解	的	艺术	.

我以前曾两次陪她去过那里；她对艺术有着深刻的理解。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

She	understood	all	sorts	of	things	.
她	理解	全部	排序	的	事物	.

她什么都懂。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

Before	the	Madonna	of	the	Chair	I	stood	a	long	time	.
前	这	麦当娜	的	这	椅子	我	站立	一个	长的	时间	.

我在圣椅圣母像前站了很久。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɑ:rtɪk(ə)l][laɪk][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

The	face	is	not	a	particle	like	hers	,	and	yet	it	reminded	me	of	her	.
这	脸	是	不是	一个	粒子	喜欢	她的	,	和	然而	它	提醒	我	的	她	.

那张脸和她本人并不一样，但却让我想起了她。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [dʌz] [ðæt] .

But	everything	does	that	.
但	一切	做	那	.

但所有东西都会这样。

[wi:; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] [wʌns][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ;

We	stood	and	looked	at	it	together	once	for	half	an	hour	;
我们	站立	和	看起来	在	它	一起	一次	为了	一半	一个	小时	;

我们一起站着看了半个小时；

[aɪ] [rɪ'membər] ['pɜ:rfɪktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

I	remember	perfectly	what	she	said	.
我	记住	完美	什么	她	说	.

我清楚地记得她说过的话。

8th . — ['jestərdeɪ] [aɪ][felt] [blu:] — [blu:] [ænd; ənd] [bɔ:rd] ;

8th	.	—	Yesterday	I	felt	blue	—	blue	and	bored	;
8th	.	—	昨天	我	毛毡	蓝色的	—	蓝色的	和	无聊的	;

8.—昨天我感到忧郁——忧郁又无聊；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑ:t][ʌp] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [li:v] ['flɔrəns] .

and	when	I	got	up	this	morning	I	had	half	a	mind	to	leave	Florence	.
和	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	我	有	一半	一个	头脑	到	离开	佛罗伦萨	.

今天早上醒来的时候，我一度很想离开佛罗伦萨。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [bɪ'saɪd][ðə; ði]['ɑːnəu] ,

But	I	went	out	into	the	street	,	beside	the	Arno	,
但	我	去	出去	进入	这	街道	,	旁	这	阿诺	,

但我走到了街上，就在阿诺河边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] — [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] ['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt]

and	looked	up	and	down	—	looked	at	the	yellow	river	and	the	violet
和	看起来	向上	和	向下	—	看起来	在	这	黄色的	河	和	这	紫色

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

他抬头望向远方，望向黄河和紫山，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] — [ɔːr] ['ræðər] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] ['nʌθɪŋ] .

and	then	decided	to	remain	—	or	rather	,	I	decided	nothing	.
和	然后	决定	到	保持	—	或者	相当	,	我	决定	没有什么	.

然后我决定留下——或者更确切地说，我什么也没决定。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ,

I	simply	stood	gazing	at	the	beauty	of	Florence	,
我	简单地	站立	凝视	在	这	美丽	的	佛罗伦萨	,

我只是静静地站在那里，凝视着佛罗伦萨的美景。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [geɪzd] [maɪ] [fɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] - ['hjuːmər] [ə'gen] ,

and	before	I	had	gazed	my	fill	I	was	in	good	-	humour	again	,
和	前	我	有	凝视	我的	充满	我	曾是	在	好的	-	幽默	再次	,

我还没看够，心情就又好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [roʊm] .

and	it	was	too	late	to	start	for	Rome	.
和	它	曾是	也	晚的	到	开始	为了	罗马	.

去罗马已经太晚了。

[aɪ] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] , [wer] ['sʌmθɪŋ] ['prez(ə)ntli] ['hæpənd] [ðæt] [ri'wɔːdid] [ˌem 'iː]

I	strolled	along	the	quay	,	where	something	presently	happened	that	rewarded	me
我	漫步	沿着	这	码头	,	在哪里	某物	目前	发生	那	奖励	我

[fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] .

for	staying	.
为了	入住	.

我沿着码头漫步，这时发生了一件让我不虚此行的事情。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] ,

I	stopped	in	front	of	a	little	jeweller's	shop	,
我	停止	在	正面	的	一个	小的	珠宝商	店铺	,

我停在一家小珠宝店前，

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɑːbdʒekts][ɪn][moʊ'zeɪɪk][wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

where	a	great	many	objects	in	mosaic	were	exposed	in	the	window	;
在哪里	一个	伟大的	许多	对象	在	马赛克	是	裸露	在	这	窗户	;

窗户上展示了许多马赛克镶嵌画；

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst]

I	stood	there	for	some	minutes	—	I	don't	know	why	,	for	I	have	no	taste
我	站立	那里	为了	一些	分钟	—	我	不	知道	为什么	,	为了	我	有	不	品尝

[fɔːr; fər][moʊ'zeɪɪk] .

for	mosaic	.
为了	马赛克	.

我站在那里好几分钟——我不知道为什么，因为我对马赛克艺术一点兴趣也没有。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ]

In	a	moment	a	little	girl	came	and	stood	beside	me	—	a	little	girl	with
在	一个	片刻	一个	小的	女孩	来了	和	站立	旁	我	—	一个	小的	女孩	和

[ə; eɪ] ['fraʊzi] [ɪ'tæliən] [hed] ,

a	frowsy	Italian	head	,
一个	邋遢	意大利语	头	,

片刻之后，一个小女孩走过来站在我旁边——一个有着蓬乱意大利式发型的小女孩，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bæskɪt] .

carrying	a	basket	.
携带	一个	篮子	.

提着一个篮子。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] , [maɪ] [aɪz] ['hæpənd] [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər]['bæskɪt] .

I	turned	away	,	but	,	as	I	turned	,	my	eyes	happened	to	fall	on	her	basket	.
我	转向	离开	,	但	,	作为	我	转向	,	我的	眼睛	发生	到	落下	在	她	篮子	.

我转过身去，但就在我转身的那一刻，我的目光恰巧落在了她的篮子上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['næpkɪn][wʌz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ]

It	was	covered	with	a	napkin	,	and	on	the	napkin	was	pinned	a
它	曾是	涵盖	和	一个	餐巾	,	和	在	这	餐巾	曾是	已置顶	一个

[pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

piece	of	paper	,
片	的	纸	,

它上面盖着一块餐巾，餐巾上别着一张纸。

[ɪn'skraɪbd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dres] .

inscribed	with	an	address	.
铭文	和	一个	地址	.

上面刻有地址。

[ðɪs] [ə'dres] [kɔ:t] [maɪ] [glæns] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [nu:] .

This	address	caught	my	glance	—	there	was	a	name	on	it	I	knew	.
这	地址	捕捉	我的	瞥一眼	—	那里	曾是	一个	姓名	在	它	我	知道	.

这个地址引起了我的注意——上面有一个我认识的名字。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] — ['evɪdəntli] [baɪ][ə; eɪ][skraɪb] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ɪn] [zi:l]

It	was	very	legibly	written	—	evidently	by	a	scribe	who	had	made	up	in	zeal
它	曾是	非常	清晰易读	书面	—	显然	经过	一个	隶	WHO	有	制成	向上	在	热情

[wʌt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [skɪl] .

what	was	lacking	in	skill	.
什么	曾是	缺乏	在	技能	.

字迹非常清晰易读——显然是一位抄写员用热情弥补了技巧上的不足。

[kɔn'tesə] ['sɑ:lvi] - - , ['vaɪə] - — [soʊ][ræn][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] ; [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]

Contessa	Salvi	-	Scarabelli	,	Via	Ghibellina	—	so	ran	the	superscription	;	I	looked	at
伯爵夫人	萨尔维	-	-	,	通过	-	—	所以	跑	这	上标	;	我	看起来	在

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ;

it	for	some	moments	;
它	为了	一些	时刻	;

Contessa Salvi-Scarabelli，Via Ghibellina——这就是门牌上的铭文；我看了看，看了好一会儿；

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

it	caused	me	a	sudden	emotion	.
它	导致	我	一个	突然	情感	.

它让我突然情绪激动起来。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:] ,

Presently	the	little	girl	,	becoming	aware	of	my	attention	,	glanced	up	at	me	,
目前	这	小的	女孩	,	成为	意识到的	的	我的	注意力	,	瞥了一眼	向上	在	我	,

这时，小女孩察觉到我的注意，抬头看了我一眼。

['wʌndərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['tɪmɪd] [braʊn] [aɪz] .

wondering	**,**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**timid**	**brown**	**eyes**	**.**
好奇	,	和	一个	一对	的	胆小	棕色的	眼睛	.

带着一丝疑惑，他用一双羞涩的棕色眼睛望着我。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kæriɪŋ] [jʊr; jər]['bæskɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]['sɑːlvi] ?

“	**Are**	**you**	**carrying**	**your**	**basket**	**to**	**the**	**Countess**	**Salvi**	**?**
“	是	你	携带	你的	篮子	到	这	伯爵夫人	萨尔维	?

“你是提着篮子去见萨尔维伯爵夫人吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

[ðə; ði][tʃaɪld][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .

The	**child**	**stared**	**at**	**me**	**.**
这	孩子	凝视	在	我	.

孩子盯着我看。

“ [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - . ”

“	**To**	**the**	**Countess**	**Scarabelli**	**.**	**”**
“	到	这	伯爵夫人	-	.	”

“致斯卡拉贝利伯爵夫人。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ? ”

“	**Do**	**you**	**know**	**the**	**Countess**	**?**	**”**
“	做	你	知道	这	伯爵夫人	?	”

你认识伯爵夫人吗?

“ [noʊ] [hɜːr; hər] ? ” ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [smɔːl] [dɪs'meɪ] .

“	**Know**	**her**	**?**	**”**	**murmured**	**the**	**child**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**small**	**dismay**	**.**
“	知道	她	?	”	低声说道	这	孩子	,	和	一个	空气	的	小的	沮丧	.

“认识她？”孩子喃喃道，语气中带着一丝失望。

“ [aɪ] [miːn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ? ”

“	**I**	**mean**	**,**	**have**	**you**	**seen**	**her**	**?**	**”**
“	我	意思是	,	有	你	已见	她	?	”

“我是说，你见过她吗？”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**her**	**.**
“	是的	,	我	有	已见	她	.

“是的，我见过她。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɔːft] [smaɪl] — “ [iː] ['belə] ! ” [sed] [ðə; ði]

”	**And**	**then**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**soft**	**smile**	**—**	**“**	**E**	**bella**	**!**	**”**	**said**	**the**
”	和	然后	,	在	一个	片刻	,	和	一个	突然	柔软的	微笑	—	“	E	贝拉	!	”	说	这

['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

little	**girl**	**.**
小的	女孩	.

“然后，片刻之后，小女孩突然露出了温柔的笑容——‘E bella！’”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**was**	**beautiful**	**herself**	**as**	**she**	**said**	**it**	**.**
她	曾是	美丽的	她自己	作为	她	说	它	.

正如她所说，她自己也很漂亮。

“ [prɪ'saɪsli] ; [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [fer] [ɔːr][dɑːrk] ?

“	**Precisely**	**;**	**and**	**is**	**she**	**fair**	**or**	**dark**	**?**
“	恰恰	;	和	是	她	公平的	或者	黑暗的	?

“正是如此；她的肤色是白皙还是黝黑？”

“ [ðə; ði][tʃaɪld] [kept] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

“	**The**	**child**	**kept**	**gazing**	**at**	**me**	**.**
“	这	孩子	保留	凝视	在	我	.

孩子一直盯着我看。

“ [ˈbiːoʊndə] — [ˈbiːoʊndə] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈsʌnʃaɪn] [fɔːr; fər]

“	**Bionda**	**—**	**bionda**	**,**	”	**she**	**answered**	**,**	**looking**	**about**	**into**	**the**	**golden**	**sunshine**	**for**
“	比昂达	—	比昂达	,	”	她	回答	,	寻找	关于	进入	这	金的	阳光	为了

[ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] .

a	**comparison**	**.**
一个	比较	.

“比昂达——比昂达，”她回答道，环顾四周，望着金色的阳光，寻找着参照物。

“ [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [jʌŋ] ? ”

“	**And**	**is**	**she**	**young**	**?**	**”**
“	和	是	她	年轻的	?	”

她年轻吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jʌŋ] — [laɪk][ˌem ˈiː] .

“	**She**	**is**	**not**	**young**	**—**	**like**	**me**	**.**
“	她	是	不是	年轻的	—	喜欢	我	.

“她不像我那么年轻。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][oʊld][laɪk] — [laɪk] — ”

But	**she**	**is**	**not**	**old**	**like**	**—**	**like**	**—**	**”**
但	她	是	不是	老的	喜欢	—	喜欢	—	”

但她并不像——像——那样老。”

“ [laɪk] [ˌem ˈiː] , [eɪ] ?

“	**Like**	**me**	**,**	**eh**	**?**
“	喜欢	我	,	嗯	?

“像我一样，是吗？”

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈmærid] ?

And	**is**	**she**	**married**	**?**
和	是	她	已婚	?

她结婚了吗?

” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [waɪz] .

”	**The**	**little**	**girl**	**began**	**to**	**look**	**wise**	**.**
”	这	小的	女孩	开始	到	看	明智的	.

小女孩看起来渐渐变得睿智起来。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði][siːˈnjɔːr] [koʊnt] . ”

“	**I**	**have**	**never**	**seen**	**the**	**Signor**	**Conte**	**.**	**”**
“	我	有	绝不	已见	这	签名者	孔特	.	”

“我从未见过孔特先生。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˈvaɪə] - ? ”

“	**And**	**she**	**lives**	**in**	**Via**	**Ghibellina**	**?**	**”**
“	和	她	生活	在	通过	-	?	”

“她住在吉贝利纳大街吗？”

“ [siːkjʊroʊ] .

“	**Sicuro**	**.**
“	安全	.

“安全。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpæləs] .

In	**a**	**beautiful**	**palace**	**.**
在	一个	美丽的	宫殿	.

在一座美丽的宫殿里。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːpər]
" I had one more question to ask , and I pointed it with certain copper
" 我 有 一 更多的 问题 到 问 , 和 我 尖 它 和 肯定 铜
[kɔɪnz] .
coins .
硬币 .

"我还有一个问题要问，我用一些铜币指着它。"

" [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [gʊd] ?
" Tell me a little — is she good ?
" 告诉 我 一个 小的 — 是 她 好的 ?

"跟我说说——她怎么样？"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn'spektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [fɪst] .
" The child inspected a moment the contents of her little brown fist .
" 这 孩子 检查 一个 片刻 这 内容 的 她 小的 棕色的 拳头 .

"孩子仔细端详了一会儿她那棕色小拳头里的东西。

" [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" It's you who are good , " she answered .
" 它是 你 WHO 是 好的 , " 她 回答 .

"你才是好人，"她回答道。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ? " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" Ah , but the Countess ? " I repeated .
" 啊 , 但 这 伯爵夫人 ? " 我 重复 .

"啊，可是伯爵夫人呢？"我重复道。

[maɪ][ɪn'fɔːrmənt] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][bɪg] [braʊn] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]
My informant lowered her big brown eyes , with an air of conscientious
我的 线人 降低 她 大的 棕色的 眼睛 , 和 一个 空气 的 尽责的
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [kweɪnt] .
meditation that was inexpressibly quaint .
冥想 那 曾是 难以言喻地 古雅 .

我的线人垂下她那双棕色的大眼睛，脸上带着一种难以言喻的、沉思的神情。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" To me she appears so , " she said at last , looking up .
" 到 我 她 出现 所以 , " 她 说 在 最后的 , 寻找 向上 .

"在我看来，她确实如此，"她最后抬起头说道。

" [ɑː] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , " [aɪ] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪdʒ] , [juː; jʊ]
" Ah , then , she must be so , " I said , " because , for your age , you
" 啊 , 然后 , 她 必须 是 所以 , " 我 说 , " 因为 , 为了 你的 年龄 , 你
[ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] .
are very intelligent .
是 非常 聪明的 .

"啊，那她一定是这样，"我说，"因为以你的年龄来说，你非常聪明。"

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ][ænd; ənd][left][ðə; ði]
" And having delivered myself of this compliment I walked away and left the
" 和 拥有 发表 我 的 这 赞扬 我 步行 离开 和 左边 这
['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər]['sɔːldi] .
little girl counting her soldi .
小的 女孩 计数 她 索尔迪 .

"说完这番恭维之词，我便转身离开，留下小女孩独自数着她的金币。"

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

I	walked	back	to	the	hotel	,	wondering	how	I	could	learn	something	about	the
我	步行	后退	到	这	酒店	,	好奇	如何	我	可以	学习	某物	关于	这

[kɔnˈtesə] ['sɑːlvi] - - .

Contessa	Salvi	-	Scarabelli	.
伯爵夫人	萨尔维	-	-	.

我走回酒店，想着怎样才能了解一些关于萨尔维-斯卡拉贝利伯爵夫人的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,

In	the	doorway	I	found	the	innkeeper	,
在	这	门口	我	成立	这	旅店老板	,

我在门口遇到了旅店老板，

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [pərˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	near	him	stood	a	young	man	whom	I	immediately	perceived	to	be	a
和	靠近	他	站立	一个	年轻的	男人	谁	我	立即地	感知	到	是	一个

[kəmˈpeɪtriət] ,

compatriot	,
同胞	,

他旁边站着一个年轻人，我一眼就认出他是同胞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] , [əˈpærəntli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

and	with	whom	,	apparently	,	he	had	been	in	conversation	.
和	和	谁	,	显然	,	他	有	到过	在	对话	.

显然，他曾与对方交谈过。

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə]

“	I	wonder	whether	you	can	give	me	a	piece	of	information	,	”	I	said	to
“	我	想知道	无论	你	能	给	我	一个	片	的	信息	,	”	我	说	到

[ðə; ði]['lændlɔːrd] .

the	landlord	.
这	房东	.

“我想知道您是否能告诉我一些信息，”我对房东说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kaʊnt] ['sɑːlvi] - - ?

“	Do	you	know	anything	about	the	Count	Salvi	-	Scarabelli	?
“	做	你	知道	任何事物	关于	这	数数	萨尔维	-	-	?

“你了解萨尔维-斯卡拉贝利伯爵吗？”

” [ðə; ði]['lændlɔːrd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] , [ðen] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ]

”	The	landlord	looked	down	at	his	boots	,	then	slowly	raised	his	shoulders	,	with
”	这	房东	看起来	向下	在	他的	靴子	,	然后	缓慢地	提高	他的	肩膀	,	和

[ə; eɪ] ['melənkɑːli] [smaɪl] .

a	melancholy	smile	.
一个	忧郁	微笑	.

房东低头看了看自己的靴子，然后缓缓抬起肩膀，脸上带着一丝忧郁的微笑。

“ [aɪ][hæv; həv] ['meni] [rɪˈgrets] , [dɪr] [sɜːr] — ”

“	I	have	many	regrets	,	dear	sir	—	”
“	我	有	许多	遗憾	,	亲爱的	先生	—	”

“我有很多遗憾，先生——”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] ? ”

“	You	don't	know	the	name	?	”
“	你	不	知道	这	姓名	?	”

“你不知道他的名字吗？”

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] , [əˈʃʊrədli] .

“	I	know	the	name	,	assuredly	.
“	我	知道	这	姓名	,	当然	.

“我肯定知道这个名字。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

But	I	don't	know	the	gentleman	.
但	我	不	知道	这	绅士	.

但我不认识这位先生。

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	I	saw	that	my	question	had	attracted	the	attention	of	the	young	Englishman	,
"	我	锯	那	我的	问题	有	吸引	这	注意力	的	这	年轻的	英国人	,

"我发现我的问题引起了那位英国年轻人的注意。"

[hu:] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪstnəs] .

who	looked	at	me	with	a	good	deal	of	earnestness	.
WHO	看起来	在	我	和	一个	好的	交易	的	认真	.

他用非常认真的眼神看着我。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]['prez(ə)ntli][dɪ'saɪdɪd]

He	was	apparently	satisfied	with	what	he	saw	,	for	he	presently	decided
他	曾是	显然	使满意	和	什么	他	锯	,	为了	他	目前	决定

[tu:; tə] [spi:k] .

to	speak	.
到	说话	.

他显然对所见所闻感到满意，因为他随即决定开口说话。

" [ðə; ði] [kaʊnt] - [ɪz] [ded] , " [hi:; hi] [sed] , ['veri] ['greɪvli] .

"	The	Count	Scarabelli	is	dead	,	"	he	said	,	very	gravely	.
"	这	数数	-	是	死的	,	"	他	说	,	非常	严重地	.

"斯卡拉贝利伯爵死了，"他神情严肃地说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] .

I	looked	at	him	a	moment	;	he	was	a	pleasing	young	fellow	.
我	看起来	在	他	一个	片刻	;	他	曾是	一个	令人愉悦	年轻的	同伴	.

我看了他一会儿；他是个讨人喜欢的年轻人。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [laɪvz; lɪvz] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , " [ɪn]['vaɪə] - ? "

"	And	his	widow	lives	,	"	I	observed	,	"	in	Via	Ghibellina	?	"
"	和	他的	寡妇	生活	,	"	我	观察到	,	"	在	通过	-	?	"

"他的遗孀还住在吉贝利纳大街吗？"我问道。

" [aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

"	I	daresay	that	is	the	name	of	the	street	.
"	我	敢说	那	是	这	姓名	的	这	街道	.

我敢说那就是这条街的名字。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][æn; ən]

"	He	was	a	handsome	young	Englishman	,	but	he	was	also	an
"	他	曾是	一个	英俊的	年轻的	英国人	,	但	他	曾是	还	一个

['ɔ:kwərd] [wʌn] ;

awkward	one	;
尴尬的	一	;

"他是一位英俊的英国青年，但同时也是个笨拙的英国青年；

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd] ,

he	wondered	who	I	was	and	what	I	wanted	,
他	想知道	WHO	我	曾是	和	什么	我	通缉	,

他想知道我是谁，想要什么。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] , [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [ði:z] [pɔɪnts] , [maɪ]

and	he	did	me	the	honour	to	perceive	that	,	as	regards	these	points	,	my
和	他	做过	我	这	荣誉	到	感知	那	,	作为	问候	这些	积分	,	我的

[ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] .

appearance	was	reassuring	.
外貌	曾是	令人安心	.

他让我感到荣幸的是，他看出，就这些方面而言，我的表现令人放心。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['veri] ['prɑːpərli] , [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər]

But	he	hesitated	,	very	properly	,	to	talk	with	a	perfect	stranger
但	他	犹豫了一下	,	非常	适当地	,	到	讲话	和	一个	完美的	陌生人

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ,

about	a	lady	whom	he	knew	,
关于	一个	女士	谁	他	知道	,

但他犹豫了，这很合情理，毕竟他不想和一个完全陌生的人谈论他认识的一位女士。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	he	had	not	the	art	to	conceal	his	hesitation	.
和	他	有	不是	这	艺术	到	隐藏	他的	犹豫	.

他没有办法掩饰自己的犹豫。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

I	instantly	felt	it	to	be	singular	that	though	he	regarded	me	as	a	perfect
我	即刻	毛毡	它	到	是	单数	那	尽管	他	认为	我	作为	一个	完美的

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

我立刻觉得这很奇怪，虽然他把我当成一个完全陌生的人，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

I	had	not	the	same	feeling	about	him	.
我	有	不是	这	相同的	感觉	关于	他	.

我对他却没有同样的感觉。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

Whether	it	was	that	I	had	seen	him	before	,
无论	它	曾是	那	我	有	已见	他	前	,

或许是因为我以前见过他，

[ɔːr] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] [feɪs] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

or	simply	that	I	was	struck	with	his	agreeable	young	face	—	at	any	rate	,
或者	简单地	那	我	曾是	击	和	他的	同意	年轻的	脸	—	在	任何	速度	,

或者仅仅是因为我被他那张和蔼可亲的年轻面孔所吸引——总之，

[aɪ] [felt] [maɪ'self] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪr] , [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	felt	myself	,	as	they	say	here	,	in	sympathy	with	him	.
我	毛毡	我	,	作为	他们	说	这里	,	在	同情	和	他	.

正如这里人们常说的，我感同身受。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] ['niːðər] ,

If	I	have	seen	him	before	I	don't	remember	the	occasion	,	and	neither	,
如果	我	有	已见	他	前	我	不	记住	这	场合	,	和	两者都不	,

[ə'pærəntli] , [dʌz] [hiː; hi] ;

apparently	,	does	he	;
显然	,	做	他	;

如果我以前见过他，我不记得是在什么场合，显然他自己也不记得了；

[aɪ] [sə'poʊz] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz]

I	suppose	it's	only	a	part	of	the	feeling	I	have	had	the	last	three	days
我	认为	它是	仅有的	一个	部分	的	这	感觉	我	有	有	这	最后的	三	天

[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

about	everything	.
关于	一切	.

我想这只是我过去三天对所有事情的感受的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] [ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm]

It	was	this	feeling	that	made	me	suddenly	act	as	if	I	had	known	him
它	曾是	这	感觉	那	制成	我	突然	行为	作为	如果	我	有	已知	他

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

a	long	time	.
一个	长的	时间	.

正是这种感觉让我突然表现得好像我认识他很久了一样。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]['sɑːlvi] ?

“	Do	you	know	the	Countess	Salvi	?
“	做	你	知道	这	伯爵夫人	萨尔维	?

你认识萨尔维伯爵夫人吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]

He	looked	at	me	a	little	,	and	then	,	without	resenting	the	freedom	of
他	看起来	在	我	一个	小的	,	和	然后	,	没有	怨恨	这	自由	的

[maɪ] ['kwestʃən] — “ [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,

my	question	—	“	The	Countess	Scarabelli	,
我的	问题	—	“	这	伯爵夫人	-	,

他看了我一会儿，然后，并没有因为我的问题而感到不悦——“斯卡拉贝利伯爵夫人，

[juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

you	mean	,	”	he	said	.
你	意思是	,	”	他	说	.

“你的意思是，”他说。

“ [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] ; “ [ʃiːz] [ðə; ði] ['dɔːtər] . ”

“	Yes	,	”	I	answered	;	“	she's	the	daughter	.	”
“	是的	,	”	我	回答	;	“	她是	这	女儿	.	”

“是的，”我回答说，“她是女儿。”

“ [ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . ”

“	The	daughter	is	a	little	girl	.	”
“	这	女儿	是	一个	小的	女孩	.	”

“女儿是个小女孩。”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [groʊn] [ʌp] [naʊ] .

“	She	must	be	grown	up	now	.
“	她	必须	是	生长	向上	现在	.

“她现在一定长大了。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] — [let][ˌem ˈiː] [siː] — [kloʊz][ə'pɑːn] ['θɜːrti] .

She	must	be	—	let	me	see	—	close	upon	thirty	.
她	必须	是	—	让	我	看	—	关闭	之上	三十	.

她应该——让我想想——快三十岁了。

” [maɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] .

”	My	young	Englishman	began	to	smile	.
”	我的	年轻的	英国人	开始	到	微笑	.

“我的年轻英国人开始微笑。”

“ [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ? ”

“	Of	whom	are	you	speaking	?	”
“	的	谁	是	你	请讲	?	”

你在说谁?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] , ” [aɪ] [sed] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

“	I	was	speaking	of	the	daughter	,	”	I	said	,	understanding	his	smile	.
“	我	曾是	请讲	的	这	女儿	,	”	我	说	,	理解	他的	微笑	.

“我指的是女儿，”我说，理解他微笑的含义。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] . ”

“	But	I	was	thinking	of	the	mother	.	”
“	但	我	曾是	思维	的	这	母亲	.	”

“但我当时想的是孩子的母亲。”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ? ”

“	Of	the	mother	?	”
“	的	这	母亲	?	”

“母亲的？”

“ [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [nuː] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən][aɪ]

“	Of	a	person	I	knew	twenty	-	seven	years	ago	—	the	most	charming	woman	I
“	的	一个	人	我	知道	二十	-	七	年	前	—	这	最多	迷人	女士	我

[hæv; həv]['evər] [noʊn] .

have	ever	known	.
有	曾经	已知	.

“我二十七年前认识的一个人——我所认识的最有魅力的女人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['sɑːlvi] — [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][oʊld] [haʊs] [ɪn]['vaɪə]

She	was	the	Countess	Salvi	—	she	lived	in	a	wonderful	old	house	in	Via
她	曾是	这	伯爵夫人	萨尔维	—	她	居住地	在	一个	精彩的	老的	房子	在	通过

- . ”

Ghibellina	.	”
-	.	”

她就是萨尔维伯爵夫人——她住在吉贝利纳大街上一栋漂亮的古老房子里。

“ [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][oʊld] [haʊs] !

“	A	wonderful	old	house	!
“	一个	精彩的	老的	房子	!

“一栋很棒的老房子！”

” [maɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'piːtɪd] .

”	my	young	Englishman	repeated	.
”	我的	年轻的	英国人	重复	.

“我的年轻英国人重复道。”

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] [fer] ,

“	She	had	a	little	girl	,	”	I	went	on	;	“	and	the	little	girl	was	very	fair	,
“	她	有	一个	小的	女孩	,	”	我	去	在	;	“	和	这	小的	女孩	曾是	非常	公平的	,

“她有个女儿，”我继续说道，“那女儿皮肤非常白皙。”

[laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] —

like	her	mother	;	and	the	mother	and	daughter	had	the	same	name	—
喜欢	她	母亲	;	和	这	母亲	和	女儿	有	这	相同的	姓名	—

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] .

Bianca	.
比安卡	.

像她的母亲一样；母女俩的名字也相同——比安卡。

” [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][kəm'pænjən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	I	stopped	and	looked	at	my	companion	,	and	he	blushed	a	little	.
”	我	停止	和	看起来	在	我的	伴侣	,	和	他	脸红了	一个	小的	.

我停下来看了看我的同伴，他脸红了。

“ [ænd; ənd][biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə][ˈsɑːlvi] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪn]
“ **And** **Bianca** **Salvi** **,** ” **I** **continued** **,** “ **was** **the** **most** **charming** **woman** **in**
“ 和 比安卡 萨尔维 , ” 我 持续 , “ 曾是 这 最多 迷人 女士 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

“而比安卡·萨尔维，”我继续说道，“是世界上最有魅力的女人。”

” [hiː; hi] [blʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
” **He** **blushed** **a** **little** **more** **,** **and** **I** **laid** **my** **hand** **on** **his** **shoulder** **.**
” 他 脸红了 一个 小的 更多的 , 和 我 铺设 我的 手 在 他的 肩膀 .

“他脸更红了些，我把手放在他的肩膀上。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ?
“ **Do** **you** **know** **why** **I** **tell** **you** **this** **?**
“ 做 你 知道 为什么 我 告诉 你 这 ?

你知道我为什么告诉你这些吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] — [wen] [aɪ]
Because **you** **remind** **me** **of** **what** **I** **was** **when** **I** **knew** **her** **—** **when** **I**
因为 你 提醒 我 的 什么 我 曾是 什么时候 我 知道 她 — 什么时候 我
[lʌvd] [hɜːr; hər] .
loved **her** **.**
喜爱 她 .

因为你让我想起了我认识她时的自己——那时我爱着她。

” [maɪ] [pʊr] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] [geɪzd] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd]
” **My** **poor** **young** **Englishman** **gazed** **at** **me** **with** **a** **sort** **of** **embarrassed** **and**
” 我的 贫穷的 年轻的 英国人 凝视 在 我 和 一个 种类 的 尴尬的 和
[ˈfæsɪneɪtɪd] [ster] ,
fascinated **stare** **,**
着迷 盯 ,

“我那可怜的年轻英国人用一种既尴尬又着迷的眼神凝视着我，

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [went] [ɑːn] .
and **still** **I** **went** **on** **.**
和 仍然 我 去 在 .

但我还是继续前进了。

“ [aɪ] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] — [bʌt; bət] [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈriːz(ə)n]
“ **I** **say** **that's** **the** **reason** **I** **told** **you** **this** **—** **but** **you'll** **think** **it** **a** **strange** **reason**
“ 我 说 那就是 这 原因 我 讲述 你 这 — 但 你会 思考 它 一个 奇怪的 原因
.
.
.

“我说这就是我告诉你这件事的原因——但你会觉得这个原因很奇怪。”

[juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈjʌŋgər] [self] .
You **remind** **me** **of** **my** **younger** **self** **.**
你 提醒 我 的 我的 年轻 自己 .

你让我想起了年轻时的自己。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [rɪˈzent] [ðæt] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] .
You **needn't** **resent** **that** **—** **I** **was** **a** **charming** **young** **fellow** **.**
你 不必 怨恨 那 — 我 曾是 一个 迷人 年轻的 同伴 .

你不必为此感到怨恨——我当时是个很有魅力的年轻人。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ˈsɑːlvi] [θɔːt] [soʊ] .
The **Countess** **Salvi** **thought** **so** **.**
这 伯爵夫人 萨尔维 想法 所以 .

萨尔维伯爵夫人也这么认为。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Her	**daughter**	**thinks**	**the**	**same**	**of**	**you**	**.**
她	女儿	思考	这	相同的	的	你	.

她女儿也对你有同样的看法。

" ['ɪnstəntli] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][maɪ][ɑːrm] .

"	**Instantly**	**,**	**instinctively**	**,**	**he**	**raised**	**his**	**hand**	**to**	**my**	**arm**	**.**
"	即刻	,	本能地	,	他	提高	他的	手	到	我的	手臂	.

"他本能地立刻抬起手，抓住了我的胳膊。"

" ['truːli] ? "

"	**Truly**	**?**	**"**
"	真的	?	"

"真的吗？"

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [laɪk][ˌem 'iː] !

"	**Ah**	**,**	**you**	**are**	**wonderfully**	**like**	**me**	**!**
"	啊	,	你	是	太棒了	喜欢	我	!

"啊，你和我真是太像了！"

" [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	**I**	**said**	**,**	**laughing**	**.**
"	我	说	,	笑	.

我笑着说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	**That**	**was**	**just**	**my**	**state**	**of**	**mind**	**.**
"	那	曾是	只是	我的	状态	的	头脑	.

"那只是我当时的心理状态。"

[aɪ]['wɑːntɪd] [trə'mendəsli] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

I	**wanted**	**tremendously**	**to**	**please**	**her**	**.**
我	通缉	非常	到	请	她	.

我非常想让她高兴。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	**He**	**dropped**	**his**	**hand**	**and**	**looked**	**away**	**,**	**smiling**	**,**
"	他	掉落	他的	手	和	看起来	离开	,	微笑	,

他放下手，笑着看向别处。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['kwɪkənd] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm]

but	**with**	**an**	**air**	**of**	**ingenuous**	**confusion**	**which**	**quickened**	**my**	**interest**	**in**	**him**
但	和	一个	空气	的	天真无邪	困惑	哪个	加速	我的	兴趣	在	他

.

:

.

但他身上那种天真无邪的迷茫反而激起了我对他的兴趣。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [aɪ] [pər'suːd] .

"	**You**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**make**	**of**	**me**	**,**	**"**	**I**	**pursued**	**.**
"	你	不	知道	什么	到	制作	的	我	,	"	我	追击	.

"你不知道该如何看待我，"我继续说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [ə'dres] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]

"	**You**	**don't**	**know**	**why**	**a**	**stranger**	**should**	**suddenly**	**address**	**you**	**in**	**this**	**way**	**and**
"	你	不	知道	为什么	一个	陌生人	应该	突然	地址	你	在	这	方式	和

[prɪ'tend] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] [θɔːts] .

pretend	**to**	**read**	**your**	**thoughts**	**.**
假装	到	读	你的	想法	.

"你不知道为什么一个陌生人会突然这样跟你说话，还假装能读懂你的心思。

['daʊtləs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] .

Doubtless	you	think	me	a	little	cracked	.
毫无疑问	你	思考	我	一个	小的	裂纹	.

你肯定觉得我有点疯。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sentrɪk] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

Perhaps	I	am	eccentric	;	but	it's	not	so	bad	as	that	.
也许	我	是	偏心	;	但	它是	不是	所以	坏的	作为	那	.

或许我有些古怪，但也没那么糟糕。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

I	have	lived	about	the	world	a	great	deal	,	following	my	profession	,
我	有	居住地	关于	这	世界	一个	伟大的	交易	,	下列的	我的	职业	,

由于职业关系，我曾周游世界，积累了丰富的经验。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

which	is	that	of	a	soldier	.
哪个	是	那	的	一个	士兵	.

那就是士兵的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['ɪndiə] , [ɪn]['æfrɪkə] , [ɪn]['kænədə] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

I	have	been	in	India	,	in	Africa	,	in	Canada	,	and	I	have	lived	a	good	deal
我	有	到过	在	印度	,	在	非洲	,	在	加拿大	,	和	我	有	居住地	一个	好的	交易

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

我去过印度、非洲、加拿大，而且我大部分时间都是独自生活的。

[ðæt] [in'klainz] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [bəːsts] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

That	inclines	people	,	I	think	,	to	sudden	bursts	of	confidence	.
那	斜坡	人们	,	我	思考	,	到	突然	爆发	的	信心	.

我认为，这会使人们容易突然产生自信。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɪtəli] , [wer] [aɪ] [spent] [sɪks] [mʌnθs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ]

A	week	ago	I	came	into	Italy	,	where	I	spent	six	months	when	I	was	your	age
一个	星期	前	我	来了	进入	意大利	,	在哪里	我	花费	六	几个月	什么时候	我	曾是	你的	年龄

.

:

.

一周前我来到了意大利，我像你这么大的时候在那里待了六个月。

[aɪ] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] ['flɔrəns] — [aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

I	came	straight	to	Florence	—	I	was	eager	to	see	it	again	,	on	account	of
我	来了	直的	到	佛罗伦萨	—	我	曾是	渴望的	到	看	它	再次	,	在	帐户	的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	.
协会	.

我直接来到了佛罗伦萨——由于一些渊源，我渴望再次见到这座城市。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]['evər][soʊ] ['θɪkli] .

They	have	been	crowding	upon	me	ever	so	thickly	.
他们	有	到过	拥挤	之上	我	曾经	所以	浓密	.

它们密密麻麻地围着我。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	have	taken	the	liberty	of	giving	you	a	hint	of	them	.
我	有	已采取	这	自由	的	给予	你	一个	暗示	的	他们	.

我冒昧地给您透露一些信息。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn'klaɪnd][hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn]['saɪləns] ,

"	The	young	man	inclined	himself	a	little	,	in	silence	,
"	这	年轻的	男人	倾斜	他自己	一个	小的	,	在	沉默	,

"年轻人默默地微微倾身，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'spekt] .

as	if	he	had	been	struck	with	a	sudden	respect	.
作为	如果	他	有	到过	击	和	一个	突然	尊重	.

仿佛他突然对上帝肃然起敬。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]

He	stood	and	looked	away	for	a	moment	at	the	river	and	the
他	站立	和	看起来	离开	为了	一个	片刻	在	这	河	和	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

他站起身，目光转向远处的河流和群山，停留了一会儿。

“ [its] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .

“	It's	very	beautiful	,	”	I	said	.
“	它是	非常	美丽的	,	”	我	说	.

“它真漂亮，”我说。

“ [oʊ] , [its] [ɪn'tʃæntɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

“	Oh	,	it's	enchanting	,	”	he	murmured	.
“	哦	,	它是	妖娆	,	”	他	低声说道	.

“哦，真是太迷人了，”他低声说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] .

“	That's	the	way	I	used	to	talk	.
“	那就是	这	方式	我	用过的	到	讲话	.

“我以前就是这么说话的。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	that's	nothing	to	you	.
但	那就是	没有什么	到	你	.

但这跟你无关。

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .

”	He	glanced	at	me	again	.
”	他	瞥了一眼	在	我	再次	.

他又看了我一眼。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] . ”

“	On	the	contrary	,	I	like	to	hear	.	”
“	在	这	相反	,	我	喜欢	到	听到	.	”

“恰恰相反，我喜欢听。”

“ [wel] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

“	Well	,	then	,	let	us	take	a	walk	.
“	出色地	,	然后	,	让	我们	拿	一个	走	.

“那么，我们出去走走吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['feloʊ] - ['trævələz] .

If	you	too	are	staying	at	this	inn	,	we	are	fellow	-	travellers	.
如果	你	也	是	入住	在	这	客栈	,	我们	是	同伴	-	旅行者	.

如果您也入住这家旅馆，我们就是旅伴了。

[wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði]['ɑːnəu][tuː; tə][ðə; ði] - .

We	will	walk	down	the	Arno	to	the	Cascine	.
我们	将要	走	向下	这	阿诺	到	这	-	.

我们将沿着阿尔诺河走到卡西内。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

There	are	several	things	I	should	like	to	ask	of	you	.
那里	是	一些	事物	我	应该	喜欢	到	问	的	你	.

我有几件事想问你。

" [maɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['fɪliəl] ['kɑːnfɪdəns] ,

"	My	young	Englishman	assented	with	an	air	of	almost	filial	confidence	,
"	我的	年轻的	英国人	同意	和	一个	空气	的	几乎	孝	信心	,

"我的年轻英国人带着近乎孝顺的信任表示同意，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stroʊld] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi]

and	we	strolled	for	an	hour	beside	the	river	and	through	the	shady
和	我们	漫步	为了	一个	小时	旁	这	河	和	通过	这	阴凉

['æliz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['wɪldərnəs] .

alleys	of	that	lovely	wilderness	.
小巷	的	那	迷人的	荒野	.

我们沿着河边漫步，穿过那片美丽荒野中绿树成荫的小巷，度过了一个小时。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] : [its] [nɑːt]['oʊnli][maɪ'self] , [its] [maɪ] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

We	had	a	great	deal	of	talk	:	it's	not	only	myself	,	it's	my	whole	situation
我们	有	一个	伟大的	交易	的	讲话	:	它是	不是	仅有的	我	,	它是	我的	所有的	情况

['oʊvər] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

我们谈了很多：这不仅仅是我一个人的问题，我的整个处境又重演了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ɪtəli] ?

"	Are	you	very	fond	of	Italy	?
"	是	你	非常	喜爱	的	意大利	?

你很喜欢意大利吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	hesitated	a	moment	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

" [wʌn] [kɑːnt] [ɪk'spres] [ðæt] . "

"	One	can't	express	that	.	"
"	一	不能	表达	那	.	"

"这无法表达。"

" [dʒʌst][soʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Just	so	;	I	couldn't	express	it	.
"	只是	所以	;	我	不能	表达	它	.

"就是这样；我无法表达出来。"

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [vəːsiz] .

I	used	to	try	—	I	used	to	write	verses	.
我	用过的	到	尝试	—	我	用过的	到	写	诗句	.

我以前试过——我以前写诗。

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪtəli] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] . "

On	the	subject	of	Italy	I	was	very	ridiculous	.	"
在	这	主题	的	意大利	我	曾是	非常	荒谬的	.	"

关于意大利这个问题，我当时的表现非常荒谬。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] [rɪ'dɪkjələs] , " [sed] [maɪ][kəm'pænjən] .

"	So	am	I	ridiculous	,	"	said	my	companion	.
"	所以	是	我	荒谬的	,	"	说	我的	伴侣	.

"我也很荒谬，"我的同伴说。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'dɪkjələs] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['veri]
“ **No** , **my** **dear** **boy** , ” **I** **answered** , “ **we** **are** **not** **ridiculous** ; **we** **are** **two** **very**
“ 不 , 我的 亲爱的 男生 , ” 我 回答 , “ 我们 是 不是 荒谬的 ; 我们 是 二 非常
['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
reasonable ,
合理的 ,

“不，我亲爱的孩子，”我回答说，“我们并不荒唐；我们俩都很理智。”

[suː'pɪriər] ['piːp(ə)l] . ”
superior **people** . ”
优越的 人们 . ”

优秀的人。

“ [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wʌn] [kʌmz] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [its] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . ”
“ **The** **first** **time** **one** **comes** — **as** **I** **have** **done** — **it's** **a** **revelation** . ”
“ 这 第一的 时间 一 来 — 作为 我 有 完毕 — 它是 一个 启示 . ”

“第一次经历这种感觉——就像我一样——简直是一种启示。”

“ [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [wel] ; [wʌn]['nevər] [fə'gets] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Oh** , **I** **remember** **well** ; **one** **never** **forgets** **it** .
“ 哦 , 我 记住 出色地 ; 一 绝不 忘记了 它 .

“哦，我记得很清楚；谁也不会忘记它。”

[its] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bjuːti] . ”
It's **an** **introduction** **to** **beauty** . ”
它是 一个 介绍 到 美丽 . ”

这是对美的入门介绍。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] , ” [sed] [maɪ] [jʌŋ] [frend] , “ [tuː; tə] [kʌm]
“ **And** **it** **must** **be** **a** **great** **pleasure** , ” **said** **my** **young** **friend** , “ **to** **come**
“ 和 它 必须 是 一个 伟大的 乐趣 , ” 说 我的 年轻的 朋友 , “ 到 来
[bæk] . ”
back . ”
后退 . ”

“回来一定是一件非常高兴的事，”我的年轻朋友说。

“ [jes] , ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪz]['ɔːlweɪz] [hɪr] .
“ **Yes** , **fortunately** **the** **beauty** **is** **always** **here** .
“ 是的 , 幸运的是 这 美丽 是 总是 这里 .

“是的，幸运的是，美景始终都在。”

[wʌt] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [æskt] , “ [duː][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ?
What **form** **of** **it** , ” **I** **asked** , “ **do** **you** **prefer** ?
什么 形式 的 它 , ” 我 问 , “ 做 你 更喜欢 ?

“你更喜欢哪种形式？”我问。

” [maɪ][kəm'pænjən] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɪstəˌfaɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ,
” **My** **companion** **looked** **a** **little** **mystified** ; **and** **at** **last** **he** **said** ,
” 我的 伴侣 看起来 一个 小的 困惑 ; 和 在 最后的 他 说 ,

我的同伴看起来有些困惑；最后他说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] . ”
“ **I** **am** **very** **fond** **of** **the** **pictures** . ”
“ 我 是 非常 喜爱 的 这 图片 . ”

我非常喜欢这些照片。

“ [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [best] ? ”
“ **So** **was** **I** . **And** **among** **the** **pictures** , **which** **do** **you** **like** **best** ? ”
“ 所以 曾是 我 . 和 之中 这 图片 , 哪个 做 你 喜欢 最好的 ? ”

“我也是。在这些照片中，你最喜欢哪一张？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] . ”
“ **Oh , a great many . ”**
“ 哦 , 一个 伟大的 许多 . ”

“哦，很多。”

“ [soʊ][dɪd][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)n] ['feivərits] .
“ **So did I ; but I had certain favourites .**
“ 所以 做过 我 ; 但 我 有 肯定 收藏夹 .

“我也是；但我有一些特别喜欢的。”

” [ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
” **Again the young man hesitated a little ,**
” 再次 这 年轻的 男人 犹豫了一下 一个 小的 ,

“年轻人再次犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['peɪntəz] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] , [ɑ:n][ðə; ði]
and then he confessed that the group of painters he preferred , on the
和 然后 他 坦白 那 这 团体 的 画家 他 首选 , 在 这
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

然后他坦白说，他更喜欢的那群画家，总体而言，

[tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['flɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn] .
to all others , was that of the early Florentines .
到 全部 其他的 , 曾是 那 的 这 早期的 佛罗伦萨人 .

对其他人来说，那就是早期佛罗伦萨人的样子。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
I was so struck with this that I stopped short .
我 曾是 所以 击 和 这 那 我 停止 短的 .

我被这件事深深触动，以至于突然停住了脚步。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][maɪ] [teɪst] !
“ **That was exactly my taste !**
“ 那 曾是 确切地 我的 品尝 !

“这正是我喜欢的口味！”

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pæst] [maɪ][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][wi:; wi] [went] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ə'gen] .
” **And then I passed my hand into his arm and we went our way again .**
” 和 然后 我 通过了 我的 手 进入 他的 手臂 和 我们 去 我们的 方式 再次 .

然后我把手搭在他的胳膊上，我们又各自离开了。

[wi:; wi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][æn; ən][oʊld][stoʊn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [blæŋk] -
We sat down on an old stone bench in the Cascine , and a solemn blank -
我们 卫星 向下 在 一个 老的 石头 长椅 在 这 - , 和 一个 庄严 空白的 -
[aɪd] ['hɜ:rmi:z] ,
eyed Hermes ,
眼睛 爱马仕 ,

我们在卡西内（Cascine）的一张旧石凳上坐了下来，赫尔墨斯神情严肃，眼神空洞。

[wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [stʊd] [ə'bʌv] [ˌju: 'es][ænd; ənd] ['lisnd]
with wrinkles accentuated by the dust of ages , stood above us and listened
和 皱纹 强调 经过 这 灰尘 的 年龄 , 站立 多于 我们 和 听着
[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] .
to our talk .
到 我们的 讲话 .

布满岁月尘埃的皱纹，伫立在我们上方，聆听着我们的谈话。

“ [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]['sɑ:lvi][daɪd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **The Countess Salvi died ten years ago , ” I said .**
“ 这 伯爵夫人 萨尔维 死亡 十 年 前 , ” 我 说 .

“萨尔维伯爵夫人十年前去世了，”我说。

[maɪ] [kəm'pænjən] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [seɪ] [soʊ] .

My	companion	admitted	that	he	had	heard	her	daughter	say	so	.
我的	伴侣	承认	那	他	有	听到	她	女儿	说	所以	.

我的同伴承认他确实听到她女儿这么说过。

“ ['æftər] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ə'gen] , ” [aɪ] ['ædɪd] .

“	After	I	knew	her	she	married	again	,	”	I	added	.
“	后	我	知道	她	她	已婚	再次	,	”	我	额外	.

“我认识她之后，她又结婚了，”我补充道。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] ['sɑ:lvi] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['æftər] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] . ”

“	The	Count	Salvi	died	before	I	knew	her	—	a	couple	of	years	after	their	marriage	.	”
“	这	数数	萨尔维	死亡	前	我	知道	她	—	一个	夫妻	的	年	后	他们的	婚姻	.	”

“萨尔维伯爵在我认识她之前就去世了——在他们结婚几年后。”

“ [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] . ”

“	Yes	,	I	have	heard	that	.	”
“	是的	,	我	有	听到	那	.	”

“是的，我听说过。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [els] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ?

“	And	what	else	have	you	heard	?
“	和	什么	别的	有	你	听到	?

你还听说了什么?

” [maɪ] [kəm'pænjən] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'i:] ; [hi:; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .

”	My	companion	stared	at	me	;	he	had	evidently	heard	nothing	.
”	我的	伴侣	凝视	在	我	;	他	有	显然	听到	没有什么	.

我的同伴盯着我看；他显然什么也没听到。

“ [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['wʊmən] — [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

“	She	was	a	very	interesting	woman	—	there	are	a	great	many	things	to	be	said	about	her	.
“	她	曾是	一个	非常	有趣的	女士	—	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	到	是	说	关于	她	.

“她是一位非常有趣的女性——关于她有很多话要说。”

['leɪtər] , [pər'hæps] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

Later	,	perhaps	,	I	will	tell	you	.
之后	,	也许	,	我	将要	告诉	你	.

以后或许我会告诉你。

[hæz; həz] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɑ:rm] ? ”

Has	the	daughter	the	same	charm	?	”
有	这	女儿	这	相同的	魅力	?	”

女儿也继承了同样的魅力吗?

“ [ju:; jʊ] [fər'get] , ” [sed] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['mʌðər] .

“	You	forget	,	”	said	my	young	man	,	smiling	,	“	that	I	have	never	seen	the	mother	.	”	”	”
“	你	忘记	,	”	说	我的	年轻的	男人	,	微笑	,	“	那	我	有	绝不	已见	这	母亲	.	”	”	”

“你忘了，”我的年轻人笑着说，“我从未见过孩子的母亲。”

“ ['veri] [tru:] .

“	Very	true	.
“	非常	真的	.

“非常正确。”

[aɪ] [kiːp] [kən'faʊndɪŋ] .
I **keep** **confounding** **.**
我 保持 混淆 .

我总是让人困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] — [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [hɜːr; hər] ? ”
But **the** **daughter** **—** **how** **long** **have** **you** **known** **her** **?** **”**
但 这 女儿 — 如何 长的 有 你 已知 她 ? ”

但是你女儿——你认识她多久了?

“ ['oʊnli] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
“ **Only** **since** **I** **have** **been** **here** **.**
“ 仅有的 自从 我 有 到过 这里 .

“自从我来到这里之后才这样。”

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] . ”
A **very** **short** **time** **.** **”**
一个 非常 短的 时间 . ”

时间很短。

“ [ə; eɪ] [wiːk] ?
“ **A** **week** **?**
“ 一个 星期 ?

一周?

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” **For** **a** **moment** **he** **said** **nothing** **.**
” 为了 一个 片刻 他 说 没有什么 .

他沉默了一会儿。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
“ **A** **month** **.** **”**
“ 一个 月 . ”

“一个月。”

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] .
“ **That's** **just** **the** **answer** **I** **should** **have** **made** **.**
“ 那就是 只是 这 回答 我 应该 有 制成 .

“这正是我应该给出的答案。”

[ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
A **week** **,** **a** **month** **—** **it** **was** **all** **the** **same** **to** **me** **.** **”**
一个 星期 , 一个 月 — 它 曾是 全部 这 相同的 到 我 . ”

一周也好，一个月也好——对我来说都一样。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **I** **think** **it** **is** **more** **than** **a** **month** **,** **”** **said** **the** **young** **man** **.**
“ 我 思考 它 是 更多的 比 一个 月 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“我想应该不止一个月了，”年轻人说。

“ [its] ['prɑːbəbli][sɪks] .
“ **It's** **probably** **six** **.**
“ 它是 大概 六 .

“大概是六点吧。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ? ”
How **did** **you** **make** **her** **acquaintance** **?** **”**
如何 做过 你 制作 她 熟人 ? ”

你是怎么认识她的?

“ [baɪ][ə; eɪ] ['letər] — [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . ”
“ **By** **a** **letter** **—** **an** **introduction** **given** **me** **by** **a** **friend** **in** **England** **.** **”**
“ 经过 一个 信 — 一个 介绍 给定 我 经过 一个 朋友 在 英格兰 . ”

“通过一封信——一位英国朋友为我做的介绍。”

“ [ðə; ði][ə'nælədʒi][ɪz] [kəm'pliːt] ， ” [aɪ] [sed] .

“	The	analogy	is	complete	,	”	I	said	.
“	这	类比	是	完全的	，	”	我	说	.

“这个比喻很完整，”我说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [frend] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mædəm] [diː]['sɑːlvi][daɪd] ['meni] ['jɪrz]

“	But	the	friend	who	gave	me	my	letter	to	Madame	de	Salvi	died	many	years
“	但	这	朋友	WHO	给予	我	我的	信	到	夫人	德	萨尔维	死亡	许多	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

“但是，把我的信交给德萨尔维夫人的那位朋友已经去世多年了。”

[hiː; hi] , [tuː] , [əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['greɪtli] .

He	,	too	,	admired	her	greatly	.
他	,	也	,	钦佩	她	非常	.

他也非常欣赏她。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [maɪt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ]

I	don't	know	why	it	never	came	into	my	mind	that	her	daughter	might	be	living
我	不	知道	为什么	它	绝不	来了	进入	我的	头脑	那	她	女儿	可能	是	活的

[ɪn] ['flɔrəns] .

in	Florence	.
在	佛罗伦萨	.

我不知道为什么我从来没想过她的女儿可能住在佛罗伦萨。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

Somehow	I	took	for	granted	it	was	all	over	.
不知何故	我	采取	为了	的确	它	曾是	全部	超过	.

我竟然理所当然地认为一切都结束了。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	never	thought	of	the	little	girl	;	I	never	heard	what	had	become	of	her	.
我	绝不	想法	的	这	小的	女孩	；	我	绝不	听到	什么	有	变得	的	她	.

我从未想起过那个小女孩；我也从未听说过她后来的遭遇。

[aɪ] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] ['pæləs] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] ;

I	walked	past	the	palace	yesterday	and	saw	that	it	was	occupied	;
我	步行	过去的	这	宫殿	昨天	和	锯	那	它	曾是	占领	；

我昨天路过那座宫殿，看到里面有人居住；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər]['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] . ”

but	I	took	for	granted	it	had	changed	hands	.	”
但	我	采取	为了	的确	它	有	已更改	双手	.	”

但我理所当然地认为它已经易主了。

“ [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - ， ” [sed] [maɪ] [frend] ， “ [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

“	The	Countess	Scarabelli	,	”	said	my	friend	,	“	brought	it	to	her	husband
“	这	伯爵夫人	-	,	”	说	我的	朋友	,	“	带来	它	到	她	丈夫

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] - ['pɔːrʃ(ə)n] . ”

as	her	marriage	-	portion	.	”
作为	她	婚姻	-	部分	.	”

我的朋友说：“斯卡拉贝利伯爵夫人把它作为嫁妆带给了她的丈夫。”

“ [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	hope	he	appreciated	it	!
“	我	希望	他	感谢	它	!

“我希望他喜欢！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [oʊld]['gɑ:rdn] [bɪ'jɑ:nd]

There	is	a	fountain	in	the	court	,	and	there	is	a	charming	old	garden	beyond
那里	是	一个	喷泉	在	这	法庭	,	和	那里	是	一个	迷人	老的	花园	超过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

庭院里有一个喷泉，喷泉后面是一个迷人的古老花园。

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [lʊks] ['ɪntu:] [ðæt] ['gɑ:rdn] .

The	Countess's	sitting	-	room	looks	into	that	garden	.
这	伯爵夫人的	坐着	-	房间	看起来	进入	那	花园	.

伯爵夫人的起居室正对着那个花园。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪz][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] ,

The	staircase	is	of	white	marble	,
这	楼梯	是	的	白色的	大理石	,

楼梯是白色大理石的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mə'dæliən] [baɪ]['lu:kə] ['delə] ['rəubiə] [set]['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

and	there	is	a	medallion	by	Luca	della	Robbia	set	into	the	wall	at	the	place
和	那里	是	一个	奖章	经过	卢卡	德拉	罗比亚	放	进入	这	墙	在	这	地方

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ][bend] .

where	it	makes	a	bend	.
在哪里	它	制作	一个	弯曲	.

在墙壁弯曲的地方，镶嵌着卢卡·德拉·罗比亚设计的圆形浮雕。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ju:; jʊ][stænd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['vɔ:ltɪd]

Before	you	come	into	the	drawing	-	room	you	stand	a	moment	in	a	great	vaulted
前	你	来	进入	这	绘画	-	房间	你	站立	一个	片刻	在	一个	伟大的	拱形

[pleɪs] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['tæpəstri] ,

place	hung	round	with	faded	tapestry	,
地方	悬挂	圆形的	和	褪色	挂毯	,

进入客厅之前，你会在一个巨大的拱形空间里驻足片刻，拱形空间四周悬挂着褪色的挂毯。

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] [ber] [taɪlz] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [θri:] [tʃerz] .

paved	with	bare	tiles	,	and	furnished	only	with	three	chairs	.
铺砌路面	和	裸	瓷砖	,	和	提供	仅有的	和	三	椅子	.

地面铺着裸露的瓷砖，里面只摆放着三把椅子。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ɪz][ə; eɪ][su:'pɜ:rb]['ændriə] [del]['sɑ:rtoʊ] .

In	the	drawing	-	room	,	above	the	fireplace	,	is	a	superb	Andrea	del	Sarto	.
在	这	绘画	-	房间	,	多于	这	壁炉	,	是	一个	高超	安德烈亚	del	萨托	.

客厅里，壁炉上方挂着一幅安德烈亚·德尔·萨托的精美画作。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [si:] - [gri:n] .

The	furniture	is	covered	with	pale	sea	-	green	.
这	家具	是	涵盖	和	苍白	海	-	绿色的	.

家具表面是浅海绿色的。

" [maɪ][kəm'pænjən] ['lisnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] .

"	My	companion	listened	to	all	this	.
"	我的	伴侣	听着	到	全部	这	.

我的同伴听到了这一切。

" [ðə; ði] ['ændriə] [del]['sɑ:rtoʊ][ɪz][ðer; ðər] ; [its] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

"	The	Andrea	del	Sarto	is	there	;	it's	magnificent	.
"	这	安德烈亚	del	萨托	是	那里	;	它是	壮丽	.

"安德烈亚·德尔·萨托就在那里；它非常壮观。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪz][ɪn] [peɪl] [red] . "

But	the	furniture	is	in	pale	red	.	"
但	这	家具	是	在	苍白	红色的	.	"

但家具是浅红色的。

“ [ɑ:] , [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] — [ɪn] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] . ”

“	Ah	,	they	have	changed	it	,	then	—	in	twenty	-	seven	years	.	”
“	啊	,	他们	有	已更改	它	,	然后	—	在	二十	-	七	年	.	”

“啊，原来他们改了——27年过去了。”

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:]['sɑ:lvi] , ” [kən'tɪnju:d] [maɪ] [frend] .

“	And	there's	a	portrait	of	Madame	de	Salvi	,	”	continued	my	friend	.
“	和	有	一个	肖像	的	夫人	德	萨尔维	,	”	持续	我的	朋友	.

“还有一幅萨尔维夫人的画像，”我的朋友接着说。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	was	silent	a	moment	.
我	曾是	沉默的	一个	片刻	.

我沉默了一会儿。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðæt] .

“	I	should	like	to	see	that	.
“	我	应该	喜欢	到	看	那	.

“我很想看看。”

” [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	He	too	was	silent	.
”	他	也	曾是	沉默的	.

他也沉默不语。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] , “ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

Then	he	asked	,	“	Why	don't	you	go	and	see	it	?
然后	他	问	,	“	为什么	不	你	去	和	看	它	?

然后他问道：“你为什么不去看看呢？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] ['mʌðər] [soʊ] [wel] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:tər] ? ”

If	you	knew	the	mother	so	well	,	why	don't	you	call	upon	the	daughter	?	”
如果	你	知道	这	母亲	所以	出色地	,	为什么	不	你	称呼	之上	这	女儿	?	”

如果你和母亲关系那么好，为什么不去找女儿呢?

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . ”

“	From	what	you	tell	me	I	am	afraid	.	”
“	从	什么	你	告诉	我	我	是	害怕的	.	”

“听你这么说，我恐怕要失望了。”

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə'freɪd] ?

“	What	have	I	told	you	to	make	you	afraid	?
“	什么	有	我	讲述	你	到	制作	你	害怕的	?

“我跟你说过什么让你害怕了？”

” [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] .

”	I	looked	a	little	at	his	ingenuous	countenance	.
”	我	看起来	一个	小的	在	他的	天真无邪	面容	.

我打量了他那副天真无邪的脸庞。

“ [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['wʊmən] .

“	The	mother	was	a	very	dangerous	woman	.
“	这	母亲	曾是	一个	非常	危险的	女士	.

“这位母亲是个非常危险的女人。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [blʌʃ] [ə'gen] .

”	The	young	Englishman	began	to	blush	again	.
”	这	年轻的	英国人	开始	到	脸红	再次	.

这位年轻的英国人又开始脸红了。

“ [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ɪz][nɑ:t] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	The	daughter	is	not	,	”	he	said	.
“	这	女儿	是	不是	,	”	他	说	.

“女儿不是，”他说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [ʃʊr] ?

“	Are	you	very	sure	?
”	是	你	非常	当然	?

你非常确定吗?

” [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

”	He	didn't	say	he	was	sure	,
”	他	没有	说	他	曾是	当然	,

他没有说他确定,

[bʌt; bət][hiː; hi]['prez(ə)ntli][in'kwaiəd][ɪn] [wʌt] [wei] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['sɑːlvi][hæd; həd] [bɪn]

but	he	presently	inquired	in	what	way	the	Countess	Salvi	had	been
但	他	目前	询问	在	什么	方式	这	伯爵夫人	萨尔维	有	到过

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

但他随即询问萨尔维伯爵夫人究竟在哪些方面构成了危险。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] , ” [aɪ] ['ænsər] “ [fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] ,

“	You	must	not	ask	me	that	,	”	I	answered	“	for	after	all	,
“	你	必须	不是	问	我	那	,	”	我	回答	“	为了	后	全部	,

“你不该问我这个问题,”我回答说,“毕竟,

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'membər] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] .

I	desire	to	remember	only	what	was	good	in	her	.
我	欲望	到	记住	仅有的	什么	曾是	好的	在	她	.

我只愿记住她身上美好的品质。

” [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['rendər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

”	And	as	we	walked	back	I	begged	him	to	render	me	the	service	of
”	和	作为	我们	步行	后退	我	乞求	他	到	使成为	我	这	服务	的

['menʃənɪŋ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

mentioning	my	name	to	his	friend	,
提及	我的	姓名	到	他的	朋友	,

“回程路上,我恳求他帮我个忙,向他的朋友提到我的名字。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wel] ,

and	of	saying	that	I	had	known	her	mother	well	,
和	的	说	那	我	有	已知	她	母亲	出色地	,

并说我与她母亲很熟,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

and	that	I	asked	permission	to	come	and	see	her	.
和	那	我	问	允许	到	来	和	看	她	.

我征得了她的同意才来看她。

9th . — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə'gen] ,

9th	.	—	I	have	seen	that	poor	boy	half	a	dozen	times	again	,
9th	.	—	我	有	已见	那	贫穷的	男生	一半	一个	打	时代	再次	,

第九——我又见过那个可怜的孩子不下六次了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] .

and	a	most	amiable	young	fellow	he	is	.
和	一个	最多	可亲	年轻的	同伴	他	是	.

他真是个非常和蔼可亲的年轻人。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] , [maɪ] [oʊn]

He	continues	to	represent	to	me	,	in	the	most	extraordinary	manner	,	my	own
他	继续	到	代表	到	我	,	在	这	最多	非凡的	方式	,	我的	自己的

[jʌŋ] [aɪ'dentəti] ;

young	identity	;
年轻的	身份	;

他以最非凡的方式继续代表着我年轻时的身份;

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz]['pɜːrfɪkt][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] ,

the	correspondence	is	perfect	at	all	points	,
这	一致	是	完美的	在	全部	积分	,

两者在各方面都完全吻合。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] [ðæn; ðən][aɪ] . [hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ə'kjuːtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

save	that	he	is	a	better	boy	than	I	.	He	is	evidently	acutely	interested	in	his
节省	那	他	是	一个	更好的	男生	比	我	.	他	是	显然	急性	感兴趣的	在	他的

['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

只不过他比我乖。他显然对他的伯爵夫人非常感兴趣。

[ænd; ənd] [liːdz] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][led][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː]['sɑːlvi] .

and	leads	quite	the	same	life	with	her	that	I	led	with	Madame	de	Salvi	.
和	线索	相当	这	相同的	生活	和	她	那	我	引领	和	夫人	德	萨尔维	.

我和她过着和我与德萨尔维夫人几乎一样的生活。

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [steɪz] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ;

He	goes	to	see	her	every	evening	and	stays	half	the	night	;
他	去	到	看	她	每一个	晚上	和	停留	一半	这	夜晚	;

他每天晚上都去看她，并在她那里待上半夜；

[ðiːz] ['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] [kiːp] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['aʊərz] .

these	Florentines	keep	the	most	extraordinary	hours	.
这些	佛罗伦萨人	保持	这	最多	非凡的	小时	.

这些佛罗伦萨人作息时间非常奇特。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tɔːrdz] [θriː][ə; eɪ] . [em] . , ['mædəm] [diː]['sɑːlvi] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] . — “

I	remember	,	towards	3	A	.	M	.	,	Madame	de	Salvi	used	to	turn	me	out	.	—	“
我	记住	,	向	3	一个	.	M	.	,	夫人	德	萨尔维	用过的	到	转动	我	出去	.	—	“

[kʌm] ,

Come	,
来	,

我记得，凌晨三点左右，德萨尔维夫人会把我赶出去。“来吧，

[kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [its] [taɪm][tuː; tə][goʊ] .

come	,	”	she	would	say	,	“	it's	time	to	go	.
来	,	”	她	会	说	,	“	它是	时间	到	去	.

“来吧，”她会说，“该走了。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] ['leɪtər]['piːp(ə)l] [maɪt] [tɔːk] .

If	you	were	to	stay	later	people	might	talk	.
如果	你	是	到	停留	之后	人们	可能	讲话	.

如果你待得晚些，人们可能会议论纷纷。

” [aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] [taɪm][hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] ,

”	I	don't	know	at	what	time	he	comes	home	,
”	我	不	知道	在	什么	时间	他	来	家	,

我不知道他几点回家，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [siːmz] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][maɪn][dɪd] .

but	I	suppose	his	evening	seems	as	short	as	mine	did	.
但	我	认为	他的	晚上	似乎	作为	短的	作为	矿	做过	.

但我猜他的夜晚似乎也和我的一样短暂。

[tə'deɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔn'tesə] — [ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] ['lɪt(ə)l]

Today	he	brought	me	a	message	from	his	Contessa	—	a	very	gracious	little
今天	他	带来	我	一个	信息	从	他的	伯爵夫人	—	一个	非常	亲切	小的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

今天他给我带来了他伯爵夫人的口信——一篇非常热情洋溢的小讲话。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃi] [kɔːld]
She remembered often to have heard her mother speak of me — she called
她 记得 经常 到 有 听到 她 母亲 说话 的 我 — 她 称为
[ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [ˈɪŋglɪʃ] [frend] .
me her English friend .
我 她 英语 朋友 .

她经常想起母亲提起我——她称我为她的英国朋友。

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [frendz] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
All her mother's friends were dear to her ,
全部 她 母亲的 朋友们 是 亲爱的 到 她 ,

她母亲的所有朋友对她来说都是挚友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [aɪ] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
and she begged I would do her the honour to come and see her .
和 她 乞求 我 会 做 她 这 荣誉 到 来 和 看 她 .

她恳求我能给她这个荣幸，去见她一眼。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɔːlweɪz][æt; ət][hoʊm][ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] .
She is always at home of an evening .
她 是 总是 在 家 的 一个 晚上 .

她晚上总是待在家里。

[pʊr] [jʌŋ] [ˈstænmər] ([hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevənʃə] - — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɑːpərti])
Poor young Stanmer (he is of the Devonshire Stanmers — a great property)
贫穷的 年轻的 斯坦默 (他 是 的 这 德文郡 - — 一个 伟大的 财产)
[rɪˈpɔːrtɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [vɜːrˈbeɪtɪm] ,
reported this speech verbatim ,
据报道 这 演讲 逐字 ,

可怜的年轻斯坦默（他是德文郡斯坦默家族的人——一个显赫的家族）一字不差地记录了这段演讲。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈsɪgnɪfaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈgrɪzld] ,
and of course it can't in the least signify to him that a poor grizzled ,
和 的 课程 它 不能 在 这 至少 表示 到 他 那 一个 贫穷的 斑白 ,

当然，这丝毫不能让他觉得一个可怜的老家伙，

[ˈbætərd] [ˈsoʊldʒər] , [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
battered soldier , old enough to be his father , should come to call upon his
伤痕累累 士兵 , 老的 足够的 到 是 他的 父亲 , 应该 来 到 称呼 之上 他的
-
inammorata .
-

饱经风霜的士兵，年纪足以做他的父亲，应该会来拜访他的爱人。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [ˈmætər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ˈʌðər] [men] [keɪm] ;
But I remember how it used to matter to me when other men came ;
但 我 记住 如何 它 用过的 到 事情 到 我 什么时候 其他 男人 来了 ;

但我记得以前其他男人来的时候，我有多在意；

[ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] .
that's a point of difference .
那就是 一个 观点 的 不同之处 .

这是区别所在。

[haʊˈevər] , [its] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][soʊ][oʊld] .
However , it's only because I'm so old .
然而 , 它是 仅有的 因为 我是 所以 老的 .

然而，这只是因为我年纪大了。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv][maɪˈself][æt; ət] [ˈfɪfti] - [tuː] .
At twenty - five I shouldn't have been afraid of myself at fifty - two .
在 二十 - 五 我 不应该 有 到过 害怕的 的 我 在 五十 - 二 .

二十五岁时，我不应该害怕五十二岁的自己。

[kə'mɛrɪˌnoʊ][wʌz; wəz]['θɜːrti] - [fɔːr] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] !

Camerino	was	thirty	-	four	—	and	then	the	others	!
卡梅里诺	曾是	三十	-	四	—	和	然后	这	其他的	!

卡梅里诺当时34岁——然后是其他人!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] .

She	was	always	at	home	in	the	evening	,	and	they	all	used	to	come	.
她	曾是	总是	在	家	在	这	晚上	,	和	他们	全部	用过的	到	来	.

她晚上总是待在家里，他们以前都会来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] [neɪmz] .

They	were	old	Florentine	names	.
他们	是	老的	佛罗伦萨	姓名	.

这些都是古老的佛罗伦萨名字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [steɪ] ['æftər][ðem; ðəm][ɔːl] ;

But	she	used	to	let	me	stay	after	them	all	;
但	她	用过的	到	让	我	停留	后	他们	全部	;

但她总是让我留下来;

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] [æz; əz] [gʊd] .

she	thought	an	old	English	name	as	good	.
她	想法	一个	老的	英语	姓名	作为	好的	.

她觉得一个古老的英文名字也不错。

[wʌt] [ə; eɪ] [træn'sendənt] [koʊ'ket] ! . . .

What	a	transcendent	coquette	!	.	.	.
什么	一个	超凡脱俗	卖弄风情的人	!	.	.	.

真是个绝世妖艳的女子!

[bʌt; bət]['bɑːstɑː] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

But	basta	così	as	she	used	to	say	.
但	够了	-	作为	她	用过的	到	说	.

但正如她常说的，就这样吧。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [tə'naɪt] [tuː; tə][kæsə]['sɑːlvi] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]

I	meant	to	go	tonight	to	Casa	Salvi	,	but	I	couldn't	bring	myself	to	the
我	意思是	到	去	今晚	到	卡萨	萨尔维	,	但	我	不能	带来	我	到	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

我本来打算今晚去卡萨萨尔维餐厅，但我实在提不起劲儿。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ;

I	don't	know	what	I'm	afraid	of	;
我	不	知道	什么	我是	害怕的	的	;

我不知道自己在害怕什么;

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][wʌns] .

I	used	to	be	in	a	hurry	enough	to	go	there	once	.
我	用过的	到	是	在	一个	匆忙	足够的	到	去	那里	一次	.

我以前赶时间的时候去过那里一次。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

I	suppose	I	am	afraid	of	the	very	look	of	the	place	—	of	the	old
我	认为	我	是	害怕的	的	这	非常	看	的	这	地方	—	的	这	老的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

我想，我害怕的是这个地方的样子——那些老旧的房间。

[ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] .

the	old	walls	.
这	老的	墙壁	.

古老的城墙。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [təˈmɑːroʊ] [naɪt] .

I	shall	go	tomorrow	night	.
我	将	去	明天	夜晚	.

我明天晚上去。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈekoʊz] .

I	am	afraid	of	the	very	echoes	.
我	是	害怕的	的	这	非常	回声	.

我害怕回声。

10th . — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

10th	.	—	She	has	the	most	extraordinary	resemblance	to	her	mother	.
10th	.	—	她	有	这	最多	非凡的	相似	到	她	母亲	.

第十条——她和她母亲长得非常像。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn][aɪ][wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [ˈstɑːrtld] ; [aɪ] [stʊd] [ˈstaːtiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

When	I	went	in	I	was	tremendously	startled	;	I	stood	starting	at	her	.
什么时候	我	去	在	我	曾是	非常	惊慌	;	我	站立	开始	在	她	.

我进去的时候吓了一跳；我愣愣地看着她。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pæst] [ˈmɪdnaɪt] ;

I	have	just	come	home	;	it	is	past	midnight	;
我	有	只是	来	家	;	它	是	过去的	午夜	;

我刚到家，现在已经过了午夜；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][kæsə][ˈsɑːlvi] .

I	have	been	all	the	evening	at	Casa	Salvi	.
我	有	到过	全部	这	晚上	在	卡萨	萨尔维	.

我整个晚上都待在卡萨萨尔维。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [wɔːrm] — [maɪ] [ˈwɪndoʊ] [ɪz][ˈoʊpən] — [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈglaɪdɪŋ]

It	is	very	warm	—	my	window	is	open	—	I	can	look	out	on	the	river	gliding
它	是	非常	温暖的	—	我的	窗户	是	打开	—	我	能	看	出去	在	这	河	滑翔

[pæst][ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] .

past	in	the	starlight	.
过去的	在	这	星光	.

天气很暖和——我的窗户开着——我可以眺望星光下缓缓流淌的河流。

[soʊ] , [ʌv; əv][oʊld] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

So	,	of	old	,	when	I	came	home	,	I	used	to	stand	and	look	out	.
所以	,	的	老的	,	什么时候	我	来了	家	,	我	用过的	到	站立	和	看	出去	.

所以，以前我回家的时候，常常站在那里向外眺望。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ˈsaɪprɪsiz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [hɪlz] .

There	are	the	same	cypresses	on	the	opposite	hills	.
那里	是	这	相同的	柏树	在	这	对面的	丘陵	.

对面山坡上也有同样的柏树。

[pʊr] [jʌŋ] [ˈstænmər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈʌðər] [ədˈmaɪərəz] ;

Poor	young	Stanmer	was	there	,	and	three	or	four	other	admirers	;
贫穷的	年轻的	斯坦默	曾是	那里	,	和	三	或者	四	其他	仰慕者	;

可怜的斯坦默当时也在场，还有三四个仰慕者；

[ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][ʌp] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

they	all	got	up	when	I	came	in	.
他们	全部	得到	向上什么时候		我	来了	在	.

我进来的时候，他们都站了起来。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I	think	I	had	been	talked	about	,	and	there	was	some	curiosity	.
我	思考	我	有	到过	谈话	关于	,	和	那里	曾是	一些	好奇心	.

我觉得有人在议论我，也引起了一些人的好奇。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːkt] [ə'baʊt] ?

But	why	should	I	have	been	talked	about	?
但	为什么	应该	我	有	到过	谈话	关于	?

但我为什么要成为人们谈论的对象呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['jʌŋɪʃ] [men] — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ][taɪm] .

They	were	all	youngish	men	—	none	of	them	of	my	time	.
他们	是	全部	年轻气盛的	男人	—	没有任何	的	他们	的	我的	时间	.

他们都是比较年轻的男子——没有一个是我同龄人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [aɪ] ['kudnt] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

She	is	a	wonderful	likeness	of	her	mother	;	I	couldn't	get	over	it	.
她	是	一个	精彩的	相似	的	她	母亲	;	我	不能	得到	超过	它	.

她长得和她妈妈简直一模一样；我简直不敢相信。

['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɔːlts] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

Beautiful	like	her	mother	,	and	yet	with	the	same	faults	in	her	face	;
美丽的	喜欢	她	母亲	,	和	然而	和	这	相同的	故障	在	她	脸	;

她像母亲一样美丽，但脸上也有同样的缺陷；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['pɜːrfɪkt] [hed] [ænd; ənd] [braʊ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['ɔːlmoʊst]

but	with	her	mother's	perfect	head	and	brow	and	sympathetic	,	almost
但	和	她	母亲的	完美的	头	和	眉头	和	交感神经	,	几乎

['pɪtiɪŋ] , [aɪz] .

pitying	,	eyes	.
怜悯	,	眼睛	.

但她有着母亲完美的头型和眉毛，以及充满同情、近乎怜悯的眼神。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [ðæt] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [wɪtʃ] ,

Her	face	has	just	that	peculiarity	of	her	mother's	,	which	,
她	脸	有	只是	那	特点	的	她	母亲的	,	哪个	,

她的脸上有着和她母亲一样的独特特征，那就是:

[ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['kaʊntənənsiz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] ,

of	all	human	countenances	that	I	have	ever	known	,
的	全部	人类	面容	那	我	有	曾经	已知	,

在我所见过的所有人类面孔中，

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [pæst] [moʊst] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

was	the	one	that	passed	most	quickly	and	completely	from	the	expression
曾是	这	一	那	通过了	最多	迅速地	和	完全地	从	这	表达

[ʌv; əv] ['geɪəti] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

of	gaiety	to	that	of	repose	.
的	欢乐	到	那	的	休息	.

是表情从欢快到平静转变最快、最彻底的。

[rɪ'poʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [sə'dʒestɪd] ['sædnəs] ;

Repose	in	her	face	always	suggested	sadness	;
休息	在	她	脸	总是	建议	悲伤	;

她脸上平静的神情总是透着一丝悲伤;

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] ,

and	while	you	were	watching	it	with	a	kind	of	awe	,
和	尽管	你	是	观看	它	和	一个	种类	的	敬畏	,

当你带着敬畏之心观看它时，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['trædʒɪk]['siːkrət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['toʊkən] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndld] , [ɑːn]

and	wondering	of	what	tragic	secret	it	was	the	token	,	it	kindled	,	on
和	好奇	的	什么	悲惨	秘密	它	曾是	这	令牌	,	它	点燃	,	在

[ðə; ði]['ɪnstənt] ,

the	instant	,
这	立即的	,

并好奇这枚信物究竟隐藏着怎样的悲剧秘密，它瞬间点燃了火焰。

['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdiənt][ɪ'tæliən][smaɪl] .

into	a	radiant	Italian	smile	.
进入	一个	辐射状	意大利语	微笑	.

脸上绽放出灿烂的意大利式笑容。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [smaɪlz] [tə'naɪt] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn,ɪntə'rʌptɪd] .

The	Countess	Scarabelli's	smiles	tonight	,	however	,	were	almost	uninterrupted	.
这	伯爵夫人	-	微笑	今晚	,	然而	,	是	几乎	不间断	.

然而，斯卡拉贝利伯爵夫人今晚的笑容几乎从未间断。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] — [dɪ'vaɪnli] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][duː] ;

She	greeted	me	—	divinely	,	as	her	mother	used	to	do	;
她	问候	我	—	神圣地	,	作为	她	母亲	用过的	到	做	;

她像她母亲以前那样，用一种神圣的方式向我问好；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['stænmər][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] — [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] —

and	young	Stanmer	sat	in	the	corner	of	the	sofa	—	as	I	used	to	do	—
和	年轻的	斯坦默	卫星	在	这	角落	的	这	沙发	—	作为	我	用过的	到	做	—

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

and	watched	her	while	she	talked	.
和	观看	她	尽管	她	谈话	.

年轻的斯坦默坐在沙发角落里——就像我以前常做的那样——看着她说话。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] ['veri] [fer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [laɪt] , ['veɪpərəs] [blæk] [ðæt]

She	is	thin	and	very	fair	,	and	was	dressed	in	light	,	vaporous	black	that
她	是	薄的	和	非常	公平的	,	和	曾是	穿着	在	光	,	蒸汽	黑色的	那

[kəm'pliːts] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

completes	the	resemblance	.
完成	这	相似	.

她身材纤细，皮肤白皙，身穿轻盈飘逸的黑色服装，更衬托出她的美貌。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]

The	house	,	the	rooms	,	are	almost	absolutely	the	same	;	there	may	be
这	房子	,	这	房间	,	是	几乎	绝对地	这	相同的	;	那里	可能	是

['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['diːteɪl] ,

changes	of	detail	,
变化	的	细节	,

房子和房间几乎完全一样；可能细节上会有一些变化。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .

but	they	don't	modify	the	general	effect	.
但	他们	不	调整	这	一般的	影响	.

但它们不会改变总体效果。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['preʃəs] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] — [ðə; ði] [seɪm]

There	are	the	same	precious	pictures	on	the	walls	of	the	salon	—	the	same
那里	是	这	相同的	宝贵的	图片	在	这	墙壁	的	这	沙龙	—	这	相同的

[greɪt] ['dʌski] ['freskoʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːn'keɪv] ['siːlɪŋ] .

great	dusky	fresco	in	the	concave	ceiling	.
伟大的	昏暗	壁画	在	这	凹	天花板	.

沙龙的墙上挂着同样的珍贵画作——凹形天花板上也绘着同样的巨大昏暗壁画。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] .

The	daughter	is	not	rich	,	I	suppose	,	any	more	than	the	mother	.
这	女儿	是	不是	富有的	,	我	认为	,	任何	更多的	比	这	母亲	.

我想，女儿应该和母亲一样，并不富裕。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz][wɔːrn][ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɑːlәteri]['sɜːrvənt]

The	furniture	is	worn	and	faded	,	and	I	was	admitted	by	a	solitary	servant
这	家具	是	磨损	和	褪色	,	和	我	曾是	承认	经过	一个	孤	仆人

,

,

,

家具陈旧褪色，只有一名仆人接待了我。

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['teɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk]['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] .

who	carried	a	twinkling	taper	before	me	up	the	great	dark	marble	staircase	.
WHO	携带	一个	闪烁	锥形	前	我	向上	这	伟大的	黑暗的	大理石	楼梯	.

他手捧一支闪烁的蜡烛，走在我前面，沿着高大的黑色大理石楼梯拾级而上。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [nɪr]

“	I	have	often	heard	of	you	,	”	said	the	Countess	,	as	I	sat	down	near
“	我	有	经常	听到	的	你	,	”	说	这	伯爵夫人	,	作为	我	卫星	向下	靠近

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“我经常听到你的消息，”伯爵夫人说，我便在她旁边坐了下来；

“ [maɪ] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	my	mother	often	spoke	of	you	.	”
“	我的	母亲	经常	辐	的	你	.	”

“我母亲经常提起你。”

“ ['ɔːf(ə)n] ?

“	Often	?
“	经常	?

“经常？

” [aɪ] ['ænsər] .

”	I	answered	.
”	我	回答	.

我回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] . ”

“	I	am	surprised	at	that	.	”
“	我	是	惊讶	在	那	.	”

“我对此感到惊讶。”

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] ?

“	Why	are	you	surprised	?
“	为什么	是	你	惊讶	?

你为什么感到惊讶？

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [gʊd] [frendz] ? ”

Were	you	not	good	friends	?	”
是	你	不是	好的	朋友们	?	”

你们不是好朋友吗？

“ [jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] — ['veri] [gʊd] [frendz] .

“	Yes	,	for	a	certain	time	—	very	good	friends	.
“	是的	,	为了	一个	肯定	时间	—	非常	好的	朋友们	.

“是的，在一段时间内——非常好的朋友。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] . ”

But	I	was	sure	she	had	forgotten	me	.	”
但	我	曾是	当然	她	有	被遗忘的	我	.	”

但我确信她已经把我忘了。

“ [ʃiː; ʃi]['nevər][fər'gɑːt] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'tentli] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]

“	She	never	forgot	,	”	said	the	Countess	,	looking	at	me	intently	and	smiling
“	她	绝不	忘了	,	”	说	这	伯爵夫人	,	寻找	在	我	专注地	和	微笑

.

:

.

“她从未忘记，”伯爵夫人说着，目光专注地看着我，脸上带着微笑。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðæt] . ”

“	She	was	not	like	that	.	”
“	她	曾是	不是	喜欢	那	.	”

她以前不是那样的人。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][moʊst] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn]['eni] [wei] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] .

“	She	was	not	like	most	other	women	in	any	way	,	”	I	declared	.
“	她	曾是	不是	喜欢	最多	其他	女性	在	任何	方式	,	”	我	声明	.

“她和大多数其他女性截然不同，”我说道。

“ [ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , ” [kraɪd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['rætlɪŋ] ['oʊpən][hɜːr; hər][fæn] .

“	Ah	,	she	was	charming	,	”	cried	the	Countess	,	rattling	open	her	fan	.
“	啊	,	她	曾是	迷人	,	”	哭	这	伯爵夫人	,	嘎嘎作响	打开	她	扇子	.

“啊，她真迷人，”伯爵夫人一边说着，一边啪嗒一声打开了扇子。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	I	have	always	been	very	curious	to	see	you	.
“	我	有	总是	到过	非常	好奇的	到	看	你	.

我一直很想见你。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

I	have	received	an	impression	of	you	.	”
我	有	已收到	一个	印象	的	你	.	”

我对你有所了解。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [aɪ][hoʊp] .

“	A	good	one	,	I	hope	.
“	一个	好的	一	,	我	希望	.

“希望是个好结果。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]

”	She	looked	at	me	,	laughing	,	and	not	answering	this	:	it	was	just
”	她	看起来	在	我	,	笑	,	和	不是	回答	这	:	它	曾是	只是

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [trɪk] . “

her	mother's	trick	.	“
她	母亲的	诡计	.	“

她看着我，笑着，没有回答这个问题：这只是她妈妈的把戏。

- [maɪ] ['ɪŋglɪʃmən] , - [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] — - [ɪl]['miːoʊ] ['ɪŋgliːz] . - ”

'	My	Englishman	,	'	she	used	to	call	you	—	'	il	mio	Inglese	.	'	”
-	我的	英国人	,	-	她	用过的	到	称呼	你	—	-	il	mio	英语	.	-	”

“我的英国佬，”她过去常这样称呼你——“il mio Inglese。”

“ [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['kaɪndli] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

“	I	hope	she	spoke	of	me	kindly	,	”	I	insisted	.
“	我	希望	她	辐	的	我	亲切地	,	”	我	坚持	.

“我希望她对我的评价是好的，”我坚持道。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [stɪl] ['læfɪŋ] , [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] ['bælənsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

The	Countess	,	still	laughing	,	gave	a	little	shrug	balancing	her	hand	to
这	伯爵夫人	,	仍然	笑	,	给予	一个	小的	耸肩	平衡	她	手	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

伯爵夫人还在笑着，耸了耸肩，手来回晃动着。

“ [soʊ] - [soʊ] ; [aɪ]['ɔːlweɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːrəl] .

“	So	-	so	;	I	always	supposed	you	had	had	a	quarrel	.
“	所以	-	所以	;	我	总是	据称	你	有	有	一个	争吵	.

“还行吧；我一直以为你们吵过架。”

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['biːɪŋ] [fræŋk][laɪk] [ðɪs] — [eɪ] ? ”

You	don't	mind	my	being	frank	like	this	—	eh	?	”
你	不	头脑	我的	存在	坦率	喜欢	这	—	嗯	?	”

你不介意我这么直白吧?

“ [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] . ”

“	I	delight	in	it	;	it	reminds	me	of	your	mother	.	”
“	我	喜	在	它	;	它	提醒	我	的	你的	母亲	.	”

“我很喜欢它；它让我想起了你的母亲。”

“ ['evri] [wʌn] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] .

“	Every	one	tells	me	that	.
“	每一个	一	讲述	我	那	.

“每个人都这么跟我说。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['klevər][laɪk][hɜːr; hər] .

But	I	am	not	clever	like	her	.
但	我	是	不是	聪明的	喜欢	她	.

但我没有她那么聪明。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ”

You	will	see	for	yourself	.	”
你	将要	看	为了	你自己	.	”

你很快就会亲眼看到。

“ [ðæt] [spiːtʃ] , ” [aɪ] [sed] , “ [kəm'pliːts] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

“	That	speech	,	”	I	said	,	“	completes	the	resemblance	.
“	那	演讲	,	”	我	说	,	“	完成	这	相似	.

“那篇演讲，”我说，“使这种相似性更加完整。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [priː'tɛndɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['klevər] , [ænd; ənd][ɪn][ri'ælәti] — ”

She	was	always	pretending	she	was	not	clever	,	and	in	reality	—	”
她	曾是	总是	假装	她	曾是	不是	聪明的	,	和	在	现实	—	”

她总是假装自己不聪明，但实际上——”

“ [ɪn] [ri'ælәti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] , [eɪ] ?

“	In	reality	she	was	an	angel	,	eh	?
“	在	现实	她	曾是	一个	天使	,	嗯	?

“实际上她是个天使，对吧？”

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['deɪndʒərəs] [kəm'pærəsnz] [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['klevər] .

To	escape	from	dangerous	comparisons	I	will	admit	,	then	,	that	I	am	clever	.
到	逃脱	从	危险的	比较	我	将要	承认	,	然后	,	那	我	是	聪明的	.

为了避免危险的比较，我承认我很聪明。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

That	will	make	a	difference	.
那	将要	制作	一个	不同之处	.

那将会产生影响。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

But	let	us	talk	of	you	.
但	让	我们	讲话	的	你	.

不过，我们还是来聊聊你吧。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['veri] [ɪk'sentrɪk] . ”

You	are	very	—	how	shall	I	say	it	?	—	very	eccentric	.	”
你	是	非常	—	如何	将	我	说	它	?	—	非常	偏心	.	”

你真是——该怎么说呢？——非常古怪。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld] [juː; jʊ] ? ”

“	Is	that	what	your	mother	told	you	?	”
“	是	那	什么	你的	母亲	讲述	你	?	”

“你妈妈是这么跟你说的吗？”

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

“	To	tell	the	truth	,	she	spoke	of	you	as	a	great	original	.
“	到	告诉	这	真相	,	她	辐	的	你	作为	一个	伟大的	原来的	.

“说实话，她把你描述成一个极具原创性的人物。”

[bʌt; bət] [ɑːnt] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪk'sentrɪk] ?

But	aren't	all	Englishmen	eccentric	?
但	不是	全部	英国人	偏心	?

但难道所有英国人不都很古怪吗?

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] !

All	except	that	one	!
全部	除了	那	一	!

除了那一个以外!

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [pʊr] ['stænmər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə]

”	and	the	Countess	pointed	to	poor	Stanmer	,	in	his	corner	of	the	sofa
”	和	这	伯爵夫人	尖	到	贫穷的	斯坦默	,	在	他的	角落	的	这	沙发

.

:

.

伯爵夫人指着可怜的斯坦默，他正蜷缩在沙发的一角。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] , ” [aɪ] [sed] .

“	Oh	,	I	know	just	what	he	is	,	”	I	said	.
“	哦	,	我	知道	只是	什么	他	是	,	”	我	说	.

“哦，我知道他是什么人，”我说。

“ ['hiːz] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] — ['hiːz] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

“	He's	as	quiet	as	a	lamb	—	he's	like	all	the	world	,	”	cried	the	Countess	.
“	他是	作为	安静的	作为	一个	羊肉	—	他是	喜欢	全部	这	世界	,	”	哭	这	伯爵夫人	.

“他像羔羊一样安静——他就像整个世界一样，”伯爵夫人喊道。

“ [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] — [jes] .

“	Like	all	the	world	—	yes	.
“	喜欢	全部	这	世界	—	是的	.

“就像全世界一样——是的。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

He	is	in	love	with	you	.
他	是	在	爱	和	你	.

他爱上了你。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] .

”	She	looked	at	me	with	sudden	gravity	.
”	她	看起来	在	我	和	突然	重力	.

她突然用一种严肃的眼神看着我。

“ [aɪ][dəunt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ðæt][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] — [bʌt; bət][aɪ][du:][fɔ:r; fər]
“ I don't object to your saying that for all the world — but I do for
“ 我 不 目的 到 你的 说 那 为了 全部 这 世界 — 但 我 做 为了
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

“我完全不反对你这么说——但我反对他这么说。”

“ [wel] , ” [aɪ][went][ɑ:n] , “ [hi:; hi][ɪz][pɪ'kju:liər][ɪn] [ðɪs] : [hi:; hi][ɪz]['ræðər][ə'freɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ Well , ” I went on , “ he is peculiar in this : he is rather afraid of you .
“ 出色地 , ” 我 去 在 , “ 他 是 奇特 在 这 : 他 是 相当 害怕的 的 你 .

“嗯，”我继续说道，“他在这点上很特别：他其实很怕你。”

” ['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][smaɪl] ; [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rd] ['stænmər] .
” Instantly she began to smile ; she turned her face toward Stanmer .
” 即刻 她 开始 到 微笑 ; 她 转向 她 脸 朝向 斯坦默 .

她立刻露出了笑容，转过脸看向斯坦默。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] ['kʌlərd] [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp]
He had seen that we were talking about him ; he coloured and got up
他 有 已见 那 我们 是 说 关于 他 ; 他 有色 和 得到 向上
— [ðen] [keɪm] [tɔ:rd] [ju: 'es] .
— then came toward us .
— 然后 来了 朝向 我们 .

他看到我们在谈论他，就站了起来，然后朝我们走来。

“ [aɪ][laɪk] [men] [hu:] [ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['aʊər; ɑ:r]['hoʊstəs] .
“ I like men who are afraid of nothing , ” said our hostess .
“ 我 喜欢 男人 WHO 是 害怕的 的 没有什么 , ” 说 我们的 女主人 .

“我喜欢无所畏惧的男人，”女主人说道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə]['stænmər] .
“ I know what you want , ” I said to Stanmer .
“ 我 知道 什么 你 想 , ” 我 说 到 斯坦默 .

“我知道你想要什么，”我对斯坦默说。

“ [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][si:n'jɔ:rə] [kɔn'tesə] [sez] [ə'baʊt][ju:; jʊ] .
“ You want to know what the Signora Contessa says about you .
“ 你 想 到 知道 什么 这 女士 伯爵夫人 说道 关于 你 .

“你想知道伯爵夫人对你的评价。”

” ['stænmər] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , ['veri] ['greɪvli] .
” Stanmer looked straight into her face , very gravely .
” 斯坦默 看起来 直的 进入 她 脸 , 非常 严重地 .

斯坦默神情严肃地直视着她的脸。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] . ”
“ I don't care a straw what she says . ”
“ 我 不 关心 一个 稻草 什么 她 说道 . ”

“我根本不在乎她说什么。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][si:n'jɔ:rə] [kɔn'tesə] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ You are almost a match for the Signora Contessa , ” I answered .
“ 你 是 几乎 一个 匹配 为了 这 女士 伯爵夫人 , ” 我 回答 .

“你几乎可以和伯爵夫人匹敌了，”我回答道。

“ [ʃi:; ʃi] [di'klɛəz] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ]['pɪnz] [hed] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . ”
“ She declares she doesn't care a pin's head what you think . ”
“ 她 声明 她 不 关心 一个 别针 头 什么 你 思考 . ”

“她宣称她根本不在乎你怎么想。”

“ [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [staɪl] !
“ I recognise the Countess's style !
“ 我 认出 这 伯爵夫人的 风格 !

“我认出伯爵夫人的风格了！”

” ['stænmər] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
” Stanmer exclaimed , turning away .
” 斯坦默 惊呼 , 转弯 离开 .

斯坦默惊呼一声，转身离开。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
“ One would think , ” said the Countess , “ that you were trying to make a
“ 一 会 思考 , ” 说 这 伯爵夫人 , “ 那 你 是 尝试 到 制作 一个
['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
quarrel between us .
争吵 之间 我们 .

“人们会认为，”伯爵夫人说，“你是想挑拨我们之间的关系。”

” [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [muːv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] ;
” I watched him move away to another part of the great saloon ;
” 我 观看 他 移动 离开 到 其他 部分 的 这 伟大的 酒吧 ;

我看着他走到大沙龙的另一边；

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændriə] [del] ['sɑːrtoʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
he stood in front of the Andrea del Sarto , looking up at it .
他 站立 在 正面 的 这 安德烈亚 del 萨托 , 寻找 向上 在 它 .

他站在安德烈亚·德尔·萨托雕像前，仰望着它。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] .
But he was not seeing it ; he was listening to what we might say .
但 他 曾是 不是 看到 它 ; 他 曾是 聆听 到 什么 我们 可能 说 .

但他并没有看到这一切；他只是在听我们可能会说什么。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [dʒʌst] [ðæt] [wei] .
I often stood there in just that way .
我 经常 站立 那里 在 只是 那 方式 .

我经常那样站在那里。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]
“ He can't quarrel with you , any more than I could have quarrelled with
“ 他 不能 争吵 和 你 , 任何 更多的 比 我 可以 有 争吵 和
[jʊr; jər] ['mʌðər] . ”
your mother . ”
你的 母亲 . ”

“他不可能跟你吵架，就像我不可能跟你母亲吵架一样。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] .
“ Ah , but you did .
“ 啊 , 但 你 做过 .

“啊，但你确实做到了。”

['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . ”
Something painful passed between you . ”
某物 痛苦 通过了 之间 你 . ”

你们之间发生了一些痛苦的事情。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
“ Yes , it was painful , but it was not a quarrel .
“ 是的 , 它 曾是 痛苦 , 但 它 曾是 不是 一个 争吵 .

“是的，这很痛苦，但这并不是一场争吵。”

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

I	went	away	one	day	and	never	saw	her	again	.
我	去	离开	一	天	和	绝不	锯	她	再次	.

有一天我离开了家，之后就再也没见过她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

" [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['greɪvli] .

"	The	Countess	looked	at	me	gravely	.
"	这	伯爵夫人	看起来	在	我	严重地	.

伯爵夫人神情严肃地看着我。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [ðæt] ? "

"	What	do	you	call	it	when	a	man	does	that	?	"
"	什么	做	你	称呼	它	什么时候	一个	男人	做	那	?	"

"男人这样做该怎么称呼呢？"

" [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [keɪs] . "

"	It	depends	upon	the	case	.	"
"	它	取决于	之上	这	案件	.	"

"这要视具体情况而定。"

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪn] [frentʃ] , " [its] [ə; eɪ] - . "

"	Sometimes	,	"	said	the	Countess	in	French	,	"	it's	a	lâcheté	.	"
"	有时	,	"	说	这	伯爵夫人	在	法语	,	"	它是	一个	-	.	"

"有时候，"伯爵夫人用法语说，"它就是一件小事。"

" [jes] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [its] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] . "

"	Yes	,	and	sometimes	it's	an	act	of	wisdom	.	"
"	是的	,	和	有时	它是	一个	行为	的	智慧	.	"

"是的，有时候这是一种智慧之举。"

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [its] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	And	sometimes	,	"	rejoined	the	Countess	,	"	it's	a	mistake	.
"	和	有时	,	"	重新加入	这	伯爵夫人	,	"	它是	一个	错误	.

"而且有时候，"伯爵夫人接着说，"这确实是个错误。"

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [mis'teik] .

"	For	me	it	was	no	mistake	.
"	为了	我	它	曾是	不	错误	.

"对我来说，这不是一个错误。"

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [læf] [ə'gen] .

"	She	began	to	laugh	again	.
"	她	开始	到	笑	再次	.

她又笑了起来。

" ['kɑ:roʊ] [si:n'jɔ:reɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	Caro	Signore	,	you're	a	great	original	.
"	卡罗	先生	,	你是	一个	伟大的	原来的	.

"亲爱的西尼奥雷，你真是个独具特色的人。"

[wʌt] [hæd; həd] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [dʌn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?

What	had	my	poor	mother	done	to	you	?
什么	有	我的	贫穷的	母亲	完毕	到	你	?

我可怜的母亲究竟做错了什么？

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,
" I looked at our young Englishman ,
" 我 看起来 在 我们的 年轻的 英国人 ,

我看着我们这位年轻的英国人，

[huː] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
who still had his back turned to us and was staring up at the
WHO 仍然 有 他的 后退 转向 到 我们 和 曾是 凝视 向上 在 这
['pɪktʃər] .
picture .
图片 .

他仍然背对着我们，抬头盯着那幅画。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .
" I will tell you some other time , " I said .
" 我 将要 告诉 你 一些 其他 时间 , " 我 说 .

"我改天再告诉你吧。"我说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] .
" I shall certainly remind you ; I am very curious to know .
" 我 将 当然 提醒 你 ; 我 是 非常 好奇的 到 知道 .

我一定会提醒你的；我很想知道。

" [ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər][fæn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Then she opened and shut her fan two or three times , still looking at me .
" 然后 她 打开 和 关闭 她 扇子 二 或者 三 时代 , 仍然 寻找 在 我 .

"然后她一边看着我，一边打开又合上扇子两三次。"

[wʌt] [aɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] !
What eyes they have !
什么 眼睛 他们 有 !

他们的眼睛真漂亮！

" [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
" Tell me a little , " she went on , " if I may ask without indiscretion .
" 告诉 我 一个 小的 , " 她 去 在 , " 如果 我 可能 问 没有 轻率 .

"请您简单说说，"她继续说道，"如果我问得没有冒犯之处的话。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ? "
Are you married ? "
是 你 已婚 ? "

你结婚了吗？ "

" [noʊ] , [siːn'jɔːrə] [kɔn'tesə] . "
" No , Signora Contessa . "
" 不 , 女士 伯爵夫人 . "

"不，伯爵夫人。"

" ['iznt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mis'teik] ? "
" Isn't that at least a mistake ? "
" 不是 那 在 至少 一个 错误 ? "

"那难道不是一个错误吗？"

" [duː][aɪ] [lʊk] ['veri] [ʌn'hæpi] ?
" Do I look very unhappy ?
" 做 我 看 非常 不开心 ?

"我看上去很不开心吗？"

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] .
" She dropped her head a little to one side .
" 她 掉落 她 头 一个 小的 到 一 边 .

她微微低下头，偏向一边。

“ [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [noʊ] ! ”
“ For an Englishman — no ! ”
“ 为了 一个 英国人 — 不 ! ”

“对于一个英国人来说——不！”

“ [ɑː] , ” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz]['klevər][æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] . ”
“ Ah , ” said I , laughing , “ you are quite as clever as your mother . ”
“ 啊 , ” 说 我 , 笑 , “ 你 是 相当 作为 聪明的 作为 你的 母亲 . ”

“啊，”我笑着说，“你和你母亲一样聪明。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;
“ And they tell me that you are a great soldier , ” she continued ;
“ 和 他们 告诉 我 那 你 是 一个 伟大的 士兵 , ” 她 持续 ;

“他们告诉我，你是一位伟大的士兵，”她继续说道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn]['ɪndiə] .
“ you have lived in India .
“ 你 有 居住地 在 印度 .

“你曾在印度生活过。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] [pʊr]
It was very kind of you , so far away , to have remembered our poor
它 曾是 非常 种类 的 你 , 所以 远的 离开 , 到 有 记得 我们的 贫穷的
[dɪr] ['ɪtəli] . ”
dear Italy . ”
亲爱的 意大利 . ”

您远在千里之外，还能惦记着我们可怜的意大利，真是太贴心了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

五十岁男人的日记(The Diary of a Man of Fifty)
第2/3页

“ [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [ri'membəz] ['ɪtəli] ; [ðə; ði] ['dɪstəns] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

“	One	always	remembers	Italy	;	the	distance	makes	no	difference	.
”	一	总是	记得	意大利	;	这	距离	制作	不	不同之处	.

人们总会想起意大利；距离并不会改变这一点。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [deθ] ! ”

I	remembered	it	well	the	day	I	heard	of	your	mother's	death	!	”
我	记得	它	出色地	这	天	我	听到	的	你的	母亲的	死亡	!	”

听到你母亲去世的消息那天，我记忆犹新！

“ [ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

“	Ah	,	that	was	a	sorrow	!	”	said	the	Countess	.
”	啊	,	那	曾是	一个	悲哀	!	”	说	这	伯爵夫人	.

“啊，那真是令人惋惜！”伯爵夫人说道。

“ [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [wi:p] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

“	There's	not	a	day	that	I	don't	weep	for	her	.
”	有	不是	一个	天	那	我	不	哭泣	为了	她	.

“我每天都为她哭泣。”

[bʌt; bət][ˌsi etʃ 'i]['vwoʊleɪ] ?

But	che	vuole	?
但	切	沃勒	?

但是 che vuole?

[ʃi:z] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪts]['pærədaɪs] . ”

She's	a	saint	its	paradise	.	”
她是	一个	圣	它是	天堂	.	”

她简直就是天堂里的圣人。

“ [si:kjʊroʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

“	Sicuro	,	”	I	answered	;	and	I	looked	some	time	at	the	ground	.
”	安全	,	”	我	回答	;	和	我	看起来	一些	时间	在	这	地面	.

“安全，”我回答道；然后我低头看了看地面。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [dɪr] ['leɪdi] , ” [aɪ] [æskt] [æt; ət][læst] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

“	But	tell	me	about	yourself	,	dear	lady	,	”	I	asked	at	last	,	raising	my	eyes	.
”	但	告诉	我	关于	你自己	,	亲爱的	女士	,	”	我	问	在	最后的	,	提高	我的	眼睛	.

“但是，亲爱的女士，请您谈谈您自己的情况吧。”我终于抬起头问道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] . ”

“	You	have	also	had	the	sorrow	of	losing	your	husband	.	”
”	你	有	还	有	这	悲哀	的	输	你的	丈夫	.	”

“你也经历了失去丈夫的悲痛。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .

“	I	am	a	poor	widow	,	as	you	see	.
”	我	是	一个	贫穷的	寡妇	,	作为	你	看	.

如你所见，我是一个贫穷的寡妇。

[ˌsi etʃ 'i]['vwoʊleɪ] ?

Che	vuole	?
切	沃勒	?

Che vuole?

[maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] ['æftər] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

My	husband	died	after	three	years	of	marriage	.
我的	丈夫	死亡	后	三	年	的	婚姻	.

结婚三年后，我的丈夫去世了。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ðiː] [leɪt] [kaʊnt] - [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] ['pærədaɪs] ,

"	I	waited	for	her	to	remark	that	the	late	Count	Scarabelli	-	was	also	a	saint	in	paradise	,
"	我	等待	为了	她	到	评论	那	这	晚的	数数	-		曾是	还	一个	圣	在	天堂	,

"我等着她评论说，已故的斯卡拉贝利伯爵在天堂里也是圣人。"

[bʌt; bət] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

but	I	waited	in	vain	.
但	我	等待	在	徒劳	.

但我徒劳地等待着。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [jʊr; jər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɑːðər] , " [aɪ] [sed] .

"	That	was	like	your	distinguished	father	,	"	I	said	.
"	那	曾是	喜欢	你的	杰出的	父亲	,	"	我	说	.

"那就像你那杰出的父亲一样，"我说。

" [jes] , [hiː; hi] [tuː] [daɪd] [jʌŋ] .

"	Yes	,	he	too	died	young	.
"	是的	,	他	也	死亡	年轻的	.

"是的，他也英年早逝。"

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ;

I	can't	be	said	to	have	known	him	;
我	不能	是	说	到	有	已知	他	;

我不能说认识他；

[aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

I	was	but	of	the	age	of	my	own	little	girl	.
我	曾是	但	的	这	年龄	的	我的	自己的	小的	女孩	.

我当时的年纪和我女儿差不多。

[bʌt; bət] [aɪ] [wiːp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] .

But	I	weep	for	him	all	the	more	.
但	我	哭泣	为了	他	全部	这	更多的	.

但我更加为他哭泣。

" [ə'gen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	Again	I	was	silent	for	a	moment	.
"	再次	我	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

我又沉默了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɪndiə] [tuː] , " [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] .

"	It	was	in	India	too	,	"	I	said	presently	,	"	that	I	heard	of	your	mother's	second	marriage	.
"	它	曾是	在	印度	也	,	"	我	说	目前	,	"	那	我	听到	的	你的	母亲的	第二	婚姻	.

"也是在印度，"我接着说，"我听说了你母亲的第二次婚姻。"

" [ðə; ðiː] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

"	The	Countess	raised	her	eyebrows	.
"	这	伯爵夫人	提高	她	眉毛	.

伯爵夫人挑了挑眉。

“ [ɪn]['ɪndiə] , [ðen] , [wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !
“ In India , then , one hears of everything !
“ 在 印度 , 然后 , 一 听到 的 一切 !

“那么在印度，什么事都能听说！”

[dɪd] [ðæt] [nuːz] [pliːz] [juː; jʊ] ? ”
Did that news please you ? ”
做过 那 消息 请 你 ? ”

听到这个消息你高兴吗?

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] — [noʊ] . ”
“ Well , since you ask me — no . ”
“ 出色地 , 自从 你 问 我 — 不 . ”

“既然你问了——不。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən][fæn] .
“ I understand that , ” said the Countess , looking at her open fan .
“ 我 理解 那 , ” 说 这 伯爵夫人 , 寻找 在 她 打开 扇子 .

“我明白，”伯爵夫人看着她打开的扇子说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [ə'gen] [laɪk] [ðæt] . ”
“ I shall not marry again like that . ”
“ 我 将 不是 结婚 再次 喜欢 那 . ”

“我绝不会再那样结婚了。”

“ [ðæts] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
“ That's what your mother said to me , ” I ventured to observe .
“ 那就是 什么 你的 母亲 说 到 我 , ” 我 冒险 到 观察 .

“你妈妈也这么跟我说过，”我试探性地说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
She was not offended , but she rose from her seat and stood looking
她 曾是 不是 被冒犯了 , 但 她 玫瑰 从 她 座位 和 站立 寻找
[æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] .
at me a moment .
在 我 一个 片刻 .

她并没有生气，而是从座位上站起来，看了我一会儿。

[ðen] — “ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] !
Then — “ You should not have gone away !
然后 — “ 你 应该 不是 有 已消失 离开 !

然后——“你不应该离开！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[aɪ] [steɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [haʊs] .
I stayed for another hour ; it is a very pleasant house .
我 入住 为了 其他 小时 ; 它 是 一个 非常 令人愉快的 房子 .

我又待了一个小时；这房子真不错。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [siːmd] ['veri] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]
Two or three of the men who were sitting there seemed very civil and
二 或者 三 的 这 男人 WHO 是 坐着 那里 似乎 非常 民用 和
[ɪn'telɪdʒənt] ;
intelligent ;
聪明的 ;

坐在那里的两三个男人看起来都很有礼貌，也很聪明；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər][ʌv; əv]['ɛndʒə'nɪrz] ,

one	of	them	was	a	major	of	engineers	,
一	的	他们	曾是	一个	主要的	的	工程师	,

其中一人是工程学专业的学生，

[huː] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	offered	me	a	profusion	of	information	upon	the	new	organisation	of	the
WHO	提供	我	一个	丰富	的	信息	之上	这	新的	组织	的	这

[ɪ'tæliən]['ɑːrmi] .

Italian	army	.
意大利语	军队	.

他向我提供了大量关于意大利军队新组织架构的信息。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

While	he	talked	,	however	,	I	was	observing	our	hostess	,	who	was	talking
尽管	他	谈话	,	然而	,	我	曾是	观察	我们的	女主人	,	WHO	曾是	说

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

with	the	others	;
和	这	其他的	;

在他说话的时候，我注意到我们的女主人正在和其他人交谈；

['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['ɪŋgliːz] .

very	little	,	I	noticed	,	with	her	young	Inglese	.
非常	小的	,	我	注意到	,	和	她	年轻的	英语	.

我注意到，她和年轻的英国人相处得非常融洽。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ] — [fʊl] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,

She	is	altogether	charming	—	full	of	frankness	and	freedom	,
她	是	共	迷人	—	满的	的	坦率	和	自由	,

她魅力十足——坦率真诚，无拘无束。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] - [wɪtʃ] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['vʌlgər] ,

of	that	inimitable	disinvoltura	which	in	an	Englishwoman	would	be	vulgar	,
的	那	无比	-	哪个	在	一个	英国女人	会	是	庸俗	,

那种独特的、若用在英国女人身上会显得庸俗的自卑感，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [ˌspɑːntə'neɪəti] .

and	which	in	her	is	simply	the	perfection	of	apparent	spontaneity	.
和	哪个	在	她	是	简单地	这	完美	的	明显	自发性	.

在她身上，这简直就是看似自然而然的完美体现。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][ˌspɑːntə'neɪəti] [ʃiːz] [æz; əz] ['sʌt(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l] - [pɔɪnt] ,

But	for	all	her	spontaneity	she's	as	subtle	as	a	needle	-	point	,
但	为了	全部	她	自发性	她是	作为	微妙的	作为	一个	针	-	观点	,

尽管她性格随和，但她的举止却像针脚一样精细。

[ænd; ənd] [noʊz] [trə'mendəsli] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt] .

and	knows	tremendously	well	what	she	is	about	.
和	知道	非常	出色地	什么	她	是	关于	.

她非常清楚自己的定位。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [koʊ'ket] . . .

If	she	is	not	a	consummate	coquette	.	.	.
如果	她	是	不是	一个	完善	卖弄风情的人	.	.	.

如果她不是一个老练的卖弄风情的女人……

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] ?

What	had	she	in	her	head	when	she	said	that	I	should	not	have	gone	away	?
什么	有	她	在	她	头	什么时候	她	说	那	我	应该	不是	有	已消失	离开	?

她当时到底在想什么？她说我不应该离开？

— [pʊr] ['lɪt(ə)l]['stænmər] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'weɪ] .
— Poor little Stanmer didn't go away .
— 贫穷的 小的 斯坦默 没有 去 离开 .

可怜的小斯坦默没有离开。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
I left him there at midnight .
我 左边 他 那里 在 午夜 .

我午夜时分把他留在了那里。

12th . — [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tə'deɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['sæntə] ['kroʊtʃi] ,
12th . — I found him today sitting in the church of Santa Croce ,
12th . — 我 成立 他 今天 坐着 在 这 教会 的 圣诞老人 克罗切 ,

12日——今天我在圣十字教堂里发现了他，他当时正坐在那里。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɔndəd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
into which I wandered to escape from the heat of the sun .
进入 哪个 我 漫步 到 逃脱 从 这 热 的 这 太阳 .

我漫步到那里，是为了躲避烈日。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [dɪm] ;
In the nave it was cool and dim ;
在 这 中殿 它 曾是 凉爽的 和 暗淡 ;

中殿里又冷又暗；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kændlz] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:ltər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]
he was staring at the blaze of candles on the great altar , and thinking
他 曾是 凝视 在 这 火焰 的 蜡烛 在 这 伟大的 坛 , 和 思维
,
,
,

他凝视着大祭坛上熊熊燃烧的蜡烛，心想：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
I am sure , of his incomparable Countess .
我 是 当然 , 的 他的 无与伦比 伯爵夫人 .

我确信，他那无与伦比的伯爵夫人。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]
I sat down beside him , and after a while , as if to avoid the
我 卫星 向下 旁 他 , 和 后 一个 尽管 , 作为 如果 到 避免 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] ,
appearance of eagerness ,
外貌 的 渴望 ,

我挨着他坐下，过了一会儿，仿佛为了避免显得过于急切，

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [kæsə] ['sɑ:lvi] ,
he asked me how I had enjoyed my visit to Casa Salvi ,
他 问 我 如何 我 有 享受 我的 访问 到 卡萨 萨尔维 ,

他问我参观萨尔维之家感觉如何，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæ'droʊnə] .
and what I thought of the padrona .
和 什么 我 想法 的 这 帕德罗娜 .

以及我对女主人的看法。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [θɪŋz] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [wʌn] [naʊ] .
“ I think half a dozen things , ” I said , “ but I can only tell you one now .
“ 我 思考 一半 一个 打 事物 , ” 我 说 , “ 但 我 能 仅有的 告诉 你 一 现在 .

“我想到了六件事，”我说，“但我现在只能告诉你一件。”

[ʃiːz] [æn; ən] [ɪn'tʃæntrəs] .

She's	an	enchantress	.
她是	一个	女巫	.

她是个迷人的女人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði][rest] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][left][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . ”

You	shall	hear	the	rest	when	we	have	left	the	church	.	”
你	将	听到	这	休息	什么时候	我们	有	左边	这	教会	.	”

等我们离开教堂后，你们就会听到剩下的故事了。

“ [æn; ən] [ɪn'tʃæntrəs] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['stænmər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'skæns] .

“	An	enchantress	?	”	repeated	Stanmer	,	looking	at	me	askance	.
“	一个	女巫	?	”	重复	斯坦默	,	寻找	在	我	斜视	.

“女巫？”斯坦默重复道，斜眼看着我。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [juːθ] , [bʌt; bət] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?

He	is	a	very	simple	youth	,	but	who	am	I	to	blame	him	?
他	是	一个	非常	简单的	青年	,	但	WHO	是	我	到	责备	他	?

他是个很单纯的年轻人，但我又有什么资格责怪他呢?

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːrmər] , ” [aɪ] [sed] “ [ə; eɪ] ['fæsineitrəs] !

“	A	charmer	,	”	I	said	“	a	fascinatress	!
“	一个	魔术师	,	”	我	说	“	一个	迷人的	!

“真是个迷人的姑娘，”我说，“真是个魅力四射的姑娘！”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['steɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ['kændlz] .

”	He	turned	away	,	staring	at	the	altar	candles	.
”	他	转向	离开	,	凝视	在	这	坛	蜡烛	.

他转过身去，凝视着祭坛上的蜡烛。

“ [æn; ən]['ɑːrtɪst] — [æn; ən] ['æktrəs] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , ['ræðər] ['bruːtəli] .

“	An	artist	—	an	actress	,	”	I	went	on	,	rather	brutally	.
“	一个	艺术家	—	一个	演员	,	”	我	去	在	,	相当	残酷地	.

“一位艺术家——一位演员，”我继续说道，语气相当生硬。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [glæns] .

He	gave	me	another	glance	.
他	给予	我	其他	瞥一眼	.

他又看了我一眼。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	think	you	are	telling	me	all	,	”	he	said	.
“	我	思考	你	是	讲述	我	全部	,	”	他	说	.

“我想你已经把一切都告诉我了，”他说。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] .

“	No	,	no	,	there	is	more	.
“	不	,	不	,	那里	是	更多的	.

“不，不，还有更多。”

” [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn]['saɪləns] .

”	And	we	sat	a	long	time	in	silence	.
”	和	我们	卫星	一个	长的	时间	在	沉默	.

我们沉默地坐了很久。

[æt; ət][læst][hiː; hi][prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][aʊt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

At	last	he	proposed	that	we	should	go	out	;	and	we	passed	in	the	street	,
在	最后的	他	建议的	那	我们	应该	去	出去	;	和	我们	通过了	在	这	街道	,

最后他提议我们出去走走；于是我们在街上相遇了。

[wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [stretʃ] [ðəm'selvz] .

where	the	shadows	had	begun	to	stretch	themselves	.
在哪里	这	阴影	有	开始	到	拉紧	他们自己	.

阴影开始延伸开来。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['æktrəs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I don't know what you mean by her being an actress , ” he said ,
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 她 存在 一个 演员 , ” 他 说 ,

“我不明白你说的‘她是演员’是什么意思，”他说。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] .
as we turned homeward .
作为 我们 转向 回家 .

我们转身往家走去。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
“ I suppose not .
“ 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

['niːðər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [ɪf] ['eni][wʌn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
Neither should I have known , if any one had said that to me . ”
两者都不 应该 我 有 已知 , 如果 任何 一 有 说 那 到 我 . ”

如果有人跟我说过那样的话，我也不应该知道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌðər] , ” [sed] ['stænmər] .
“ You are thinking about the mother , ” said Stanmer .
“ 你 是 思维 关于 这 母亲 , ” 说 斯坦默 .

“你在想着母亲，”斯坦默说。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ? ”
“ Why are you always bringing her in ? ”
“ 为什么 是 你 总是 带来 她 在 ? ”

“你为什么总是把她带进来？”

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðə; ði][ə'nælədʒi][ɪz][soʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsɪz][ɪt'self][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
“ My dear boy , the analogy is so great it forces itself upon me .
“ 我的 亲爱的 男生 , 这 类比 是 所以 伟大的 它 力量 本身 之上 我 .

“我亲爱的孩子，这个比喻太贴切了，它让我不由自主地想到了。”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑːdɪst] , [pər'plekst] [jʌŋ]
” He stopped and stood looking at me with his modest , perplexed young
” 他 停止 和 站立 寻找 在 我 和 他的 谦虚的 , 困惑 年轻的
[feɪs] .
face .
脸 .

他停下脚步，站在那里，用他那张谦逊而困惑的年轻脸庞看着我。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'skleɪm] — “ [ðə; ði][ə'nælədʒi][biː; bi] [hæŋd] ! ” — [bʌt; bət]
I thought he was going to exclaim — “ The analogy be hanged ! ” — but
我 想法 他 曾是 去 到 惊叹 — “ 这 类比 是 绞刑 ! ” — 但
[hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] —
he said after a moment —
他 说 后 一个 片刻 —

我以为他要大喊——“这个比喻太荒谬了！”——但他过了一会儿又说——

“ [wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ? ”
“ Well , what does it prove ? ”
“ 出色地 , 什么 做 它 证明 ? ”

“那么，这又能证明什么呢？”

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .
“ I can't say it proves anything ; but it suggests a great many things .
“ 我 不能 说 它 证明 任何事物 ; 但 它 建议 一个 伟大的 许多 事物 .
”
”
”

“我不能说这能证明什么；但它暗示了很多事情。”

“ [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][fjuː] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] .

“	**Be**	**so**	**good**	**as**	**to**	**mention**	**a**	**few**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**as**	**we**	**walked**	**on**	**.**
“	是	所以	好的	作为	到	提到	一个	很少	,	”	他	说	,	作为	我们	步行	在	.

“请您举几个例子吧，”他边说边和我们继续往前走。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jɔːr'self] , ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	**You**	**are**	**not**	**sure**	**of**	**her**	**yourself**	**,**	**”**	**I**	**began**	**.**
“	你	是	不是	当然	的	她	你自己	,	”	我	开始	.

“你自己都不确定她是否值得信任，”我开口说道。

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] — [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'nælədʒi] . ”

“	**Never**	**mind**	**that**	**—**	**go**	**on**	**with**	**your**	**analogy**	**.**	**”**
“	绝不	头脑	那	—	去	在	和	你的	类比	.	”

“别管那个了——继续你的比喻吧。”

“ [ðæts] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**That's**	**a**	**part**	**of**	**it**	**.**
“	那就是	一个	部分	的	它	.

“那是其中的一部分。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”

You	**are**	**very**	**much**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**	**”**
你	是	非常	很多	在	爱	和	她	.	”

你非常爱她。

“ [ðæts] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	**That's**	**a**	**part**	**of**	**it**	**too**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**
“	那就是	一个	部分	的	它	也	,	我	认为	?	”

“我想，这也是原因之一吧？”

“ [jes] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

“	**Yes**	**,**	**as**	**I**	**have**	**told**	**you**	**before**	**.**	**You**	**are**	**in**	**love**	**with**	**her**	**,**
“	是的	,	作为	我	有	讲述	你	前	.	你	是	在	爱	和	她	,

“是的，就像我之前告诉你的那样，你爱上了她。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] ;

and	**yet**	**you**	**can't**	**make**	**her**	**out**	**;**
和	然而	你	不能	制作	她	出去	;

然而你却看不清她的脸；

[ðæts] [dʒʌst] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mædəm] [diː]['sɑːlvi] . ”

that's	**just**	**where**	**I**	**was**	**with**	**regard**	**to**	**Madame**	**de**	**Salvi**	**.**	**”**
那就是	只是	在哪里	我	曾是	和	看待	到	夫人	德	萨尔维	.	”

当时我对德·萨尔维夫人就是这种态度。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntrəs] , [æn; ən] ['æktrəs] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd][ɔːl]

“	**And**	**she**	**too**	**was**	**an**	**enchantress**	**,**	**an**	**actress**	**,**	**an**	**artist**	**,**	**and**	**all**
“	和	她	也	曾是	一个	女巫	,	一个	演员	,	一个	艺术家	,	和	全部

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

the	**rest**	**of**	**it**	**?**	**”**
这	休息	的	它	?	”

“她也是个女巫、演员、艺术家，等等等等？”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [koʊ'ket] [aɪ]['evər] [nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] ,

“	**She**	**was**	**the**	**most**	**perfect**	**coquette**	**I**	**ever**	**knew**	**,**	**and**	**the**	**most**	**dangerous**	**,**
“	她	曾是	这	最多	完美的	卖弄风情的人	我	曾经	知道	,	和	这	最多	危险的	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] . ”

because	**the**	**most**	**finished**	**.**	**”**
因为	这	最多	完成的	.	”

“她是我见过的最完美的卖弄风情的女人，也是最危险的，因为她最完美。”

“ [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [koʊ'ket] ? ”

“	What	you	mean	,	then	,	is	that	her	daughter	is	a	finished	coquette	?	”
”	什么	你	意思是	,	然后	,	是	那	她	女儿	是	一个	完成的	卖弄风情的人	?	”

“那么，你的意思是说，她女儿已经是个老练的卖弄风情的女子了？”

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [soʊ] .

“	I	rather	think	so	.
”	我	相当	思考	所以	.

我倒也这么认为。

” ['stænmər] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn]['saɪləns] .

”	Stanmer	walked	along	for	some	moments	in	silence	.
”	斯坦默	步行	沿着	为了	一些	时刻	在	沉默	.

斯坦默默地走了好一会儿。

“ ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Seeing	that	you	suppose	me	to	be	a	—	a	great	admirer	of	the
”	看到	那	你	认为	我	到	是	一个	—	一个	伟大的	仰慕者	的	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

“既然你认为我是——是伯爵夫人的忠实仰慕者，

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

”	he	said	at	last	,
”	他	说	在	最后的	,

“他最后说道，”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	I	am	rather	surprised	at	the	freedom	with	which	you	speak	of	her	.
”	我	是	相当	惊讶	在	这	自由	和	哪个	你	说话	的	她	.

“我对你如此自由地谈论她感到相当惊讶。”

” [aɪ] [kən'fest] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

”	I	confessed	that	I	was	surprised	at	it	myself	.
”	我	坦白	那	我	曾是	惊讶	在	它	我	.

“我承认，我自己也对此感到惊讶。”

“ [bʌt; bət] [its] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn][juː; jʊ] . ”

“	But	it's	on	account	of	the	interest	I	take	in	you	.	”
”	但	它是	在	帐户	的	这	兴趣	我	拿	在	你	.	”

“但这都是因为我对你感兴趣。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'mensli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] !

“	I	am	immensely	obliged	to	you	!
”	我	是	非常	有义务	到	你	!

“我万分感激你！ ”

” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

”	said	the	poor	boy	.
”	说	这	贫穷的	男生	.

“可怜的男孩说道。”

“ [ɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

“	Ah	,	of	course	you	don't	like	it	.
”	啊	,	的	课程	你	不	喜欢	它	.

“啊，你当然不喜欢它。”

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][laɪk][maɪ] ['ɪntrəst] — [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][help] ['laɪkɪŋ] [ðæt] ;

That	is	,	you	like	my	interest	—	I	don't	see	how	you	can	help	liking	that	;
那	是	,	你	喜欢	我的	兴趣	—	我	不	看	如何	你	能	帮助	喜欢	那	;

也就是说，你喜欢我的兴趣——我不明白你怎么能不喜欢呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][laɪk][maɪ] ['friːdəm] .

but	you	don't	like	my	freedom	.
但	你	不	喜欢	我的	自由	.

但你不喜欢我的自由。

[ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [aɪ][wɑːnt]['oʊnli][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

That's	natural	enough	;	but	,	my	dear	young	friend	,	I	want	only	to	help	you	.
那就是	自然的	足够的	;	但	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	我	想	仅有的	到	帮助	你	.

这很正常；但是，我亲爱的年轻朋友，我只想帮助你。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

If	a	man	had	said	to	me	—	so	many	years	ago	—	what	I	am	saying	to
如果	一个	男人	有	说	到	我	—	所以	许多	年	前	—	什么	我	是	说	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果多年前有人对我说过我现在对你所说的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli]['ɔːlsoʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [bruːt] .

I	should	certainly	also	,	at	first	,	have	thought	him	a	great	brute	.
我	应该	当然	还	,	在	第一的	,	有	想法	他	一个	伟大的	蛮力	.

我一开始肯定也会认为他是个十足的恶棍。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [ðæt] [hiː; hi]

But	after	a	little	,	I	should	have	been	grateful	—	I	should	have	felt	that	he
但	后	一个	小的	,	我	应该	有	到过	感激的	—	我	应该	有	毛毡	那	他

[wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

was	helping	me	.	”
曾是	帮助	我	.	”

但过了一会儿，我应该心存感激——我应该觉得他是在帮助我。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [jɔːr'self] , ” [sed] ['stænmər] .

“	You	seem	to	have	been	very	well	able	to	help	yourself	,	”	said	Stanmer	.
“	你	似乎	到	有	到过	非常	出色地	有能力的	到	帮助	你自己	,	”	说	斯坦默	.

斯坦默说：“你似乎很有能力自助。”

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] . ”

“	You	tell	me	you	made	your	escape	.	”
“	你	告诉	我	你	制成	你的	逃脱	.	”

“你告诉我你已经逃脱了。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [pər'pleksəti] — [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ]

“	Yes	,	but	it	was	at	the	cost	of	infinite	perplexity	—	of	what	I	may
“	是的	,	但	它	曾是	在	这	成本	的	无限	困惑	—	的	什么	我	可能

[kɔːl] [kiːn] ['sʌfərɪŋ] .

call	keen	suffering	.
称呼	敏锐的	痛苦	.

“是的，但这却带来了无尽的困惑——我称之为剧烈的痛苦。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] . ”

I	should	like	to	save	you	all	that	.	”
我	应该	喜欢	到	节省	你	全部	那	.	”

我想帮你们省下这些钱。

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'piːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	I	can	only	repeat	—	it	is	really	very	kind	of	you	.	”
“	我	能	仅有的	重复	—	它	是	真的	非常	种类	的	你	.	”

我只能再说一遍——您真是太好了。

“ [dəunt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Don't	repeat	it	too	often	,	or	I	shall	begin	to	think	you	don't	mean	it	.	”
“	不	重复	它	也	经常	,	或者	我	将	开始	到	思考	你	不	意思是	它	.	”

“不要重复太多遍，否则我会开始怀疑你的真心。”

“ [wel] , ” [sed] ['stænmər] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ,
“ **Well , ” said Stanmer , “ I think this ,**
“ 出色地 , ” 说 斯坦默 , “ 我 思考 这 ,

“嗯,”斯坦默说，“我认为……”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ]
at any rate — that you take an extraordinary responsibility in trying to put a
在 任何 速度 — 那 你 拿 一个 非凡的 责任 在 尝试 到 放 一个
[mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'si:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ,
man out of conceit of a woman who ,
男人 出去 的 自负 的 一个 女士 WHO ,

总之——你承担着非凡的责任，试图让一个男人不再对一个女人抱有自负，

[æz; əz] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] , [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['hæpi] .
as he believes , may make him very happy .
作为 他 相信 , 可能 制作 他 非常 快乐的 .

他认为，这可能会让他非常高兴。

” [aɪ] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [stɑ:pt] , ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ]
” I grasped his arm , and we stopped , going on with our talk like a
” 我 抓住 他的 手臂 , 和 我们 停止 , 去 在 和 我们的 讲话 喜欢 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['flɔ:rəntiːnˌflɔ:rəntɪn] .
couple of Florentines .
夫妻 的 佛罗伦萨人 .

我抓住他的胳膊，我们停了下来，像一对佛罗伦萨人一样继续聊天。

“ [du:] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ?
“ Do you wish to marry her ?
“ 做 你 希望 到 结婚 她 ?

你愿意娶她吗?

” [hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] [maɪ] [aɪz] .
” He looked away , without meeting my eyes .
” 他 看起来 离开 , 没有 会议 我的 眼睛 .

他别过脸去，没有和我对视。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ It's a great responsibility , ” he repeated .
“ 它是 一个 伟大的 责任 , ” 他 重复 .

“这是一份重大的责任，”他重复道。

“ [bɪ'fɔ:r] ['hev(ə)n] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] ['mʌðər] !
“ Before Heaven , ” I said , “ I would have married the mother !
“ 前 天堂 , ” 我 说 , “ 我 会 有 已婚 这 母亲 !

“在上天之前，”我说，“我宁愿娶她妈妈！”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪg'zæktlɪ] [ɪn] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”
You are exactly in my situation . ”
你 是 确切地 在 我的 情况 . ”

你的情况和我一模一样。

“ [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['rɑ:ðər] [ˌoʊvər'du:] [ðə; ði] [ə'nælədʒi] ? ” [æskt] [pʊr] ['stænmər] .
“ Don't you think you rather overdo the analogy ? ” asked poor Stanmer .
“ 不 你 思考 你 相当 过度 这 类比 ? ” 问 贫穷的 斯坦默 .

“你不觉得你这个比喻有点用力过猛了吗？”可怜的斯坦默问道。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] — [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
“ A little more , a little less — it doesn't matter .
“ 一个 小的 更多的 , 一个 小的 较少的 — 它 不 事情 .

“多一点，少一点——都没关系。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [ʃuːz] .
I believe you are in my shoes .
我 相信 你 是 在 我的 鞋 .

我相信你感同身受。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] ,
But of course if you prefer it ,
但 的 课程 如果 你 更喜欢 它 ,

当然，如果您喜欢的话，

[aɪ] [wɪl] [beg][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['kæri] [juː; jʊ] [wer] [ðeɪ] [wɪl] .
I will beg a thousand pardons and leave them to carry you where they will .
我 将要 求 一个 千 赦免 和 离开 他们 到 携带 你 在哪里 他们 将要 .

我会恳求你们千百次原谅，然后任由他们把你们带到他们想去的地方。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [met]
" He had been looking away , but now he slowly turned his face and met
" 他 有 到过 寻找 离开 , 但 现在 他 缓慢地 转向 他的 脸 和 遇见
[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 .

"他之前一直把目光移开，但现在他慢慢地转过脸，与我对视。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [rɪ'triːt] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ? "
" You have gone too far to retreat ; what is it you know about her ? "
" 你 有 已消失 也 远的 到 撤退 ; 什么 是 它 你 知道 关于 她 ? "

"你已经走得太远，无法回头了；你对她究竟了解多少？"

" [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] — ['nʌθɪŋ] . [bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] — "
" About this one — nothing . But about the other — "
" 关于 这 一 — 没有什么 . 但 关于 这 其他 — "

"关于这个——没什么。但关于另一个——"

" [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ! "
" I care nothing about the other ! "
" 我 关心 没有什么 关于 这 其他 ! "

"我根本不在乎别人！"

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" My dear fellow , " I said ,
" 我的 亲爱的 同伴 , " 我 说 ,

"我亲爱的朋友，"我说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][laɪk][æz; əz] [tuː] [ʌv; əv]
" they are mother and daughter — they are as like as two of
" 他们 是 母亲 和 女儿 — 他们 是 作为 喜欢 作为 二 的
['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] [mə'dɑːnə] . "
Andrea's Madonnas . "
安德烈亚的 麦当娜 . "

"她们是母女——她们就像安德烈的两尊圣母像一样。"

" [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [mɪ'steɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] .
" If they resemble each other , then , you were simply mistaken in the mother .
" 如果 他们 类似 每个 其他 , 然后 , 你 是 简单地 错误 在 这 母亲 .

"如果她们长得很像，那么，你只是在母亲的问题上弄错了。"

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] ;
" I took his arm and we walked on again ;
" 我 采取 他的 手臂 和 我们 步行 在 再次 ;

我挽着他的胳膊，我们继续往前走；

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['ædɪkwət] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

there	seemed	no	adequate	reply	to	such	a	charge	.
那里	似乎	不	足够的	回复	到	这样的	一个	收费	.

对于这样的指控，似乎没有合适的答复。

“ [jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [brɪŋz] [bæk] [maɪ] [oʊn] [soʊ] [kəm'pliːtli] ， ” [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] .

“	Your	state	of	mind	brings	back	my	own	so	completely	,	”	I	said	presently	.
“	你的	状态	的	头脑	带来	后退	我的	自己的	所以	完全地	，	”	我	说	目前	.

“你的心境让我完全回想起自己当时的心情，”我随即说道。

“ [juː; jʊ][əd'maɪər][hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] ， ['siːkrətli] ， [juː; jʊ] [ˌmɪs'trʌst]

“	You	admire	her	—	you	adore	her	,	and	yet	,	secretly	,	you	mistrust
“	你	钦佩	她	—	你	崇拜	她	,	和	然而	,	偷偷	,	你	不信任

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“你钦佩她——你崇拜她，然而，在内心深处，你却不信任她。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɜːr; hər] [greɪs] , [hɜːr; hər][wɪt] ,

You	are	enchanted	with	her	personal	charm	,	her	grace	,	her	wit	,
你	是	迷人的	和	她	个人的	魅力	,	她	优雅	,	她	有	,

[hɜːr; hər] ['evrɪθɪŋ] ;

her	everything	;
她	一切	;

你被她个人的魅力、优雅、智慧以及她的一切深深吸引；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][jʊr; jər] ['praɪvət] [hɑːrt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

and	yet	in	your	private	heart	you	are	afraid	of	her	.	”
和	然而	在	你的	私人的	心	你	是	害怕的	的	她	.	”

然而，在你内心深处，你却害怕她。

“ [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”

“	Afraid	of	her	?	”
“	害怕的	的	她	?	”

“怕她吗？”

“ [jʊr; jər] [ˌmɪs'trʌst] [kiːps] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;

“	Your	mistrust	keeps	rising	to	the	surface	;
“	你的	不信任	保持	上升	到	这	表面	;

“你的不信任感不断涌现；

[juː; jʊ][kɑːnt][rɪd] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][ɪz]

you	can't	rid	yourself	of	the	suspicion	that	at	the	bottom	of	all	things	she	is
你	不能	摆脱	你自己	的	这	怀疑	那	在	这	底部	的	全部	事物	她	是

[hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] ,

hard	and	cruel	,
难的	和	残忍的	,

你始终无法摆脱这种怀疑：归根结底，她冷酷无情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [ðæt]

and	you	would	be	immensely	relieved	if	some	one	should	persuade	you	that
和	你	会	是	非常	松了口气	如果	一些	一	应该	说服	你	那

[jʊr; jər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [raɪt] .

your	suspicion	is	right	.
你的	怀疑	是	正确的	.

如果有人能说服你，让你相信你的怀疑是正确的，你一定会感到无比欣慰。

” ['stænmər] [meɪd] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ;

”	Stanmer	made	no	direct	reply	to	this	;
”	斯坦默	制成	不	直接的	回复	到	这	;

斯坦默对此没有直接回应；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel][hiː; hi] [sed] — “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ə'baʊt]

but	**before**	**we**	**reached**	**the**	**hotel**	**he**	**said**	**—**	**“**	**What**	**did**	**you**	**ever**	**know**	**about**
但	前	我们	达到	这	酒店	他	说	—	“	什么	做过	你	曾经	知道	关于

[ðə; ði] ['mʌðər] ? ”

the	**mother**	**?**	**”**
这	母亲	?	”

但在我们到达酒店之前，他却说：“你对她母亲了解多少？”

“ [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['stɔːri] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	**It's**	**a**	**terrible**	**story**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**.**
“	它是	一个	糟糕的	故事	,	”	我	回答	.

“这真是个可怕的故事，”我回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'skæns] .

He	**looked**	**at**	**me**	**askance**	**.**
他	看起来	在	我	斜视	.

他斜眼看了我一眼。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ? ”

“	**What**	**did**	**she**	**do**	**?**	**”**
“	什么	做过	她	做	?	”

她做了什么？

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	**Come**	**to**	**my**	**rooms**	**this**	**evening**	**and**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**.**
“	来	到	我的	房间	这	晚上	和	我	将要	告诉	你	.

“今晚到我的房间来，我会告诉你。”

” [hiː; hi] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [wʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [keɪm] .

”	**He**	**declared**	**he**	**would**	**,**	**but**	**he**	**never**	**came**	**.**
”	他	声明	他	会	,	但	他	绝不	来了	.

“他声称他会来，但他始终没有来。”

[ɪgˈzæktli][ðə; ði] [wei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['æktɪd] !

Exactly	**the**	**way**	**I**	**should**	**have**	**acted**	**!**
确切地	这	方式	我	应该	有	行动	!

这正是我应该做的！

14th . — [aɪ] [went] [ə'gen] , [læst] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][kæsə]['sɑːlvi] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l]

14th	**.**	**—**	**I**	**went**	**again**	**,**	**last**	**evening**	**,**	**to**	**Casa**	**Salvi**	**,**	**where**	**I**	**found**	**the**	**same**	**little**
14th	.	—	我	去	再次	,	最后的	晚上	,	到	卡萨	萨尔维	,	在哪里	我	成立	这	相同的	小的

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	**,**
圆圈	,

14日——昨晚我又去了萨尔维之家，在那里我发现了同样的小圈子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdiz] .

with	**the**	**addition**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**ladies**	**.**
和	这	添加	的	一个	夫妻	的	女士们	.

再加上两位女士。

['stænmər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ,

Stanmer	**was**	**there**	**,**	**trying**	**hard**	**to**	**talk**	**to**	**one**	**of**	**them**	**,**	**but**	**making**	**,**
斯坦默	曾是	那里	,	尝试	难的	到	讲话	到	一	的	他们	,	但	制作	,

斯坦默当时也在那里，他努力想和其中一人交谈，但却失败了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**sure**	**,**	**a**	**very**	**poor**	**business**	**of**	**it**	**.**
我	是	当然	,	一个	非常	贫穷的	商业	的	它	.

我确信，这绝对是一项糟糕的生意。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — [wel] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

The	Countess	—	well	,	the	Countess	was	admirable	.
这	伯爵夫人	—	出色地	,	这	伯爵夫人	曾是	令人钦佩的	.

伯爵夫人——嗯，伯爵夫人很令人钦佩。

[ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] ,

She	greeted	me	like	a	friend	of	ten	years	,
她	问候	我	喜欢	一个	朋友	的	十	年	,

她像对待相识十年的老朋友一样跟我打招呼。

[tɔ:rd] [hu:m] [fəˌmɪli'ærəti][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [en'dʒendəd] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv]['serəmoʊni] ; [ʃi:; ʃi]

toward	whom	familiarity	should	not	have	engendered	a	want	of	ceremony	;	she
朝向	谁	熟悉	应该	不是	有	产生的	一个	想	的	仪式	;	她

[meɪd] [ˌem 'i:][sɪt] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,

made	me	sit	near	her	,
制成	我	坐	靠近	她	,

对于她这种熟稔关系，不应该缺乏礼貌；她让我坐在她旁边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][maɪ] [helθ] [ænd; ənd][maɪ] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] .

and	she	asked	me	a	dozen	questions	about	my	health	and	my	occupations	.
和	她	问	我	一个	打	问题	关于	我的	健康	和	我的	职业	.

她问了我十几个关于我的健康状况和职业的问题。

“ [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	live	in	the	past	,	”	I	said	.
“	我	居住	在	这	过去的	,	”	我	说	.

“我活在过去，”我说。

“ [aɪ][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['gæləriz] , ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] .

“	I	go	into	the	galleries	,	into	the	old	palaces	and	the	churches	.
“	我	去	进入	这	画廊	,	进入	这	老的	宫殿	和	这	教堂	.

“我走进画廊、古老的宫殿和教堂。”

[tə'deɪ] [aɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['maɪk(ə)l] ['ændʒəˌloʊz]['tʃæp(ə)l][æt; ət][sæn] - . ”

Today	I	spent	an	hour	in	Michael	Angelo's	chapel	at	San	Loreozo	.	”
今天	我	花费	一个	小时	在	迈克尔	安杰洛的	教堂	在	圣	-	.	”

今天我在圣洛雷奥佐教堂的米开朗基罗小教堂里待了一个小时。

“ [ɑ:] [jes] , [ðæts] [ðə; ði][pæst] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

“	Ah	yes	,	that's	the	past	,	”	said	the	Countess	.
“	啊	是的	,	那就是	这	过去的	,	”	说	这	伯爵夫人	.

“啊，是的，那都是过去的事了，”伯爵夫人说。

“ [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['veri] [oʊld] . ”

“	Those	things	are	very	old	.	”
“	那些	事物	是	非常	老的	.	”

“那些东西很古老了。”

“ ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Twenty	-	seven	years	old	,	”	I	answered	.
“	二十	-	七	年	老的	,	”	我	回答	.

“二十七岁，”我回答道。

“ ['twenti] - ['sev(ə)n] ? ['ælˌtroʊ] ! ”

“	Twenty	-	seven	?	Altro	!	”
“	二十	-	七	?	阿尔特罗	!	”

“二十七？阿尔特罗！”

“ [aɪ] [mi:n] [maɪ] [oʊn] [pæst] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	mean	my	own	past	,	”	I	said	.
“	我	意思是	我的	自己的	过去的	,	”	我	说	.

“我是指我自己的过去，”我说。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] . ”

“	I	went	to	a	great	many	of	those	places	with	your	mother	.	”
”	我	去	到	一个	伟大的	许多	的	那些	地方	和	你的	母亲	.	”

“我和你母亲去过很多那样的地方。”

“ [ɑː] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]

“	Ah	,	the	pictures	are	beautiful	,	”	murmured	the	Countess	,	glancing	at
“	啊	,	这	图片	是	美丽的	,	”	低声说道	这	伯爵夫人	,	瞥了一眼	在

['stænmər] .

Stanmer	.
斯坦默	.

“啊，这些照片真漂亮，”伯爵夫人低声说道，同时瞥了一眼斯坦默。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['leɪtli] [lʊkt] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

“	Have	you	lately	looked	at	any	of	them	?
“	有	你	最近	看起来	在	任何	的	他们	?

你最近看过它们吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləriz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

“	Have	you	gone	to	the	galleries	with	him	?
“	有	你	已消失	到	这	画廊	和	他	?

你和他一起去过画廊吗?

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['smaɪlɪŋ] .

”	She	hesitated	a	moment	,	smiling	.
”	她	犹豫了一下	一个	片刻	,	微笑	.

她犹豫了一下，笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

“	It	seems	to	me	that	your	question	is	a	little	impertinent	.
“	它	似乎	到	我	那	你的	问题	是	一个	小的	无礼	.

“我觉得你的问题有点无礼。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] . ”

But	I	think	you	are	like	that	.	”
但	我	思考	你	是	喜欢	那	.	”

但我认为你就是这样的人。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ?

“	A	little	impertinent	?
“	一个	小的	无礼	?

“有点无礼吗？”

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːnər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

As	I	say	,	your	mother	did	me	the	honour	,	more	than	once	,
作为	我	说	,	你的	母亲	做过	我	这	荣誉	,	更多的	比	一次	,

正如我所说，你母亲不止一次给了我这个荣幸。

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [uːfiːtsi] . ”

to	accompany	me	to	the	Uffizzi	.	”
到	陪伴	我	到	这	乌菲齐	.	”

陪我去乌菲齐美术馆。”

“ [maɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	My	mother	must	have	been	very	kind	to	you	.	”
“	我的	母亲	必须	有	到过	非常	种类	到	你	.	”

“我母亲一定对你很好。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] . ”

“	So	it	seemed	to	me	at	the	time	.	”
“	所以	它	似乎	到	我	在	这	时间	.	”

“当时我也是这么认为的。”

“ [æt; ət][ðə; ði][taɪm]['oʊnli] ? ”

“	At	the	time	only	?	”
“	在	这	时间	仅有的	?	”

“仅限当时吗？”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] . ”

“	Well	,	if	you	prefer	,	so	it	seems	to	me	now	.	”
“	出色地	,	如果	你	更喜欢	,	所以	它	似乎	到	我	现在	.	”

“好吧，如果你喜欢的话，我现在也这么认为。”

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , “ [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sækrɪfaɪsɪz] . ”

“	Eh	,	”	said	the	Countess	,	“	she	made	sacrifices	.	”
“	嗯	,	”	说	这	伯爵夫人	,	“	她	制成	牺牲	.	”

“嗯，”伯爵夫人说，“她做出了牺牲。”

“ [tuː; tə] [wʌt] , ['kɛrə][siːn'jɔːrə] ? [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [friː] .

“	To	what	,	cara	Signora	?	She	was	perfectly	free	.
“	到	什么	,	卡拉	女士	?	她	曾是	完美	自由的	.

“去哪儿，亲爱的女士？她完全自由。”

[jʊr; jər] [lə'mentɪd] ['fɑːðər][wʌz; wəz] [ded] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][jet] [kən'træktɪd] [hɜːr; hər]

Your	lamented	father	was	dead	—	and	she	had	not	yet	contracted	her
你的	哀叹	父亲	曾是	死的	—	和	她	有	不是	然而	合同	她

['sekənd] ['mærɪdʒ] . ”

second	marriage	.	”
第二	婚姻	.	”

你那令人惋惜的父亲已经去世了——而她还没有缔结第二次婚姻。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ,

“	If	she	was	intending	to	marry	again	,
“	如果	她	曾是	意图	到	结婚	再次	,

“如果她打算再婚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['kerf(ə)l] .

it	was	all	the	more	reason	she	should	have	been	careful	.
它	曾是	全部	这	更多的	原因	她	应该	有	到过	小心	.

正因如此，她才更应该小心谨慎。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ʃiː; ʃi][met][maɪ] [aɪz] ['greɪvli] , ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

”	I	looked	at	her	a	moment	;	she	met	my	eyes	gravely	,	over	the	top	of
”	我	看起来	在	她	一个	片刻	;	她	遇见	我的	眼睛	严重地	,	超过	这	顶部	的

[hɜːr; hər][fæn] .

her	fan	.
她	扇子	.

我看了她一会儿；她从扇子上方严肃地与我对视。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['kerf(ə)l] ?

“	Are	you	very	careful	?
“	是	你	非常	小心	?

你很小心吗?

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['vaɪələns] .
She dropped her fan with a certain violence .
她 掉落 她 扇子 和 一个 肯定 暴力 .

她粗暴地扔掉了手中的扇子。

“ [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ! ”
“ Ah , yes , you are impertinent ! ”
“ 啊 , 是的 , 你 是 无礼 ! ”

“啊，是的，你太无礼了！”

“ [ɑː] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ Ah no , ” I said .
“ 啊 不 , ” 我 说 .

“啊，不，”我说。

“ [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['fɑːðər] ;
“ Remember that I am old enough to be your father ;
“ 记住 那 我 是 老的 足够的 到 是 你的 父亲 ;

“记住，我的年纪足以做你的父亲；

[ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .
that I knew you when you were three years old .
那 我 知道 你 什么时候 你 是 三 年 老的 .

我认识你的时候你才三岁。

[aɪ] [meɪ] ['ʃʊrli] [æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
I may surely ask such questions .
我 可能 一定 问 这样的 问题 .

我当然可能会问这类问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [wʌn][mʌst; məst][duː][jʊr; jər] ['mʌðər] ['dʒʌstɪs] .
But you are right ; one must do your mother justice .
但 你 是 正确的 ; 一 必须 做 你的 母亲 正义 .

但你说得对，必须公正对待你的母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sekənd] ['mærɪdʒ] . ”
She was certainly thinking of her second marriage . ”
她 曾是 当然 思维 的 她 第二 婚姻 . ”

她肯定是在考虑再婚的事。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fə'givn] [hɜːr; hər] [ðæt] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['veri] ['greɪvli] .
“ You have not forgiven her that ! ” said the Countess , very gravely .
“ 你 有 不是 已原谅 她 那 ! ” 说 这 伯爵夫人 , 非常 严重地 .

“你还没有原谅她！”伯爵夫人严肃地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ Have you ?
“ 有 你 ?

“你?

” [aɪ] [æskt] , [mɔːr] ['laɪtli] .
” I asked , more lightly .
” 我 问 , 更多的 轻轻 .

我语气缓和地问道。

“ [aɪ][dəunt][dʒʌdʒ][maɪ] ['mʌðər] .
“ I don't judge my mother .
“ 我 不 法官 我的 母亲 .

“我不评判我的母亲。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][sɪn] .
That is a mortal sin .
那 是 一个 凡人 罪 .

这是死罪。

[maɪ] ['stepfɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
My stepfather was very kind to me . ”
我的 继父 曾是 非常 种类 到 我 . ”

我的继父对我很好。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] — [jʊr; jər] ['mʌðər]
“ I remember him , ” I said ; “ I saw him a great many times — your mother
“ 我 记住 他 , ” 我 说 ; “ 我 锯 他 一个 伟大的 许多 时代 — 你的 母亲
[ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .
already received him .
已经 已收到 他 .

“我记得他，”我说；“我见过他很多次——你母亲已经接待过他了。”

” [maɪ]['hoʊstəs][sæt][wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [aɪz] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [lʊkt] [ʌp] .
” My hostess sat with lowered eyes , saying nothing ; but she presently looked up .
” 我的 女主人 卫星 和 降低 眼睛 , 说 没有什么 ; 但 她 目前 看起来 向上 .

“女主人低着头坐着，一言不发；但过了一会儿，她抬起了头。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] . ”
“ She was very unhappy with my father . ”
“ 她 曾是 非常 不开心 和 我的 父亲 . ”

“她对我父亲非常不满。”

“ [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [bɪ'liːv] .
“ That I can easily believe .
“ 那 我 能 容易地 相信 .

“这一点我完全相信。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['stepfɑːðər] — [ɪz][hiː; hi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ? ”
And your stepfather — is he still living ? ”
和 你的 继父 — 是 他 仍然 活的 ? ”

你的继父还健在吗?

“ [hiː; hi][daɪd] — [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mʌðər] . ”
“ He died — before my mother . ”
“ 他 死亡 — 前 我的 母亲 . ”

“他去世了——比我母亲先去世。”

“ [dɪd][hiː; hi] [faɪt] ['eni] [mɔːr] ['duːəlz] ? ”
“ Did he fight any more duels ? ”
“ 做过 他 斗争 任何 更多的 决斗 ? ”

他之后还参加过其他决斗吗?

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [dɪ'skriːtli] .
“ He was killed in a duel , ” said the Countess , discreetly .
“ 他 曾是 被杀 在 一个 决斗 , ” 说 这 伯爵夫人 , 谨慎地 .

“他死于决斗，”伯爵夫人谨慎地说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] ['mɑːnstrəs] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] —
It seems almost monstrous , especially as I can give no reason for it —
它 似乎 几乎 滔天 , 尤其 作为 我 能 给 不 原因 为了 它 —
[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,
but this announcement ,
但 这 公告 ,

这似乎近乎骇人听闻，尤其是我无法给出任何理由——但这项声明，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃɑ:kɪŋ] [ˌem 'i:] , [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

instead	**of**	**shocking**	**me**	**,**	**caused**	**me**	**to**	**feel**	**a**	**strange**	**exhilaration**	**.**
反而	的	令人震惊	我	,	导致	我	到	感觉	一个	奇怪的	兴奋	.

这非但没有让我感到震惊，反而让我感到一种奇特的兴奋。

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] , ['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [aɪ] [ber] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][noʊ] [rɪ'zentmənt] .

Most	**assuredly**	**,**	**after**	**all**	**these**	**years**	**,**	**I**	**bear**	**the**	**poor**	**man**	**no**	**resentment**	**.**
最多	当然	,	后	全部	这些	年	,	我	熊	这	贫穷的	男人	不	怨恨	.

可以肯定的是，这么多年过去了，我对这位可怜的人没有任何怨恨。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [kən'troʊld] [maɪ] ['mænər] ,

Of	**course**	**I**	**controlled**	**my**	**manner**	**,**
的	课程	我	受控	我的	方式	,

当然，我控制了自己的举止。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

and	**simply**	**remarked**	**to**	**the**	**Countess**	**that**	**as**	**his**	**fault**	**had**	**been**	**so**	**was**	**his**	**punishment**	**.**
和	简单地	评论	到	这	伯爵夫人	那	作为	他的	过错	有	到过	所以	曾是	他的	惩罚	.

他只是对伯爵夫人说，既然他犯了错，就应该受到相应的惩罚。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] ,

I	**think**	**,**	**however**	**,**
我	思考	,	然而	,

但我认为，

[ðæt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spi:k] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] ,

that	**the**	**feeling**	**of**	**which**	**I**	**speak**	**was**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**saying**	**to**	**her**	**that**	**I**	**hoped**	**that**	**,**
那	这	感觉	的	哪个	我	说话	曾是	在	这	底部	的	我的	说	到	她	那	我	希望	那	,

我所说的这种感觉，正是我对她说"我希望……"的根本原因。

[ˌʌn'laɪk][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [bri:f] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] .

unlike	**her**	**mother's**	**,**	**her**	**own**	**brief**	**married**	**life**	**had**	**been**	**happy**	**.**
与此不同	她	母亲的	,	她	自己的	简短的	已婚	生活	有	到过	快乐的	.

与她母亲不同，她短暂的婚姻生活是幸福的。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

"	**If**	**it**	**was**	**not**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**have**	**forgotten**	**it**	**now**	**.**
"	如果	它	曾是	不是	,	"	她	说	,	"	我	有	被遗忘的	它	现在	.

"如果不是的话，"她说，"我现在已经忘记了。"

" — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] - [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['du:əl] ,

"	**—**	**I**	**wonder**	**if**	**the**	**late**	**Count**	**Scarabelli**	**was**	**also**	**killed**	**in**	**a**	**duel**	**,**
"	—	我	想知道	如果	这	晚的	数数	-	曾是	还	被杀	在	一个	决斗	,

"——我想知道已故的斯卡拉贝利伯爵是否也是死于决斗。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] . . .

and	**if**	**his**	**adversary**	**.**	**.**	**.**
和	如果	他的	对手	.	.	.

如果他的对手……

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [æz; əz] [wel] , [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ?

Is	**it**	**on**	**the**	**books**	**that**	**his**	**adversary**	**,**	**as**	**well**	**,**	**shall**	**perish**	**by**	**the**	**pistol**	**?**
是	它	在	这	图书	那	他的	对手	,	作为	出色地	,	将	沦	经过	这	手枪	?

他的对手是否也注定要死于手枪之下？

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][hi:; hi] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Which	of	those	gentlemen	is	he	,	I	wonder	?
哪个	的	那些	先生们	是	他	,	我	想知道	?

我想知道，这几位先生中，他究竟是哪一位?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['stænmər][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] ?

Is	it	reserved	for	poor	little	Stanmer	to	put	a	bullet	into	him	?
是	它	预订的	为了	贫穷的	小的	斯坦默	到	放	一个	子弹	进入	他	?

难道是留给可怜的斯坦默的，让他被一枪毙命吗?

[noʊ] ; [pʊr] ['lɪt(ə)l]['stænmər] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] [du:][æz; əz][aɪ][dɪd] .

No	;	poor	little	Stanmer	,	I	trust	,	will	do	as	I	did	.
不	;	贫穷的	小的	斯坦默	,	我	相信	,	将要	做	作为	我	做过	.

不，可怜的小斯坦默，我相信他会像我一样去做。

[ænd; ənd] [jet] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ['kɑ:nsəmətli] ['plɔ:zəb(ə)l] .

And	yet	,	unfortunately	for	him	,	that	woman	is	consummately	plausible	.
和	然而	,	很遗憾	为了	他	,	那	女士	是	完美地	合情合理	.

然而，对他来说不幸的是，那个女人的话完全合情合理。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [naɪs] [læst] ['i:vnɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

She	was	wonderfully	nice	last	evening	;	she	was	really	irresistible	.
她	曾是	太棒了	好的	最后的	晚上	;	她	曾是	真的	无法抗拒	.

她昨晚人特别好，简直让人无法抗拒。

[sʌtʃ] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['fri:dəm] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['wʊmənli] ; [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)l] ['geɪəti] ,

Such	frankness	and	freedom	,	and	yet	something	so	soft	and	womanly	;	such	graceful	gaiety	,
这样的	坦率	和	自由	,	和	然而	某物	所以	柔软的	和	女性	;	这样的	优美	欢乐	,

如此坦率自由，却又如此温柔妩媚；如此优雅快乐。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪfnəs] , [ʌv; əv] [gʊd] ['bri:dɪŋ] ,

so	much	of	the	brightness	,	without	any	of	the	stiffness	,	of	good	breeding	,
所以	很多	的	这	亮度	,	没有	任何	的	这	刚性	,	的	好的	选育	,

既有优良血统带来的明亮感，又没有其僵硬感。

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['sʌðərn] .

and	over	it	all	something	so	picturesquely	simple	and	southern	.
和	超过	它	全部	某物	所以	风景如画	简单的	和	南部	.

而这一切，都笼罩在一种如诗如画的、简单而又充满南方风情的氛围之中。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt][ɪ'tæliən] .

She	is	a	perfect	Italian	.
她	是	一个	完美的	意大利语	.

她是个地道的意大利人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kʌmz] ['ɑ:nɪstli] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

But	she	comes	honestly	by	it	.
但	她	来	诚实地	经过	它	.

但她的成就是实至名归的。

['æftər][ðə; ði] [tɔ:k] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['dʒɔtid] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ,

After	the	talk	I	have	just	jotted	down	she	changed	her	place	,
后	这	讲话	我	有	只是	随手记下	向下	她	已更改	她	地方	,

在我刚才记录的谈话结束后，她换了个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] .

and	the	conversation	for	half	an	hour	was	general	.
和	这	对话	为了	一半	一个	小时	曾是	一般的	.

随后的半小时谈话内容都很随意。

['stænmər] [ɪn'di:d] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; ['pɑ:rtli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ]

Stanmer	**indeed**	**said**	**very**	**little**	**;**	**partly**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**because**	**he**	**is**	**shy**	**of**	**talking**
斯坦默	的确	说	非常	小的	;	部分	,	我	认为	,	因为	他	是	害羞的	的	说

[ə; eɪ] ['fɔ:rən] [tʌŋ] .

a	**foreign**	**tongue**	**.**
一个	外国的	舌头	.

斯坦默确实很少说话；我想，部分原因是他不好意思说外语。

[wʌz; wəz][aɪ][laɪk] [ðæt] — [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] ['kɑ:nstəntli] ['saɪlənt] ?

Was	**I**	**like**	**that**	**—**	**was**	**I**	**so**	**constantly**	**silent**	**?**
曾是	我	喜欢	那	—	曾是	我	所以	不断地	沉默的	?

我以前也是那样吗——我总是那么沉默寡言?

[aɪ] [sə'spekt] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] ,

I	**suspect**	**I**	**was**	**when**	**I**	**was**	**perplexed**	**,**
我	怀疑	我	曾是	什么时候	我	曾是	困惑	,

我怀疑我当时感到困惑的时候就是这种情况。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][maɪ][pər'pleksəti][wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] .

and	**Heaven**	**knows**	**that**	**very**	**often**	**my**	**perplexity**	**was**	**extreme**	**.**
和	天堂	知道	那	非常	经常	我的	困惑	曾是	极端	.

天知道，我常常感到无比困惑。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Before	**I**	**went**	**away**	**I**	**had**	**a**	**few**	**more**	**words**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**with**	**the**
前	我	去	离开	我	有	一个	很少	更多的	字	头	-	-	-	头	和	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	**.**
伯爵夫人	.

临走前，我和伯爵夫人又单独聊了几句。

“ [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['li:vɪŋ] ['flɔrəns] [jet] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl]

“	**I**	**hope**	**you**	**are**	**not**	**leaving**	**Florence**	**yet**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**you**	**will**	**stay**	**a**	**while**
“	我	希望	你	是	不是	离开	佛罗伦萨	然而	,	”	她	说	;	“	你	将要	停留	一个	尽管

[lɔ:ŋgər] ?

longer	**?**
更长	?

“我希望你不要这么快离开佛罗伦萨，”她说，“你会再待一段时间吗？”

” [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [wi:k] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

”	**I**	**answered**	**that**	**I**	**came**	**only**	**for**	**a**	**week**	**,**	**and**	**that**	**my**	**week**	**was**	**over**	**.**
”	我	回答	那	我	来了	仅有的	为了	一个	星期	,	和	那	我的	星期	曾是	超过	.

我回答说我只来待一周，而我的一周已经结束了。

“ [aɪ] [steɪ] [ɑ:n][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] . ”

“	**I**	**stay**	**on**	**from**	**day**	**to**	**day**	**,**	**I**	**am**	**so**	**much**	**interested**	**.**	**”**
“	我	停留	在	从	天	到	天	,	我	是	所以	很多	感兴趣的	.	”

“我每天都来，我对此非常感兴趣。”

“ [eɪ] , [its] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['moʊmənt] .

“	**Eh**	**,**	**it's**	**the**	**beautiful**	**moment**	**.**
“	嗯	,	它是	这	美丽的	片刻	.

“啊，这是美好的时刻。”

[aɪm][glæd]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] [pli:ziz] [ju:; jʊ] ! ”

I'm	**glad**	**our**	**city**	**pleases**	**you**	**!**	**”**
我是	高兴的	我们的	城市	请	你	!	”

很高兴您喜欢我们的城市!

“ ['flɔrəns] [pliːziz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend]
“ **Florence** **pleases** **me** **—** **and** **I** **take** **a** **paternal** **interest** **to** **our** **young** **friend**
“ 佛罗伦萨 请 我 — 和 我 拿 一个 父系 兴趣 到 我们的 年轻的 朋友
, ” [aɪ] ['ædɪd] ,
, **”** **I** **added** **,**
, ” 我 额外 ,

“我很喜欢弗洛伦斯——我对我们这位年轻的朋友也像父亲一样关爱有加，”我补充道。

['glænsɪŋ] [æt; ət]['stænmər] .
glancing **at** **Stanmer** **.**
瞥了一眼 在 斯坦默 .

瞥了一眼斯坦默。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
“ **I** **have** **become** **very** **fond** **of** **him** **.** **”**
“ 我 有 变得 非常 喜爱 的 他 . ”

“我非常喜欢他。”

“ [bel]['tiːpoʊ] ['ɪŋgliːz] , ” [sed] [maɪ]['hoʊstəs] .
“ **Bel** **tipo** **inglese** **,** **”** **said** **my** **hostess** **.**
“ 贝尔 类型 英语 , ” 说 我的 女主人 .

“Bel tipo inglese，”我的女主人说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [maɪnd] .
“ **And** **he** **is** **very** **intelligent** **;** **he** **has** **a** **beautiful** **mind** **.**
“ 和 他 是 非常 聪明的 ; 他 有 一个 美丽的 头脑 .

“而且他非常聪明；他拥有美好的心灵。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['restɪŋ] [hɜːr; hər][smaɪl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [klɪr] , [ɪk'spresɪv] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
” **She** **stood** **there** **resting** **her** **smile** **and** **her** **clear** **,** **expressive** **eyes** **upon** **me**
” 她 站立 那里 休息 她 微笑 和 她 清除 , 富有表现力的 眼睛 之上 我
.
:
.

她站在那里，面带微笑，目光清澈明亮地注视着我。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
“ **I** **don't** **like** **to** **praise** **him** **too** **much** **,** **”** **I** **rejoined** **,**
“ 我 不 喜欢 到 称赞 他 也 很多 , ” 我 重新加入 ,

“我不喜欢过分夸奖他，”我回答道。

“ [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [preɪz] [maɪ'self] ;
“ **lest** **I** **should** **appear** **to** **praise** **myself** **;**
“ 免得 我 应该 出现 到 称赞 我 ;

“免得我显得自夸；

[hiː; hi][ri'maindz][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
he **reminds** **me** **so** **much** **of** **what** **I** **was** **at** **his** **age** **.**
他 提醒 我 所以 很多 的 什么 我 曾是 在 他的 年龄 .

他让我想起了我小时候的样子。

[ɪf] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː]
If **your** **beautiful** **mother** **were** **to** **come** **to** **life** **for** **an** **hour** **she** **would** **see**
如果 你的 美丽的 母亲 是 到 来 到 生活 为了 一个 小时 她 会 看
[ðə; ði] [rɪ'zembləns] .
the **resemblance** **.**
这 相似 .

如果你的美丽母亲复活一个小时，她就会发现我们之间的相似之处。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'mjuːzd] [ster] .
” **She** **gave** **me** **a** **little** **amused** **stare** **.**
” 她 给予 我 一个 小的 觉得好笑 盯 .

她带着一丝戏谑的眼神看着我。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! ”

“	And	yet	you	don't	look	at	all	like	him	!	”
“	和	然而	你	不	看	在	全部	喜欢	他	!	”

“可是你一点也不像他！”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] .

“	Ah	,	you	didn't	know	me	when	I	was	twenty	-	five	.
“	啊	,	你	没有	知道	我	什么时候	我	曾是	二十	-	五	.

“啊，你还不认识我二十五岁的时候的样子。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] !

I	was	very	handsome	!
我	曾是	非常	英俊的	!

我以前非常英俊！

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , [its] [ðə; ðɪ] ['ment(ə)l] [rɪ'zembləns] .

And	,	moreover	,	it	isn't	that	,	it's	the	mental	resemblance	.
和	,	而且	,	它	不是	那	,	它是	这	精神的	相似	.

而且，关键不在于此，而在于心理上的相似性。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒenjuəs] , ['kændɪd] , ['trʌstɪŋ] , [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”

I	was	ingenuous	,	candid	,	trusting	,	like	him	.	”
我	曾是	天真无邪	,	坦率	,	信任	,	喜欢	他	.	”

我像他一样，天真、坦率、轻信他人。

“ ['trʌstɪŋ] ?

“	Trusting	?
“	信任	?

“信任？”

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðər] [wʌns] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [moʊst] [sə'spɪʃəs]

I	remember	my	mother	once	telling	me	that	you	were	the	most	suspicious
我	记住	我的	母亲	一次	讲述	我	那	你	是	这	最多	可疑的

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [men] ! ”

and	jealous	of	men	!	”
和	嫉妒的	的	男人	!	”

我记得我母亲曾经说过，你是男人中最多疑、最爱嫉妒的！

“ [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [muːd] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ˌfʌndə'mentəli] ,

“	I	fell	into	a	suspicious	mood	,	but	I	was	,	fundamentally	,
“	我	跌倒	进入	一个	可疑的	情绪	,	但	我	曾是	,	从根本上	,

“我陷入了多疑的情绪中，但从根本上来说，我当时是……”

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)l] .

not	in	the	least	addicted	to	thinking	evil	.
不是	在	这	至少	上瘾	到	思维	邪恶的	.

丝毫没有沉迷于邪恶的想法。

[aɪ] ['kudnt] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [hɑːrm] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] . ”

I	couldn't	easily	imagine	any	harm	of	any	one	.	”
我	不能	容易地	想象	任何	伤害	的	任何	一	.	”

我很难想象会对任何人造成伤害。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['mɪstər] . ['stænmər] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [səs'piʃənz] [muːd] ? ”

“	And	so	you	mean	that	Mr	.	Stanmer	is	in	a	suspicions	mood	?	”
“	和	所以	你	意思是	那	先生	.	斯坦默	是	在	一个	怀疑	情绪	?	”

“所以你的意思是，斯坦默先生现在疑心很重？”

“ [wel] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] .

“	Well	,	I	mean	that	his	situation	is	the	same	as	mine	.
“	出色地	,	我	意思是	那	他的	情况	是	这	相同的	作为	矿	.

“嗯，我的意思是，他的情况和我一样。”

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪriəs] [lʊks] .

"	The	Countess	gave	me	one	of	her	serious	looks	.
"	这	伯爵夫人	给予	我	一	的	她	严肃的	看起来	.

伯爵夫人给了我一个严肃的眼神。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] ['feɪməs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

"	Come	,	"	she	said	,	"	what	was	it	—	this	famous	situation	of	yours	?
"	来	,	"	她	说	,	"	什么	曾是	它	—	这	著名的	情况	的	你的	?

"来吧,"她说,"是什么事——你那件著名的事?"

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "

I	have	heard	you	mention	it	before	.	"
我	有	听到	你	提到	它	前	.	"

我之前听你提起过这件事。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər]

"	Your	mother	might	have	told	you	,	since	she	occasionally	did	me	the	honour
"	你的	母亲	可能	有	讲述	你	,	自从	她	偶尔	做过	我	这	荣誉

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

to	speak	of	me	.	"
到	说话	的	我	.	"

"你母亲或许会告诉你，因为她偶尔会跟我提起我，这让我感到很荣幸。"

" [ɔːl][maɪ] ['mʌðər] ['evər][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ə; eɪ][sæd]['pʌz(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	All	my	mother	ever	told	me	was	that	you	were	—	a	sad	puzzle	to	her
"	全部	我的	母亲	曾经	讲述	我	曾是	那	你	是	—	一个	伤心	谜	到	她

.

:

.

"我母亲一直告诉我，你对她来说是一个悲伤的谜团。"

" [æt; ət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [læft] [aʊt] — [aɪ] [læf] [stɪl] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	At	this	,	of	course	,	I	laughed	out	—	I	laugh	still	as	I	write	it	.
"	在	这	,	的	课程	,	我	笑了	出去	—	我	笑	仍然	作为	我	写	它	.

"听到这话，我当然笑出了声——即使现在写下这些，我仍然会笑。"

" [wel] , [ðen] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['pʌz(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['veri]

"	Well	,	then	,	that	was	my	situation	—	I	was	a	sad	puzzle	to	a	very
"	出色地	,	然后	,	那	曾是	我的	情况	—	我	曾是	一个	伤心	谜	到	一个	非常

['klevər] ['wʊmən] . "

clever	woman	.	"
聪明的	女士	.	"

"好吧，那我的处境就是这样——我成了一位非常聪明的女人眼中的一道悲伤的谜题。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə] [pʊr] ['mɪstər] . ['stænmər] ? "

"	And	you	mean	,	therefore	,	that	I	am	a	puzzle	to	poor	Mr	.	Stanmer	?	"
"	和	你	意思是	,	所以	,	那	我	是	一个	谜	到	贫穷的	先生	.	斯坦默	?	"

"所以你的意思是，我让可怜的斯坦默先生感到困惑吗？"

" [hiː; hi][ɪz] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][aʊt] .

"	He	is	racking	his	brains	to	make	you	out	.
"	他	是	货架	他的	大脑	到	制作	你	出去	.

"他正在绞尽脑汁地想把你认出来。"

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒənt] .

Remember	it	was	you	who	said	he	was	intelligent	.
记住	它	曾是	你	WHO	说	他	曾是	聪明的	.

别忘了，是你说他聪明的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	looked	round	at	him	,	and	as	fortune	would	have	it	,
"	她	看起来	圆形的	在	他	,	和	作为	财富	会	有	它	,

她环顾四周，看着他，而命运似乎也注定如此，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kwaɪt] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

his	**appearance**	**at**	**that**	**moment**	**quite**	**confirmed**	**my**	**assertion**	**.**
他的	外貌	在	那	片刻	相当	确认的	我的	断言	.

他当时的出现完全证实了我的断言。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪndələns] ['ræðər] [tuː]

He	**was**	**lounging**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**with**	**an**	**air**	**of**	**indolence**	**rather**	**too**
他	曾是	休闲	后退	在	他的	椅子	和	一个	空气	的	懒惰	相当	也

[mɑːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

marked	**for**	**a**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
标记	为了	一个	绘画	-	房间	,

他懒散地靠在椅子上，一副慵懒的样子，这与客厅的氛围显得格格不入。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]

and	**staring**	**at**	**the**	**ceiling**	**with**	**the**	**expression**	**of**	**a**	**man**	**who**	**has**	**just**
和	凝视	在	这	天花板	和	这	表达	的	一个	男人	WHO	有	只是

[bɪn] [æskt] [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] .

been	**asked**	**a**	**conundrum**	**.**
到过	问	一个	难题	.

他呆呆地望着天花板，脸上带着一种仿佛被问了一个难题的表情。

['mædəm] - [siːmd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

Madame	**Scarabelli**	**seemed**	**struck**	**with**	**his**	**attitude**	**.**
夫人	-	似乎	击	和	他的	态度	.

斯卡拉贝利夫人似乎对他的态度感到震惊。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ” [aɪ] [sed] , “ [hiː; hi][kɑːnt] [riːd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] ? ”

“	**Don't**	**you**	**see**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**he**	**can't**	**read**	**the**	**riddle**	**?**	**”**
“	不	你	看	,	”	我	说	,	“	他	不能	读	这	谜语	?	”

“你难道看不出来吗？”我说，“他根本看不懂这个谜语？”

“ [juː; jʊ] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)l] .

“	**You**	**yourself**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**“**	**said**	**he**	**was**	**incapable**	**of**	**thinking**	**evil**	**.**
“	你	你自己	,	”	她	回答	,	“	说	他	曾是	无法	的	思维	邪恶的	.

“你自己，”她回答说，“说过他不可能产生邪恶的想法。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['eni] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	**should**	**be**	**sorry**	**to**	**have**	**him**	**think**	**any**	**evil**	**of**	**me**	**.**
我	应该	是	对不起	到	有	他	思考	任何	邪恶的	的	我	.

如果他因此对我产生任何恶意，我会感到很遗憾。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] — ['sɪriəsli] , [ə'piːlɪŋli] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

”	**And**	**she**	**looked**	**straight**	**at**	**me**	**—**	**seriously**	**,**	**appealingly**	**—**	**with**	**her**
”	和	她	看起来	直的	在	我	—	严重地	,	吸引人的	—	和	她

['bjuːtɪf(ə)l] ['kændɪd] [braʊ] .

beautiful	**candid**	**brow**	**.**
美丽的	坦率	眉头	.

“她直直地看着我——认真而迷人——她那美丽坦率的眉毛闪闪发光。”

[aɪ][ɪn'klaɪnd][maɪ'self] , ['smaɪlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ment] — “ [haʊ] [kʊd; kəd]

I	**inclined**	**myself**	**,**	**smiling**	**,**	**in**	**a**	**manner**	**which**	**might**	**have**	**meant**	**—**	**“**	**How**	**could**
我	倾斜	我	,	微笑	,	在	一个	方式	哪个	可能	有	意思是	—	“	如何	可以

[ðæt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ? ”

that	**be**	**possible**	**?**	**”**
那	是	可能的	?	”

我微微侧身，面带微笑，那表情或许意味深长——“这怎么可能呢？”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;

“	**I**	**have**	**a**	**great**	**esteem**	**for**	**him**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**;**
“	我	有	一个	伟大的	尊重	为了	他	,	”	她	去	在	;

“我非常敬重他，”她接着说；

“ [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	I	want	him	to	think	well	of	me	.
“	我	想	他	到	思考	出色地	的	我	.

“我希望他能对我留下好印象。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

If	I	am	a	puzzle	to	him	,	do	me	a	little	service	.
如果	我	是	一个	谜	到	他	,	做	我	一个	小的	服务	.

如果我让他感到困惑，请帮我个忙。

[ɪk'spleɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

Explain	me	to	him	.	”
解释	我	到	他	.	”

请你向他解释一下。

“ [ɪk'spleɪn][juː; jʊ] , [dɪr] ['leɪdi] ? ”

“	Explain	you	,	dear	lady	?	”
“	解释	你	,	亲爱的	女士	?	”

“请您解释一下，女士？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi] .

“	You	are	older	and	wiser	than	he	.
“	你	是	老	和	更明智	比	他	.

“你比他年长，也比他更有智慧。”

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

Make	him	understand	me	.
制作	他	理解	我	.

让他明白我的意思。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

”	She	looked	deep	into	my	eyes	for	a	moment	,	and	then	she	turned	away	.
”	她	看起来	深的	进入	我的	眼睛	为了	一个	片刻	,	和	然后	她	转向	离开	.

她深深地凝视着我的眼睛片刻，然后转过身去。

26th . — [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] ,

26th	.	—	I	have	written	nothing	for	a	good	many	days	,
26th	.	—	我	有	书面	没有什么	为了	一个	好的	许多	天	,

26日——我已经很多天没写东西了。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə][kæsə]['sɑːlvi] .

but	meanwhile	I	have	been	half	a	dozen	times	to	Casa	Salvi	.
但	同时	我	有	到过	一半	一个	打	时代	到	卡萨	萨尔维	.

但与此同时，我已经去过卡萨萨尔维六次了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] — [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

I	have	seen	a	good	deal	also	of	my	young	friend	—	had	a	good	many
我	有	已见	一个	好的	交易	还	的	我的	年轻的	朋友	—	有	一个	好的	许多

[wɔːks] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

walks	and	talks	with	him	.
散步	和	会谈	和	他	.

我也经常见到我的年轻朋友——我们一起散步、聊天了很多次。

[aɪ][hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['venɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

I	have	proposed	to	him	to	come	with	me	to	Venice	for	a	fortnight
我	有	建议的	到	他	到	来	和	我	到	威尼斯	为了	一个	两星期

,

,

,

我已向他提议与我一起去威尼斯待两周。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['flɔrəns] .

but	he	won't	listen	to	the	idea	of	leaving	Florence	.
但	他	惯于	听	到	这	主意	的	离开	佛罗伦萨	.

但他不肯接受离开佛罗伦萨的想法。

[hiː; hi][ɪz]['veri] ['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dauts] ,

He	is	very	happy	in	spite	of	his	doubts	,
他	是	非常	快乐的	在	尽管如此	的	他的	疑虑	,

尽管心存疑虑，他仍然非常高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['oʊvər]

and	I	confess	that	in	the	perception	of	his	happiness	I	have	lived	over
和	我	承认	那	在	这	洞察力	的	他的	幸福	我	有	居住地	超过

[ə'gen] [maɪ] [oʊn] .

again	my	own	.
再次	我的	自己的	.

我承认，在感知到他的幸福时，我仿佛又体验了一遍自己的幸福。

[ðɪs] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wen] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

This	is	so	much	the	case	that	when	,	the	other	day	,
这	是	所以	很多	这	案件	那	什么时候	,	这	其他	天	,

事实的确如此，前几天，

[hiː; hi][æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt]

he	at	last	made	up	his	mind	to	ask	me	to	tell	him	the	wrong	that
他	在	最后的	制成	向上	他的	头脑	到	问	我	到	告诉	他	这	错误的	那

['mædəm] [diː]['sɑːlvi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

Madame	de	Salvi	had	done	me	,
夫人	德	萨尔维	有	完毕	我	,

他最终下定决心要我告诉他，萨尔维夫人究竟对我做了什么错事。

[aɪ] ['ræðər] [tʃekt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I	rather	checked	his	curiosity	.
我	相当	已检查	他的	好奇心	.

我倒是想满足一下他的好奇心。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][bent][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [aɪ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ,

I	told	him	that	if	he	was	bent	upon	knowing	I	would	satisfy	him	,
我	讲述	他	那	如果	他	曾是	弯曲	之上	会心	我	会	满足	他	,

我告诉他，如果他执意想知道，我会满足他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['peɪnf(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] .

but	that	it	seemed	a	pity	,	just	now	,	to	indulge	in	painful	imagery	.
但	那	它	似乎	一个	遗憾	,	只是	现在	,	到	放纵	在	痛苦	图像	.

但此时此刻，沉溺于痛苦的画面似乎有些可惜。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [kən'siːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

“	But	I	thought	you	wanted	so	much	to	put	me	out	of	conceit	of	our
“	但	我	想法	你	通缉	所以	很多	到	放	我	出去	的	自负	的	我们的

[frend] . ”

friend	.	”
朋友	.	”

“但我以为你那么想让我别再自以为是地看待我们的朋友。”

“ [aɪ][æd'mɪt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	admit	I	am	inconsistent	,	but	there	are	various	reasons	for	it	.
“	我	承认	我	是	不一致	,	但	那里	是	各种各样的	原因	为了	它	.

“我承认我言行不一，但这其中有很多原因。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — [its] ['ɑːbviəs] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

In	the	first	place	—	it's	obvious	—	I	am	open	to	the	charge	of	playing	a
在	这	第一的	地方	—	它是	明显的	—	我	是	打开	到	这	收费	的	玩耍	一个

['dʌb(ə)l] [geɪm] .

double	game	.
双倍的	游戏	.

首先——这很明显——我并不否认自己玩弄两面派的指控。

[aɪ] [prə'fes] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - , [fɔːr; fər][aɪ][ək'sept][hɜːr; hər]

I	profess	an	admiration	for	the	Countess	Scarabelli	,	for	I	accept	her
我	宣称	一个	钦佩	为了	这	伯爵夫人	-	,	为了	我	接受	她

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

我由衷地钦佩斯卡拉贝利伯爵夫人，并接受了她的热情款待。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [jʊr; jər][maɪnd] ; ['iznt] [ðæt][ðə; ði]['prɑːpər]

and	at	the	same	time	I	attempt	to	poison	your	mind	;	isn't	that	the	proper
和	在	这	相同的	时间	我	试图	到	毒	你的	头脑	;	不是	那	这	恰当的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ?

expression	?
表达	?

与此同时，我试图毒害你的思想；这样表达难道不恰当吗?

[aɪ][kɑːnt][ɪg'zæktli] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] ,

I	can't	exactly	make	up	my	mind	to	that	,
我	不能	确切地	制作	向上	我的	头脑	到	那	,

我还没能完全下定决心。

[ðoʊ] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ]

though	my	admiration	for	the	Countess	and	my	desire	to	prevent	you
尽管	我的	钦佩	为了	这	伯爵夫人	和	我的	欲望	到	防止	你

[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [step][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [sɪn'sɪr] .

from	taking	a	foolish	step	are	equally	sincere	.
从	采取	一个	愚蠢	步	是	同样地	真诚	.

虽然我对伯爵夫人的钦佩之情以及阻止你做出愚蠢举动的愿望都是同样真诚的。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [soʊ] ['hæpi] !

And	then	,	in	the	second	place	,	you	seem	to	me	,	on	the	whole	,	so	happy	!
和	然后	,	在	这	第二	地方	,	你	似乎	到	我	,	在	这	所有的	,	所以	快乐的	!

其次，在我看来，你整体上看起来非常快乐!

[wʌn] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [pər'nɪʃəs] , [ðæt] [ɪz][soʊ]

One	hesitates	to	destroy	an	illusion	,	no	matter	how	pernicious	,	that	is	so
一	犹豫	到	破坏	一个	错觉	,	不	事情	如何	有害	,	那	是	所以

[dɪ'laɪtf(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] .

delightful	while	it	lasts	.
愉快	尽管	它	持续时间	.

人们不愿打破一个美好的幻象，无论它多么有害，只要它存在的时候如此令人愉悦。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rer] ['moʊmənts][ʌv; əv][laɪf] .

These	are	the	rare	moments	of	life	.
这些	是	这	稀有的	时刻	的	生活	.

这是人生中难得的美好时刻。

[tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] [sprɪŋ] ,

To	be	young	and	ardent	,	in	the	midst	of	an	Italian	spring	,
到	是	年轻的	和	热心	,	在	这	中间	的	一个	意大利语	春天	,

在意大利的春天里，保持年轻和热情

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l]['wʊmən] — [wʌt] [æn; ən]

and	to	believe	in	the	moral	perfection	of	a	beautiful	woman	—	what	an
和	到	相信	在	这	道德	完美	的	一个	美丽的	女士	—	什么	一个

['ædmərəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

admirable	situation	!
令人钦佩的	情况	!

相信一位美丽女性拥有完美的道德品质——这真是令人钦佩的处境!

[floʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ; [aɪl] [stænd][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] . ”

Float	with	the	current	;	I'll	stand	on	the	brink	and	watch	you	.	”
漂浮	和	这	当前的	;	患病的	站立	在	这	边缘	和	手表	你	.	”

随波逐流吧；我会站在边缘看着你。

“ [jʊr; jər]['riːəl]['riːz(ə)n][ɪz][ðæt][juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ,

“	Your	real	reason	is	that	you	feel	you	have	no	case	against	the	poor	lady	,
“	你的	真实的	原因	是	那	你	感觉	你	有	不	案件	反对	这	贫穷的	女士	,

“你真正的理由是，你觉得你没有理由起诉这位可怜的女士。”

” [sed] ['stænmər] .

”	said	Stanmer	.
”	说	斯坦默	.

斯坦默说道。

“ [juː; jʊ][əd'maɪər][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] . ”

“	You	admire	her	as	much	as	I	do	.	”
“	你	钦佩	她	作为	很多	作为	我	做	.	”

你和我一样欣赏她。

“ [aɪ][dʒʌst] [əd'mɪtɪd] [ðæt][aɪ][əd'maɪəd][hɜːr; hər] .

“	I	just	admitted	that	I	admired	her	.
“	我	只是	承认	那	我	钦佩	她	.

“我刚刚承认我很欣赏她。”

[aɪ]['nevər] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vʌlgər][flɜːrt] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli]

I	never	said	she	was	a	vulgar	flirt	;	her	mother	was	an	absolutely
我	绝不	说	她	曾是	一个	庸俗	调情	;	她	母亲	曾是	一个	绝对地

[ˌsaɪən'tɪfɪk][wʌn] .

scientific	one	.
科学	一	.

我从没说过她是个粗俗的轻浮女子；她母亲可是个十足的科学主义者。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][əd'maɪəd] [ðæt] !

Heaven	knows	I	admired	that	!
天堂	知道	我	钦佩	那	!

天知道我有多佩服!

[its] [ə; eɪ][naɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] ,

It's	a	nice	point	,	however	,
它是	一个	好的	观点	,	然而	,

这确实是一个很好的观点。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌn][ɪz][baʊnd][ɪn] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə][wɔːrn][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ə'genst] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]

how	much	one	is	bound	in	honour	not	to	warn	a	young	friend	against	a	dangerous
如何	很多	一	是	边界	在	荣誉	不是	到	警告	一个	年轻的	朋友	反对	一个	危险的

['wʊmən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][sə'vɪləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] . ”

woman	because	one	also	has	relations	of	civility	with	the	lady	.	”
女士	因为	一	还	有	关系	的	礼貌	和	这	女士	.	”

“一个人出于荣誉感，有多么不应该因为与这位女士有礼貌关系就警告年轻的朋友提防危险的女人。”

“ [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][keɪs] , ” [sed] ['stænmər] , “ [aɪ] [wʊd] [breɪk] [ɔːf][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] .

“	In	such	a	case	,	”	said	Stanmer	,	“	I	would	break	off	my	relations	.
“	在	这样的	一个	案件	,	”	说	斯坦默	,	“	我	会	休息	离开	我的	关系	.

斯坦默说：“在这种情况下，我会断绝关系。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [læft] .
" I looked at him , and I think I laughed .
" 我 看起来 在 他 , 和 我 思考 我 笑了 .

我看着他，我想我笑了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [baɪ] [tʃæns] ?
" Are you jealous of me , by chance ?
" 是 你 嫉妒的 的 我 , 经过 机会 ?

你是不是嫉妒我?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'fætɪkli] .
" He shook his head emphatically .
" 他 摇晃 他的 头 强调地 .

他用力地摇了摇头。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ˌkɔntrə'dikts] [jʊr; jər][wɜːrdz] . "
" Not in the least ; I like to see you there , because your conduct contradicts your words . "
" 不是 在 这 至少 ; 我 喜欢 到 看 你 那里 , 因为 你的 执行 矛盾 你的 字 . "

"一点也不；我乐见你在那里，因为你的行为与你的言辞相悖。"

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] . "
" I have always said that the Countess is fascinating . "
" 我 有 总是 说 那 这 伯爵夫人 是 迷人 . "

"我一直都说伯爵夫人很迷人。"

" ['ʌðərwaɪz] , " [sed] ['stænmər] , " [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['leɪdi] ['noʊtɪs] . "
" Otherwise , " said Stanmer , " in the case you speak of I would give the lady notice . "
" 否则 , " 说 斯坦默 , " 在 这 案件 你 说话 的 我 会 给 这 女士 注意 . "

"否则，"斯坦默说，"就你所说的情况而言，我会通知那位女士。"

" [gɪv] [hɜːr; hər]['noʊtɪs] ? "
" Give her notice ? "
" 给 她 注意 ? "

"给她发辞呈吗？"

" ['menʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
" Mention to her that you regard her with suspicion ,
" 提到 到 她 那 你 看待 她 和 怀疑 ,

"告诉她你对她抱有怀疑，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə][duː][jʊr; jər][best][tuː; tə]['reskjuː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [juːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][waɪlz] .
and that you propose to do your best to rescue a simple - minded youth from her wiles .
和 那 你 提出 到 做 你的 最好的 到 救援 一个 简单的 - 有思想 青年 从 她 诡计 .

你打算尽全力将一个头脑简单的年轻人从她的诡计中解救出来。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['lɔɪəl] .
That would be more loyal .
那 会 是 更多的 忠诚 .

那样会更忠诚。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'gen] .
" And he began to laugh again .
" 和 他 开始 到 笑 再次 .

"然后他又笑了起来。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæz; həz] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər]
It **is** **not** **the** **first** **time** **he** **has** **laughed** **at** **me** **;** **but** **I** **have** **never**
它 是 不是 这 第一的 时间 他 有 笑了 在 我 ; 但 我 有 绝不
['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
minded **it** **,**
有思想 它 ,

这并非他第一次嘲笑我；但我从未在意过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
because **I** **have** **always** **understood** **it** **.**
因为 我 有 总是 理解 它 .

因为我一直都明白这一点。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ?
“ **Is** **that** **what** **you** **recommend** **me** **to** **say** **to** **the** **Countess** **?**
“ 是 那 什么 你 推荐 我 到 说 到 这 伯爵夫人 ?

“您建议我这样跟伯爵夫人说吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

“ [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] !
“ **Recommend** **you** **!**
“ 推荐 你 !

推荐你！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] [ə'gen] ; “ [aɪ] [ˌrekə'mend] ['nʌθɪŋ] .
” **he** **exclaimed** **,** **laughing** **again** **;** **“** **I** **recommend** **nothing** **.**
” 他 惊呼 , 笑 再次 ; “ 我 推荐 没有什么 .

“我什么都不推荐。”他笑着说道。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm][tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd] ,
I **may** **be** **the** **victim** **to** **be** **rescued** **,**
我 可能 是 这 受害者 到 是 获救 ,

我或许是需要被营救的受害者，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [liːst] [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .
but **I** **am** **at** **least** **not** **a** **partner** **to** **the** **conspiracy** **.**
但 我 是 在 至少 不是 一个 伙伴 到 这 阴谋 .

但我至少不是阴谋的同伙。

[bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , “ [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [noʊz] [jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv]
Besides **,** **”** **he** **added** **in** **a** **moment** **,** **“** **the** **Countess** **knows** **your** **state** **of**
除了 , ” 他 额外 在 一个 片刻 , “ 这 伯爵夫人 知道 你的 状态 的
[maɪnd] . ”
mind **.** **”**
头脑 . ”

此外，”他片刻后补充道，“伯爵夫人知道你的心境。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ?
“ **Has** **she** **told** **you** **so** **?**
“ 有 她 讲述 你 所以 ?

她跟你说过吗?

” ['stænmər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” **Stanmer** **hesitated** **.**
” 斯坦默 犹豫了一下 .

斯坦默犹豫了一下。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

“	She	has	begged	me	to	listen	to	everything	you	may	say	against	her	.
”	她	有	乞求	我	到	听	到	一切	你	可能	说	反对	她	.

“她恳求我听听你们对她说的所有不利的话。”

[ʃiː; ʃi] [diˈklɛəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] . ”

She	declares	that	she	has	a	good	conscience	.	”
她	声明	那	她	有	一个	好的	良心	.	”

她声称自己问心无愧。

“ [ɑː] , ” [sed] [aɪ] , “ [ʃiːz] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] ['wʊmən] !

“	Ah	,	”	said	I	,	“	she's	an	accomplished	woman	!
”	啊	,	”	说	我	,	“	她是	一个	完成	女士	!

“啊,”我说，“她是一位很了不起的女性！”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] ['veri] ['klevər][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [toʊn] .

”	And	it	is	indeed	very	clever	of	her	to	take	that	tone	.
”	和	它	是	的确	非常	聪明的	的	她	到	拿	那	语气	.

“她采取这种语气确实非常聪明。”

['stænmər] ['æftərwərdz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][hɪnt]

Stanmer	afterwards	assured	me	explicitly	that	he	has	never	given	her	a	hint
斯坦默	然后	保证	我	明确地	那	他	有	绝不	给定	她	一个	暗示

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbətɪz] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

of	the	liberties	I	have	taken	in	conversation	with	—	what	shall	I	call	it	?
的	这	自由	我	有	已采取	在	对话	和	—	什么	将	我	称呼	它	?

斯坦默后来明确地向我保证，他从未向她透露过我在与她交谈时所采取的那些自由——我该怎么称呼它呢?

— [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mɔːrəl]['neɪtʃər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gest] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

—	with	her	moral	nature	;	she	has	guessed	them	for	herself	.
—	和	她	道德	自然	;	她	有	猜对了	他们	为了	她自己	.

——凭借她的道德品质；她自己已经猜到了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː] [ɪn'tensli] , [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] ['mænər] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ]

She	must	hate	me	intensely	,	and	yet	her	manner	has	always	been	so
她	必须	恨	我	强烈地	,	和	然而	她	方式	有	总是	到过	所以

['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

charming	to	me	!
迷人	到	我	!

她一定非常讨厌我，可是她的态度却一直让我觉得很迷人!

[ʃiː; ʃi][ɪz]['truːli][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] ['wʊmən] !

She	is	truly	an	accomplished	woman	!
她	是	真的	一个	完成	女士	!

她真是一位成就斐然的女性!

[meɪ] 4th . — [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][kæsə]['sɑːlvi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

May	4th	.	—	I	have	stayed	away	from	Casa	Salvi	for	a	week	,
可能	4th	.	—	我	有	入住	离开	从	卡萨	萨尔维	为了	一个	星期	,

5月4日——我已经一周没去萨尔维之家了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɪŋgə] [ɑːn][ɪn] ['flɔrəns] , ['ʌndər][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['ɪmpʌlsɪz] .

but	I	have	lingered	on	in	Florence	,	under	a	mixture	of	impulses	.
但	我	有	徘徊不去	在	在	佛罗伦萨	,	在下面	一个	混合物	的	冲动	.

但我却在佛罗伦萨久留了下来，这其中掺杂着各种复杂的情绪。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ə'gen] —

I	have	had	it	on	my	conscience	not	to	go	near	the	Countess	again	—
我	有	有	它	在	我的	良心	不是	到	去	靠近	这	伯爵夫人	再次	—

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [fiːl] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,

and	yet	from	the	moment	she	is	aware	of	the	way	I	feel	about	her	,
和	然而	从	这	片刻	她	是	意识到的	的	这	方式	我	感觉	关于	她	,

我一直良心不安，不敢再接近伯爵夫人——然而，自从她察觉到我对她的感觉后，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊpən][wɔːr] .

it	is	open	war	.
它	是	打开	战争	.

这是公开的战争。

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ]['skruːpəlz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

There	need	be	no	scruples	on	either	side	.
那里	需要	是	不	顾虑	在	任何一个	边	.

双方都不必有任何顾虑。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [friː] [tuː; tə][juːz] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][ɑːrt][tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [pʊr] ['stænmər] [mɔːr] ['kloʊsli]

She	is	as	free	to	use	every	possible	art	to	entangle	poor	Stanmer	more	closely
她	是	作为	自由的	到	使用	每一个	可能的	艺术	到	绞	贫穷的	斯坦默	更多的	密切

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][klɪp][hɜːr; hər][faɪn] - [spʌn] [meʃiz] .

as	I	am	to	clip	her	fine	-	spun	meshes	.
作为	我	是	到	夹子	她	美好的	-	旋转	网格	.

她可以像我一样，自由地运用各种艺术手段来更紧密地束缚可怜的斯坦默，就像我可以剪断她精心编织的网一样。

['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] ['ʃʊdənt] [miːt] ['veri] ['kɔːrdʒəli] .

Under	the	circumstances	,	however	,	we	naturally	shouldn't	meet	very	cordially	.
在下面	这	情况	,	然而	,	我们	自然	不应该	见面	非常	诚挚地	.

但在这种情况下，我们自然不应该相处得非常融洽。

[bʌt; bət][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][hɜːr; hər] [meʃiz] , [waɪ] , ['æftər][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][klɪp][ðem; ðəm] ?

But	as	regards	her	meshes	,	why	,	after	all	,	should	I	clip	them	?
但	作为	问候	她	网格	,	为什么	,	后	全部	,	应该	我	夹子	他们	?

但是，至于她的网状物，我为什么要剪掉它们呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['stænmər] ['swɑːloʊd] [ʌp] .

It	would	really	be	very	interesting	to	see	Stanmer	swallowed	up	.
它	会	真的	是	非常	有趣的	到	看	斯坦默	吞咽	向上	.

斯坦默尔被吞并的情景肯定会非常有趣。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaʊəd]

I	should	like	to	see	how	he	would	agree	with	her	after	she	had	devoured
我	应该	喜欢	到	看	如何	他	会	同意	和	她	后	她	有	吞噬

[hɪm; ɪm] — ([tuː; tə] [wʌt] ['vʌlgər] ['ɪmɪdʒəri] ,

him	—	(	to	what	vulgar	imagery	,
他	—	(	到	什么	庸俗	图像	,

我很想看看，在她把他吞噬之后，他会如何看待她——（多么粗俗的画面啊！）

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʌz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'duːs] [ə; eɪ][mæn] !)

by	the	way	,	does	curiosity	reduce	a	man	!	)
经过	这	方式	,	做	好奇心	减少	一个	男人	!	)

顺便问一句，好奇心真的会让人变坏吗?

[let] [hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪn] .

Let	him	finish	the	story	in	his	own	way	,	as	I	finished	it	in	mine	.
让	他	结束	这	故事	在	他的	自己的	方式	,	作为	我	完成的	它	在	矿	.

让他用他自己的方式完成这个故事，就像我用我的方式完成它一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] [waɪ] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] ,

It	is	the	same	story	;	but	why	,	a	quarter	of	a	century	later	,
它	是	这	相同的	故事	;	但	为什么	,	一个	四分之一	的	一个	世纪	之后	,

故事依旧，但为什么，时隔四分之一世纪，

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] - ?

should	it	have	the	same	dénoúment	?
应该	它	有	这	相同的	-	?

它应该有相同的结局吗?

[let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Let	him	make	his	own	dénoûment	.
让	他	制作	他的	自己的	结局	.

让他自己决定结局吧。

5th . — [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

5th	.	—	Hang	it	,	however	,	I	don't	want	the	poor	boy	to	be	miserable	.
5th	.	—	悬挂	它	,	然而	,	我	不	想	这	贫穷的	男生	到	是	悲惨的	.

第五点——算了，我不想让这个可怜的孩子过得痛苦。

6th . — [ɑː] , [bʌt; bət][dɪd][maɪ] [ðen] [pruːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] ?

6th	.	—	Ah	,	but	did	my	dénoûment	then	prove	such	a	happy	one	?
6th	.	—	啊	,	但	做过	我的	结局	然后	证明	这样的	一个	快乐的	一	?

第六——啊，但是我的结局真的那么美好吗?

7th . — [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [leɪt] [læst] [naɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] .

7th	.	—	He	came	to	my	room	late	last	night	;	he	was	much	excited	.
7th	.	—	他	来了	到	我的	房间	晚的	最后的	夜晚	;	他	曾是	很多	兴奋的	.

7.—他昨晚很晚才到我房间；他非常激动。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	What	was	it	she	did	to	you	?
“	什么	曾是	它	她	做过	到	你	?

她对你做了什么?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[aɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] .

I	answered	him	first	with	another	question	.
我	回答	他	第一的	和	其他	问题	.

我先用另一个问题回答了他。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ?

“	Have	you	quarrelled	with	the	Countess	?
“	有	你	争吵	和	这	伯爵夫人	?

你和伯爵夫人吵架了吗?

” [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

”	But	he	only	repeated	his	own	.
”	但	他	仅有的	重复	他的	自己的	.

但他只是重复了自己的话。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	What	was	it	she	did	to	you	?	”
“	什么	曾是	它	她	做过	到	你	?	”

“她对你做了什么？”

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	Sit	down	and	I'll	tell	you	.
“	坐	向下	和	患病的	告诉	你	.

“坐下，我告诉你。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

”	And	he	sat	there	beside	the	candle	,	staring	at	me	.
”	和	他	卫星	那里	旁	这	蜡烛	,	凝视	在	我	.

“他坐在蜡烛旁边，盯着我看。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] — [kaʊnt] [kəˈmɛrɪˌnoʊ] . ”

“	There	was	a	man	always	there	—	Count	Camerino	.	”
“	那里	曾是	一个	男人	总是	那里	—	数数	卡梅里诺	.	”

“那里一直有一个人——卡梅里诺伯爵。”

“ [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mærid] ? ”
“ The man she married ? ”
“ 这 男人 她 已婚 ? ”

“她嫁的那个人？”

“ [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mærid] .
“ The man she married .
“ 这 男人 她 已婚 .

她嫁的那个男人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['dɪdnt] [trʌst] [hɜːr; hər] .
I was very much in love with her , and yet I didn't trust her .
我 曾是 非常 很多 在 爱 和 她 , 和 然而 我 没有 相信 她 .

我非常爱她，但我却不信任她。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] ; [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['kruːəl] .
I was sure that she lied ; I believed that she could be cruel .
我 曾是 当然 那 她 撒谎了 ; 我 相信 那 她 可以 是 残忍的 .

我确信她撒谎了；我相信她会很残忍。

[ˌnevərðəˈles] , [æt; ət]['moʊmənts] ,
Nevertheless , at moments ,
尽管如此 , 在 时刻 ,

然而，在某些时刻，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pjʊr] ['ped(ə)ntri][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she had a charm which made it pure pedantry to be conscious of her
她 有 一个 魅力 哪个 制成 它 纯的 迂腐 到 是 有意识的 的 她
[fɔːlts] ;
faults ;
故障 ;

她有一种独特的魅力，让人觉得指出她的缺点纯属吹毛求疵；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðiːz] ['moʊmənts]['læstɪd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and while these moments lasted I would have done anything for her .
和 尽管 这些 时刻 持续 我 会 有 完毕 任何事物 为了 她 .

在那些时光里，我愿意为她做任何事。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðeɪ] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .
Unfortunately they didn't last long .
很遗憾 他们 没有 最后的 长的 .

可惜他们没能长久。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] - ? ”
But you know what I mean ; am I not describing the Scarabelli ? ”
但 你 知道 什么 我 意思是 ; 是 我 不是 描述 这 - ? ”

但你知道我的意思；我说的难道不是斯卡拉贝利吗?

“ [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ['nevər][laɪd; liːd] !
“ The Countess Scarabelli never lied !
“ 这 伯爵夫人 - 绝不 撒谎了 !

“斯卡拉贝利伯爵夫人从不说谎！”

” [kraɪd]['stænmər] .
” cried Stanmer .
” 哭 斯坦默 .

“斯坦默喊道。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]
“ That's just what I would have said to any one who should have made the
“ 那就是 只是 什么 我 会 有 说 到 任何 一 WHO 应该 有 制成 这
- !
insinutation !
- !

“如果有人这样暗示我，我也会这样对他说！”

[bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [pʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst]
But I suppose you are not asking me the question you put to me just
但 我 认为 你 是 不是 问 我 这 问题 你 放 到 我 只是
[naʊ] [frʌm; frəm] [dɪsˈpæʃənət] [ˌkjʊriˈɑːsəti] . ”
now from dispassionate curiosity . ”
现在 从 冷静 好奇心 . ”

但我认为你刚才问我的这个问题，并非出于客观的好奇心。

“ [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['feloʊ] .
“ A man may want to know ! ” said the innocent fellow .
“ 一个 男人 可能 想 到 知道 ! ” 说 这 清白的 同伴 .

“人总想知道吧！”那个天真的家伙说道。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [aʊt] .
I couldn't help laughing out .
我 不能 帮助 笑 出去 .

我忍不住笑了出来。

“ [ðɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz] [maɪ] ['stɔːri] .
“ This , at any rate , is my story .
“ 这 , 在 任何 速度 , 是 我的 故事 .

总之，这就是我的故事。

[kəˈmɛrɪˌnoʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fɪkstʃər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
Camerino was always there ; he was a sort of fixture in the house .
卡梅里诺 曾是 总是 那里 ; 他 曾是 一个 种类 的 固定装置 在 这 房子 .

卡梅里诺一直都在那里；他就像家里的固定成员一样。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ,
If I had moments of dislike for the divine Bianca ,
如果 我 有 时刻 的 不喜欢 为了 这 神圣的 比安卡 ,

如果我曾对神圣的碧安卡有过一丝厌恶，

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
I had no moments of liking for him .
我 有 不 时刻 的 喜欢 为了 他 .

我对他从来没有过一丝好感。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [əˈgriːəb(ə)l] ['feloʊ] , ['veri] ['sɪv(ə)l] , ['veri] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
And yet he was a very agreeable fellow , very civil , very intelligent ,
和 然而 他 曾是 一个 非常 同意 同伴 , 非常 民用 , 非常 聪明的 ,

然而，他却是一个非常和蔼可亲的人，非常有礼貌，非常聪明。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
not in the least disposed to make a quarrel with me .
不是 在 这 至少 处置 到 制作 一个 争吵 和 我 .

他丝毫没有要和我争吵的意思。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
The trouble , of course , was simply that I was jealous of him .
这 麻烦 , 的 课程 , 曾是 简单地 那 我 曾是 嫉妒的 的 他 .

当然，问题很简单，就是我嫉妒他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I don't know , however , on what ground I could have quarrelled with him ,
我 不 知道 , 然而 , 在 什么 地面 我 可以 有 争吵 和 他 ,

但我不知道我究竟有什么理由和他争吵。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [raɪts] .
for I had no definite rights .
为了 我 有 不 定 权利 .

因为我没有任何确定的权利。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] — [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wʌt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mætər] [stʊd] ,
I can't say what I expected — I can't say what , as the matter stood ,
我 不能 说 什么 我 预期的 — 我 不能 说 什么 , 作为 这 事情 站立 ,

我无法说出我的预期——我无法说出事情当时的状况，

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] .
I was prepared to do .
我 曾是 准备 到 做 .

我已做好了准备。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ]['prɑːspekts] , [aɪ] [maɪt] ['pɜːrfɪktli] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][maɪ]
With my name and my prospects , I might perfectly have offered her my
和 我的 姓名 和 我的 前景 , 我 可能 完美 有 提供 她 我的
[hænd] .
hand .
手 .

以我的名声和前途，我完全可以向她求婚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [klɪr]
I am not sure that she would have accepted it — I am by no means clear
我 是 不是 当然 那 她 会 有 公认 它 — 我 是 经过 不 方法 清除
[ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [ðæt] .
that she wanted that .
那 她 通缉 那 .

我不确定她是否会接受——我完全不确定她是否想要那样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] , ['wɑːntɪd] ['kiːnli] , [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə]
But she wanted , wanted keenly , to attach me to her ; she wanted to
但 她 通缉 , 通缉 敏锐地 , 到 附 我 到 她 ; 她 通缉 到
[hæv; həv][ˌem 'iː][ə'baʊt] .
have me about .
有 我 关于 .

但她非常想让我依附于她；她想让我待在她身边。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] — ['ɪŋgləndˌ] , [maɪ] [kə'rɪr] ,
I should have been capable of giving up everything — England , my career ,
我 应该 有 到过 有能力的 的 给予 向上 一切 — 英格兰 , 我的 职业 ,

我本应该能够放弃一切——英格兰、我的事业，

[maɪ]['fæməli] — ['sɪmpli] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
my family — simply to devote myself to her , to live near her and
我的 家庭 — 简单地 到 奉献 我 到 她 , 到 居住 靠近 她 和
[siː] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] . ”
see her every day . ”
看 她 每一个 天 . ”

我的家人——我只想全心全意地陪伴她，住在她附近，每天都能见到她。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [æskt] ['stænmər] .
“ Why didn't you do it , then ? ” asked Stanmer .
“ 为什么 没有 你 做 它 , 然后 ? ” 问 斯坦默 .

“那你为什么不做呢？”斯坦默问道。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? ”
“ Why don't you ? ”
“ 为什么 不 你 ? ”

“你为什么不呢？”

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːpər][rɪ'dʒɔɪndər][tuː; tə][maɪ]['kwestʃən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] ['niːtli] ,
“ To be a proper rejoinder to my question , ” he said , rather neatly ,
“ 到 是 一个 恰当的 回复 到 我的 问题 , ” 他 说 , 相当 整齐地 ,

“为了恰当地回答我的问题，”他相当简洁地说道。

“ [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hens] . ”
“ yours should be asked twenty - five years hence . ”
“ 你的 应该 是 问 二十 - 五 年 因此 . ”

“你的问题应该在二十五年后再问。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['pɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ]
“ It remains perfectly true that at a given moment I was capable of doing
” 它 遗迹 完美 真的 那 在 一个 给定 片刻 我 曾是 有能力的 的 正在做
[æz; əz][aɪ] [seɪ] .
as I say .
作为 我 说 .

“我完全有能力做到我所说的，这一点仍然毋庸置疑。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [sə'septəb(ə)l] , ['kredʒələs] , [kən'viːniənt] [jʌŋ]
That was what she wanted — a rich , susceptible , credulous , convenient young
那 曾是 什么 她 通缉 — 一个 富有的 , 易受影响的 , 轻信的 , 方便的 年轻的
['ɪŋglɪʃmən] [ɪ'stæblɪʃt] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɪn] ['pɜːrmənəns] .
Englishman established near her en permanence .
英国人 已确立的 靠近 她 英文 永久性 .

这就是她想要的——一个富有、易受影响、轻信他人、方便的年轻英国男子，在她附近永久定居。

[ænd; ənd] [jet] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [aɪ][mʌst; məst][duː][hɜːr; hər] [kəm'pliːt] ['dʒʌstɪs] .
And yet , ” I added , “ I must do her complete justice .
和 然而 , ” 我 额外 , “ 我 必须 做 她 完全的 正义 .

然而，”我补充道，“我必须给予她应有的公正评价。”

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I honestly believe she was fond of me .
我 诚实地 相信 她 曾是 喜爱 的 我 .

我真心相信她喜欢我。

” [æt; ət] [ðɪs] ['stænmər][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
” At this Stanmer got up and walked to the window ; he stood looking out
” 在 这 斯坦默 得到 向上 和 步行 到 这 窗户 ; 他 站立 寻找 出去
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“这时，斯坦默起身走到窗边；他站在那里向外望了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .
and then he turned round .
和 然后 他 转向 圆形的 .

然后他转过身去。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] .
“ You know she was older than I , ” I went on .
“ 你 知道 她 曾是 老 比 我 , ” 我 去 在 .

“你知道她比我年纪大，”我接着说。

“ ['mædəm] - [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
“ Madame Scarabelli is older than you .
” 夫人 - 是 老 比 你 .

“斯卡拉贝利夫人比你年纪大。”

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['æŋgri] [toʊn] [waɪ] [aɪ] [dis'laikt]
One day in the garden , her mother asked me in an angry tone why I disliked
一 天 在 这 花园 , 她 母亲 问 我 在 一个 生气的 语气 为什么 我 不喜欢
[kə'mɛrɪˌnoʊ] ;
Camerino ;
卡梅里诺 ;

有一天在花园里，她母亲生气地问我为什么不喜欢卡梅里诺；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][noʊ][peɪnz][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
for I had been at no pains to conceal my feeling about him ,
为了 我 有 到过 在 不 疼痛 到 隐藏 我的 感觉 关于 他 ,

因为我从未费心掩饰我对他的感情，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
and something had just happened to bring it out .
和 某物 有 只是 发生 到 带来 它 出去 .

而正是某件事把它激发了出来。

- [aɪ][dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sed] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] . -
' I dislike him , ' I said , ' because you like him so much . '
- 我 不喜欢 他 , - 我 说 , - 因为 你 喜欢 他 所以 很多 . -

“我讨厌他，”我说，“因为你太喜欢他了。”

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' I assure you I don't like him , ' she answered .
- 我 保证 你 我 不 喜欢 他 , - 她 回答 .

“我向你保证，我不喜欢他，”她回答道。

- [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʊr; jər]['lʌvər] , - [aɪ] [ri'tɔːtid] .
' He has all the appearance of being your lover , ' I retorted .
- 他 有 全部 这 外貌 的 存在 你的 情人 , - 我 反驳 .

“他看起来完全像是你的情人，”我反驳道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [spiːtʃ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd]
It was a brutal speech , certainly , but any other man in my place would
它 曾是 一个 野蛮 演讲 , 当然 , 但 任何 其他 男人 在 我的 地方 会
[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
have made it .
有 制成 它 .

那的确是一场残酷的演讲，但换作其他人，换作是我，也会发表那样的演讲。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['streɪndʒli] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'dɪgnənt] .
She took it very strangely ; she turned pale , but she was not indignant .
她 采取 它 非常 奇怪的 ; 她 转向 苍白 , 但 她 曾是 不是 愤怒 .

她的反应很奇怪；她脸色苍白，但并没有生气。

- [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][maɪ]['lʌvər]['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ?
' How can he be my lover after what he has done ?
- 如何 能 他 是 我的 情人 后 什么 他 有 完毕 ?

“他做了那样的事，怎么还能做我的爱人？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?
' What has he done ?
- 什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

- [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [hiː; hi] [kɪld] [maɪ] ['hʌzbənd] . -
' She hesitated a good while , then she said : ' He killed my husband . '
- 她 犹豫了一下 一个 好的 尽管 , 然后 她 说 : - 他 被杀 我的 丈夫 . -

她犹豫了很久，然后说："他杀了我丈夫。"

- [gʊd] ['hevəns] !
' Good heavens !
- 好的 天 !

我的天哪！

- [aɪ][kraɪd] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] !
' I cried , ' and you receive him !
- 我 哭 , - 和 你 收到 他 !

我哭了，你接过他！

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ?
' Do you know what she said ?
- 做 你 知道 什么 她 说 ?

你知道她说了什么吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌsi etʃ 'i] - ? - ″
She said , ' Che voule ? ' ″
她 说 , - 切 - ? - ″

她说："你想怎样？"

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ″ [æskt] ['stænmər] .
“ Is that all ? ″ asked Stanmer .
“ 是 那 全部 ? ″ 问 斯坦默 .

“就这些吗？”斯坦默问道。

“ [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kə'mɛrɪˌnoʊ][hæd; həd] [kɪld] [kaʊnt] ['sɑːlvi][ɪn][ə; eɪ]['duːəl] ,
“ No ; she went on to say that Camerino had killed Count Salvi in a duel ,
“ 不 ; 她 去 在 到 说 那 卡梅里诺 有 被杀 数数 萨尔维 在 一个 决斗 ,

“不；她接着说，卡梅里诺在决斗中杀死了萨尔维伯爵，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'dmɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]
and she admitted that her husband's jealousy had been the occasion of
和 她 承认 那 她 丈夫的 妒忌 有 到过 这 场合 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她承认，这件事的起因是她丈夫的嫉妒。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv] ['dʒeləsi] — [hiː; hi][hæd; həd][led]
The Count , it appeared , was a monster of jealousy — he had led
这 数数 , 它 出现 , 曾是 一个 怪物 的 妒忌 — 他 有 引领
[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪf] .
her a dreadful life .
她 一个 可怕 生活 .

伯爵似乎是个嫉妒成性的怪物——他让她过着可怕的生活。

[hiː; hi][hɪm'self] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ;
He himself , meanwhile , had been anything but irreproachable ;
他 他自己 , 同时 , 有 到过 任何事物 但 无可指摘的 ;

与此同时，他本人却远非无可指摘；

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['ɪndʒəri][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]
he had done a mortal injury to a man of whom he pretended to
他 有 完毕 一个 凡人 受伤 到 一个 男人 的 谁 他 假装 到
[biː; bi][ə; eɪ] [frend] ,
be a friend ,
是 一个 朋友 ,

他曾对一名他假装是朋友的人造成致命伤害。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊ'tɔːriəs] .

and	this	affair	had	become	notorious	.
和	这	事务	有	变得	臭名昭著	.

这件事已经臭名昭著。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['kwestʃən] [hæd; həd] [di'mɑːndid] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['aʊtreɪdʒd] ['ɑːnər] ;

The	gentleman	in	question	had	demanded	satisfaction	for	his	outraged	honour	;
这	绅士	在	问题	有	要求	满意	为了	他的	义愤填膺	荣誉	;

这位先生要求对其名誉受损的情况进行赔偿;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] ([ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,

but	for	some	reason	or	other	(	the	Countess	,	to	do	her	justice	,
但	为了	一些	原因	或者	其他	(	这	伯爵夫人	,	到	做	她	正义	,

但出于某种原因（公平地说，伯爵夫人），

[dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd]) , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet]

did	not	tell	me	that	her	husband	was	a	coward	)	,	he	had	not	as	yet
做过	不是	告诉	我	那	她	丈夫	曾是	一个	懦夫	)	,	他	有	不是	作为	然而

[əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

obtained	it	.
获得	它	.

她没有告诉我她丈夫是个懦夫），他还没有得到它。

[ðə; ði]['duːəl][wɪð; wɪθ][kə'mɛrɪˌnoʊ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][fɜːrst] ;

The	duel	with	Camerino	had	come	on	first	;
这	决斗	和	卡梅里诺	有	来	在	第一的	;

与卡梅里诺的对决是第一场;

[ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['dʒeləs] ['fjʊri][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [strʌk] [kə'mɛrɪˌnoʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

in	an	access	of	jealous	fury	the	Count	had	struck	Camerino	in	the	face	;
在	一个	使用权	的	嫉妒的	愤怒	这	数数	有	击	卡梅里诺	在	这	脸	;

伯爵因嫉妒而怒火中烧，打了卡梅里诺一巴掌;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['dʒʌstli] , [wʌz; wəz] [diːmd] ['ekspɪəbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	this	outrage	,	I	know	not	how	justly	,	was	deemed	expiable	before	the	other
和	这	暴行	,	我	知道	不是	如何	公正地	,	曾是	被认为	过期	前	这	其他

.

:

.

而这种令人发指的罪行，我不知道是否公正，却被认为应该先于其他罪行予以惩处。

[baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'reɪndʒmənt] ([ðə; ði][ɪ'tælјənz][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [fer]

By	an	extraordinary	arrangement	(	the	Italians	have	certainly	no	sense	of	fair
经过	一个	非凡的	安排	(	这	意大利人	有	当然	不	感觉	的	公平的

[pleɪ]) [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] - ['sekənd] .

play	)	the	other	man	was	allowed	to	be	Camerino's	second	.
玩	)	这	其他	男人	曾是	允许	到	是	-	第二	.

通过一项非同寻常的安排（意大利人显然没有公平竞争的意识），另一名男子被允许担任卡梅里诺的助手。

[ðə; ði]['duːəl][wʌz; wəz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][swɔːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ʌv; əv]

The	duel	was	fought	with	swords	,	and	the	Count	received	a	wound	of
这	决斗	曾是	战斗	和	剑	,	和	这	数数	已收到	一个	伤口	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

决斗中使用了剑，伯爵受了伤，

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['feɪt(ə)l] , [hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði]

though	at	first	it	was	not	expected	to	be	fatal	,	he	died	on	the
尽管	在	第一的	它	曾是	不是	预期的	到	是	致命的	,	他	死亡	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

following	day	.
下列的	天	.

虽然起初预计不会致命，但他第二天就去世了。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	matter	was	hushed	up	as	much	as	possible	for	the	sake	of	the
这	事情	曾是	静静地	向上	作为	很多	作为	可能的	为了	这	清酒	的	这

['kaʊntɪsɪz] [gʊd] [neɪm] ,

Countess's	good	name	,
伯爵夫人的	好的	姓名	,

为了维护伯爵夫人的名誉，这件事被尽可能地掩盖了起来。

[ænd; ənd][soʊ] [sək'sesfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	so	successfully	that	it	was	presently	observed	that	,	among	the	public	,
和	所以	成功地	那	它	曾是	目前	观察到	那	,	之中	这	民众	,

并且如此成功，以至于人们很快注意到，在公众中，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz] [bleɪd] [θruː] [em] . [diː]

the	other	gentleman	had	the	credit	of	having	put	his	blade	through	M	.	de
这	其他	绅士	有	这	信用	的	拥有	放	他的	刀刃	通过	M	.	德

['sɑːlvi] .

Salvi	.
萨尔维	.

另一位先生则因用刀刺穿了德萨尔维先生而名垂青史。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][nɑːt][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

This	gentleman	took	a	fancy	not	to	contradict	the	impression	,	and	it
这	绅士	采取	一个	想要	不是	到	顶撞	这	印象	,	和	它

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [səb'sɪst] .

was	allowed	to	subsist	.
曾是	允许	到	生存	.

这位先生不愿推翻这种印象，于是这种印象就此维持了下来。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sentid] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] - ['ɪntrəst] [nɑːt][tuː; tə]

So	long	as	he	consented	,	it	was	of	course	in	Camerino's	interest	not	to
所以	长的	作为	他	同意	,	它	曾是	的	课程	在	-	兴趣	不是	到

[ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] ,

contradict	it	,
顶撞	它	,

只要他同意了，卡梅里诺当然不会反对。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][left][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [friː] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	it	left	him	much	more	free	to	keep	up	his	intimacy	with	the
作为	它	左边	他	很多	更多的	自由的	到	保持	向上	他的	亲密关系	和	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

因为这让他有更多自由时间与伯爵夫人保持亲密关系。

" ['stænmər][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Stanmer	had	listened	to	all	this	with	extreme	attention	.
"	斯坦默	有	听着	到	全部	这	和	极端	注意力	.

斯坦默非常认真地听完了这一切。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	didn't	she	contradict	it	?
“	为什么	没有	她	顶撞	它	?

她为什么不反驳呢?

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
" I shrugged my shoulders .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .
" I am bound to believe it was for the same reason .
" 我 是 边界 到 相信 它 曾是 为了 这 相同的 原因 .

"我坚信也是出于同样的原因。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
I was horrified , at any rate , by the whole story .
我 曾是 惊恐万分 , 在 任何 速度 , 经过 这 所有的 故事 .

总之，整个故事让我感到震惊。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [wɑːnt][ʌv; əv]['dɪgnəti][ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]
I was extremely shocked at the Countess's want of dignity in continuing to
我 曾是 极其 震惊 在 这 伯爵夫人的 想 的 尊严 在 继续 到
[siː] [ðə; ði][mæn][baɪ] [huːz] [hænd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['fɔːlən] . "
see the man by whose hand her husband had fallen . "
看 这 男人 经过 谁 手 她 丈夫 有 倒下 . "

伯爵夫人竟然毫无尊严地继续与害死她丈夫的男人来往，这让我感到极其震惊。

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [bruːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] , " [sed]
" The husband had been a great brute , and it was not known , " said
" 这 丈夫 有 到过 一个 伟大的 蛮力 , 和 它 曾是 不是 已知 , " 说
['stænmər] .
Stanmer .
斯坦默 .

斯坦默说："丈夫是个十足的恶棍，但这一点却无人知晓。"

" [ɪts][nɑːt] ['biːɪŋ] [noʊn] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .
" Its not being known made no difference .
" 它是 不是 存在 已知 制成 不 不同之处 .

"不知道这件事并没有什么影响。"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['sɑːlvi] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] ,
And as for Salvi having been a brute ,
和 作为 为了 萨尔维 拥有 到过 一个 蛮力 ,

至于萨尔维是否是个残暴之人，

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
that is but a way of saying that his wife ,
那 是 但 一个 方式 的 说 那 他的 妻子 ,

那不过是说他的妻子，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huːm] [hɪz; ɪz][waɪf] ['sʌbsɪkwəntli] ['mærid] , ['dɪdnt] [laɪk][hɪm; ɪm] .
and the man whom his wife subsequently married , didn't like him .
和 这 男人 谁 他的 妻子 随后 已婚 , 没有 喜欢 他 .

而他妻子后来嫁的那个人，并不喜欢他。

" ['stænmər] [hʊkt] [ɪk'striːmli] ['medɪteɪtɪv] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][maɪn] .
" Stanmer hooked extremely meditative ; his eyes were fixed on mine .
" 斯坦默 钩子 极其 冥想 ; 他的 眼睛 是 固定的 在 矿 .

斯坦默陷入了沉思；他的目光紧紧地盯着我。

" [jes] , [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][get]['oʊvər] .
" Yes , that marriage is hard to get over .
" 是的 , 那 婚姻 是 难的 到 得到 超过 .

"是的，那段婚姻很难让人释怀。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] . ”

It	was	not	becoming	.	”
它	曾是	不是	成为	.	”

这不太合适。

“ [ɑː] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [aɪ] [druː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	Ah	,	”	said	I	,	“	what	a	long	breath	I	drew	when	I	heard	of	it	!
“	啊	,	”	说	我	,	“	什么	一个	长的	气息	我	画	什么时候	我	听到	的	它	!

“啊，”我说，“听到这个消息时，我长长地吸了一口气！”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] .

I	remember	the	place	and	the	hour	.
我	记住	这	地方	和	这	小时	.

我记得地点和时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [hɪl] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn]['ɪndiə] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][aɪ][hæd; həd][left] ['flɔrəns] .

It	was	at	a	hill	-	station	in	India	,	seven	years	after	I	had	left	Florence	.
它	曾是	在	一个	爬坡道	-	车站	在	印度	,	七	年	后	我	有	左边	佛罗伦萨	.

那是在我离开佛罗伦萨七年后，在印度的一个山地度假胜地。

[ðə; ði][poʊst] [brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

The	post	brought	me	some	English	papers	,	and	in	one	of	them	was
这	邮政	带来	我	一些	英语	文件	,	和	在	一	的	他们	曾是

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

a	letter	from	Italy	,
一个	信	从	意大利	,

邮递员给我带来了一些英文报纸，其中一份里有一封来自意大利的信。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] . - [ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] ['veriəs]

with	a	lot	of	so	-	called	'	fashionable	intelligence	.	'	There	,	among	various
和	一个	很多	的	所以	-	称为	-	时髦	智力	.	-	那里	,	之中	各种各样的

['skændlz] [ɪn] [haɪ] [laɪf] ,

scandals	in	high	life	,
丑闻	在	高的	生活	,

拥有许多所谓的“时尚智慧”。在那里，在上流社会各种丑闻之中，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'lektəb(ə)l]['aɪtəmz] , [aɪ] [riːd] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə]['sɑːlvi] ,

and	other	delectable	items	,	I	read	that	the	Countess	Bianca	Salvi	,
和	其他	美味的	项目	,	我	读	那	这	伯爵夫人	比安卡	萨尔维	,

以及其他美味佳肴，我读到比安卡·萨尔维伯爵夫人说，

['feɪməs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [sə'lɑːn]

famous	for	some	years	as	the	presiding	genius	of	the	most	agreeable	salon
著名的	为了	一些	年	作为	这	主持	天才	的	这	最多	同意	沙龙

[ɪn] ['flɔrəns] ,

in	Florence	,
在	佛罗伦萨	,

他曾多年担任佛罗伦萨最令人愉悦的沙龙的灵魂人物，声名远扬。

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn] [kaʊnt] [kə'mɛrɪˌnoʊ] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

was	about	to	bestow	her	hand	upon	Count	Camerino	,	a	distinguished
曾是	关于	到	赐给	她	手	之上	数数	卡梅里诺	,	一个	杰出的

[ˌbəjlə'niːz] .

Bolognese	.
博洛尼亚	.

她正要将手交给博洛尼亚的显赫人物卡梅里诺伯爵。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪ'skeɪp] !

Ah	,	my	dear	boy	,	it	was	a	tremendous	escape	!
啊	,	我的	亲爱的	男生	,	它	曾是	一个	巨大的	逃脱	!

啊，我亲爱的孩子，那真是一次惊险的逃脱！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] !

I	had	been	ready	to	marry	the	woman	who	was	capable	of	that	!
我	有	到过	准备好	到	结婚	这	女士	WHO	曾是	有能力的	的	那	!

我原本准备娶那个能做到这一点的女人!

[bʌt; bət][maɪ]['ɪnstɪŋkt][hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [maɪ]['ɪnstɪŋkt] . ” “

But	my	instinct	had	warned	me	,	and	I	had	trusted	my	instinct	.	”	“
但	我的	本能	有	警告	我	,	和	我	有	可信	我的	本能	.	”	“

但我的直觉早有警告，而我也相信了我的直觉。

- ['ɪnˌstɪŋkts] ['evriθɪŋ] , - [æz; əz]['fɔːlstɑːf] [sez] !

'	Instinct's	everything	,	'	as	Falstaff	says	!
-	本能的	一切	,	-	作为	福斯塔夫	说道	!

正如福斯塔夫所说，“直觉就是一切！”

” [ænd; ənd]['stænmər][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

”	And	Stanmer	began	to	laugh	.
”	和	斯坦默	开始	到	笑	.

“斯坦默开始大笑起来。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] ['mædəm] [diː]['sɑːlvi] [ðæt] [jʊr; jər]['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ? ”

“	Did	you	tell	Madame	de	Salvi	that	your	instinct	was	against	her	?	”
“	做过	你	告诉	夫人	德	萨尔维	那	你的	本能	曾是	反对	她	?	”

“你有没有告诉德萨尔维夫人，你的直觉告诉你，你并不赞成和她在一起？”

“ [noʊ] ; [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] , ['hɔːrɪfaɪd] [ˌem 'iː] . ”

“	No	;	I	told	her	that	she	frightened	me	,	shocked	me	,	horrified	me	.	”
“	不	;	我	讲述	她	那	她	害怕	我	,	震惊	我	,	惊恐万分	我	.	”

“不，我告诉她，她吓到我了，让我震惊了，让我感到恐惧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

五十岁男人的日记(The Diary of a Man of Fifty)

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
“ That's about the same thing .
“ 那就是 关于 这 相同的 事物 .

“那差不多就是一回事。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”
And what did she say ? ”
和 什么 做过 她 说 ? ”

她说了什么?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ?
“ She asked me what I would have ?
“ 她 问 我 什么 我 会 有 ?

她问我想要什么?

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [kə'mɛrɪˌnoʊ] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] ,
I called her friendship with Camerino a scandal ,
我 称为 她 友谊 和 卡梅里诺 一个 丑闻 ,

我称她和卡梅里诺的友谊是一桩丑闻。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] .
and she answered that her husband had been a brute .
和 她 回答 那 她 丈夫 有 到过 一个 蛮力 .

她回答说，她的丈夫是个粗野的人。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ] [wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['skænd(ə)l] .
Besides , no one knew it ; therefore it was no scandal .
除了 , 不 一 知道 它 ; 所以 它 曾是 不 丑闻 .

此外，这件事无人知晓，因此算不上丑闻。

[dʒʌst] [jʊr; jər] ['ɑːrgjumənt] !
Just your argument !
只是 你的 争论 !

就你这论点!

[aɪ] [riˈtɔːtid] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊdiəs] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['mɔːrəl] [sens]
I retorted that this was odious reasoning , and that she had no moral sense
我 反驳 那 这 曾是 令人厌恶的 推理 , 和 那 她 有 不 道德 感觉
.
:
.

我反驳说这种推理令人厌恶，而且她毫无道德感。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'klerd] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər]
We had a passionate argument , and I declared I would never see her
我们 有 一个 热情的 争论 , 和 我 声明 我 会 绝不 看 她
[ə'gen] .
again .
再次 .

我们激烈争吵了一番，我宣布我再也不会见她了。

[ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪs'pleʒər] [aɪ] [left] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] [aɪ] [kept] [maɪ] [vaʊ] .
In the heat of my displeasure I left Florence , and I kept my vow .
在 这 热 的 我的 不满 我 左边 佛罗伦萨 , 和 我 保留 我的 发誓 .

在极度的愤怒中，我离开了佛罗伦萨，并且信守了我的誓言。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] . ”

I	never	saw	her	again	.	”
我	绝不	锯	她	再次	.	”

我再也没见过她。

“ [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ” [sed] ['stænmər] .

“	You	couldn't	have	been	much	in	love	with	her	,	”	said	Stanmer	.
“	你	不能	有	到过	很多	在	爱	和	她	,	”	说	斯坦默	.

斯坦默说：“你不可能很爱她。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] — [θri:] [mʌnθs] ['æftər] . ”

“	I	was	not	—	three	months	after	.	”
“	我	曾是	不是	—	三	几个月	后	.	”

“三个月后，我就不是了。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] — [θri:] [deɪz] ['æftər] . ”

“	If	you	had	been	you	would	have	come	back	—	three	days	after	.	”
“	如果	你	有	到过	你	会	有	来	后退	—	三	天	后	.	”

“如果你真的在那里，三天后你就会回来了。”

“ [soʊ] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	So	doubtless	it	seems	to	you	.
“	所以	毫无疑问	它	似乎	到	你	.

“毫无疑问，你也是这么认为的。”

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz][ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][greɪt] ['efərt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

All	I	can	say	is	that	it	was	the	great	effort	of	my	life	.
全部	我	能	说	是	那	它	曾是	这	伟大的	努力	的	我的	生活	.

我只能说，这是我一生中最伟大的努力。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɑ:n] ['veriəs] [ə'keiʒənz] [tu:; tə] [feɪs] [taɪm] ['enəmi] .

Being	a	military	man	,	I	have	had	on	various	occasions	to	face	time	enemy	.
存在	一个	军队	男人	,	我	有	有	在	各种各样的	场合	到	脸	时间	敌人	.

作为一名军人，我曾多次与敌人交战。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [aɪ] ['ni:dɪd] [maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ;

But	it	was	not	then	I	needed	my	resolution	;
但	它	曾是	不是	然后	我	需要	我的	解决	;

但那时我并不需要下决心；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][left] ['flɔrəns] [ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] .

it	was	when	I	left	Florence	in	a	post	-	chaise	.
它	曾是	什么时候	我	左边	佛罗伦萨	在	一个	邮政	-	躺椅	.

那是我乘坐驿马车离开佛罗伦萨的时候。

” ['stænmər] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] : “ [aɪ][dəunt]

”	Stanmer	turned	about	the	room	two	or	three	times	,	and	then	he	said	:	“	I	don't
”	斯坦默	转向	关于	这	房间	二	或者	三	时代	,	和	然后	他	说	:	”	我	不

[ˌʌndər'stænd] !

understand	!
理解	!

斯坦默环顾房间两三圈，然后说道：“我不明白！”

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [kə'mɛrɪˌnoʊ][hæd; həd] [kɪld]

I	don't	understand	why	she	should	have	told	you	that	Camerino	had	killed
我	不	理解	为什么	她	应该	有	讲述	你	那	卡梅里诺	有	被杀

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

我不明白她为什么要告诉你卡梅里诺杀了她的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli]['dæmɪdʒ][hɜːr; hər] . ”

It	could	only	damage	her	.	”
它	可以	仅有的	损害	她	.	”

这只会伤害她。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['dæmɪdʒ][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]

“	She	was	afraid	it	would	damage	her	more	that	I	should	think	he	was
“	她	曾是	害怕的	它	会	损害	她	更多的	那	我	应该	思考	他	曾是

[hɜːr; hər]['lʌvər] .

her	lover	.
她	情人	.

“她害怕如果我认为他是她的情人，会对她造成更大的伤害。”

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [pər'sweɪd][ˌem 'iː][ðæt][hiː; hi]

She	wished	to	say	the	thing	that	would	most	effectually	persuade	me	that	he
她	希望	到	说	这	事物	那	会	最多	有效地	说服	我	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['lʌvər] — [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] .

was	not	her	lover	—	that	he	could	never	be	.
曾是	不是	她	情人	—	那	他	可以	绝不	是	.

她想说的话最能说服我，他不是她的情人——而且永远不可能是。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][get][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [fræŋk] . ”

And	then	she	wished	to	get	the	credit	of	being	very	frank	.	”
和	然后	她	希望	到	得到	这	信用	的	存在	非常	坦率	.	”

然后她又想借此博得自己非常坦率的赞誉。

“ [gʊd] ['hevəns] , [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['ænəlaɪzd][hɜːr; hər] !

“	Good	heavens	,	how	you	must	have	analysed	her	!
“	好的	天	,	如何	你	必须	有	分析	她	!

“我的天哪，你一定对她进行了多么深入的分析啊！ ”

” [kraɪd][maɪ][kəm'pænjən] , ['sterɪŋ] .

”	cried	my	companion	,	staring	.
”	哭	我的	伴侣	,	凝视	.

“我的同伴惊呼道，目光呆滞。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][ˌænə'lɪtɪk][æz; əz][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .

“	There	is	nothing	so	analytic	as	disillusionment	.
“	那里	是	没有什么	所以	分析	作为	幻灭	.

“没有什么比幻灭更具分析性了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	there	it	is	.
但	那里	它	是	.

但事实就是如此。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [kə'mɛrɪˌnoʊ] . ”

She	married	Camerino	.	”
她	已婚	卡梅里诺	.	”

她嫁给了卡梅里诺。

“ [jes] , [aɪ][dəunt][laɪm] [ðæt] , ” [sed] ['stænmər] .

“	Yes	,	I	don't	lime	that	,	”	said	Stanmer	.
“	是的	,	我	不	酸橙	那	,	”	说	斯坦默	.

“是的，我不喜欢那样，”斯坦默说。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	was	silent	a	while	,
他	曾是	沉默的	一个	尽管	,

他沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] — “ [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]
and **then** **he** **added** **—** **“** **Perhaps** **she** **wouldn't** **have** **done** **so** **if** **you** **had**
和 然后 他 额外 — “ 也许 她 不会 有 完毕 所以 如果 你 有
[rɪ'meɪnd] .
remained **.**
剩余 .

然后他又补充道——“如果你留下来，她或许就不会这么做了。”

” [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [weɪ] !
” **He** **has** **a** **little** **innocent** **way** **!**
” 他 有 一个 小的 清白的 方式 !

“他有点天真无邪！”

“ ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['serəmoʊni] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['draɪli] .
“ **Very** **likely** **she** **would** **have** **dispensed** **with** **the** **ceremony** **,** **”** **I** **answered** **,** **drily** **.**
“ 非常 可能 她 会 有 分发 和 这 仪式 , ” 我 回答 , 干巴巴地 .

“她很可能根本不会举行仪式，”我冷冷地回答道。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænəlaɪzd] [hɜːr; hər] ! ”
“ **Upon** **my** **word** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **you** **have** **analysed** **her** **!** **”**
“ 之上 我的 单词 , ” 他 说 , “ 你 有 分析 她 ! ”

“我敢肯定，”他说，“你已经分析过她了！”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **You** **ought** **to** **be** **grateful** **to** **me** **.**
“ 你 应该 到 是 感激的 到 我 .

你应该感谢我。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ”
I **have** **done** **for** **you** **what** **you** **seem** **unable** **to** **do** **for** **yourself** **.** **”**
我 有 完毕 为了 你 什么 你 似乎 无法 到 做 为了 你自己 . ”

我已经为你做了你似乎无法为自己做的事情。

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eni][kə'mɛrɪˌnoʊ][ɪn][maɪ] [keɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **don't** **see** **any** **Camerino** **in** **my** **case** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 不 看 任何 卡梅里诺 在 我的 案件 , ” 他 说 .

“我没在我的案子里看到任何卡梅里诺的影子，”他说。

“ [pər'hæps] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ **Perhaps** **among** **those** **gentlemen** **I** **can** **find** **one** **for** **you** **.** **”**
“ 也许 之中 那些 先生们 我 能 寻找 一 为了 你 . ”

“或许我能从这些人当中找到一位适合您。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] ; “ [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'self] !
“ **Thank** **you** **,** **”** **he** **cried** **;** **“** **I'll** **take** **care** **of** **that** **myself** **!**
“ 感谢 你 , ” 他 哭 ; “ 患病的 拿 关心 的 那 我 !

“谢谢，”他喊道，“我会自己处理的！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] — ['sætɪsfaɪd] , [aɪ] [hoʊp] .
” **And** **he** **went** **away** **—** **satisfied** **,** **I** **hope** **.**
” 和 他 去 离开 — 使满意 , 我 希望 .

“然后他就离开了——我希望他是心满意足的。”

10th . — ['hiːz] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iriteits] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['stɪkɪŋ]
10th **.** **—** **He's** **an** **obstinate** **little** **wretch** **;** **it** **irritates** **me** **to** **see** **him** **sticking**
10th . — 他是 一个 顽固 小的 可怜虫 ; 它 刺激 我 到 看 他 粘性
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to **it** **.**
到 它 .

第十条——他真是个固执的小家伙；看到他这么坚持，我真生气。

[pər'hæps][hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kə'mɛrɪˌnoʊ] .

Perhaps	**he**	**is**	**looking**	**for**	**his**	**Camerino**	**.**
也许	他	是	寻找	为了	他的	卡梅里诺	.

或许他正在寻找他的卡梅里诺。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [hɪm; ɪm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪnsə'pɔ:təblɪ] [hɑ:t] .

I	**shall**	**leave**	**him**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**to**	**his**	**fate**	**;**	**it**	**is**	**growing**	**insupportably**	**hot**	**.**
我	将	离开	他	,	在	任何	速度	,	到	他的	命运	;	它	是	生长	无法支持	热的	.

:

·

总之，我决定让他自生自灭；天气越来越热，令人难以忍受。

11th . — [aɪ] [went] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] - .

11th	**.**	**—**	**I**	**went**	**this**	**evening**	**to**	**bid**	**farewell**	**to**	**the**	**Scarabelli**	**.**
11th	.	—	我	去	这	晚上	到	出价	告别	到	这	-	.

11日——今晚我去向斯卡拉贝利告别。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] ['dʌski] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

There	**was**	**no**	**one**	**there**	**;**	**she**	**was**	**alone**	**in**	**her**	**great**	**dusky**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
那里	曾是	不	一	那里	;	她	曾是	独自的	在	她	伟大的	昏暗	绘画	-	房间	,

那里空无一人；她独自一人待在昏暗的大客厅里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kændlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['wɪndoʊz]

which	**was**	**lighted**	**only**	**by**	**a**	**couple**	**of**	**candles**	**,**	**with**	**the**	**immense**	**windows**
哪个	曾是	照明	仅有的	经过	一个	夫妻	的	蜡烛	,	和	这	巨大	视窗

['oʊpən]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

open	**over**	**the**	**garden**	**.**
打开	超过	这	花园	.

房间里只有几根蜡烛照明，巨大的窗户对着花园敞开着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dju:sidli] ['prɪti] .

She	**was**	**dressed**	**in**	**white**	**;**	**she**	**was**	**deucedly**	**pretty**	**.**
她	曾是	穿着	在	白色的	;	她	曾是	非常	漂亮的	.

她身穿白色衣服，非常漂亮。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] .

She	**asked**	**me**	**,**	**of**	**course**	**,**	**why**	**I**	**had**	**been**	**so**	**long**	**without**	**coming**	**.**
她	问	我	,	的	课程	,	为什么	我	有	到过	所以	长的	没有	未来	.

她当然问我，为什么这么久都没来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['oʊnli][fɔ:r; fər][fɔ:rm] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	**I**	**think**	**you**	**say**	**that**	**only**	**for**	**form**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**.**
“	我	思考	你	说	那	仅有的	为了	形式	,	”	我	回答	.

“我觉得你这么说只是为了形式，”我回答道。

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ] [noʊ] . ”

“	**I**	**imagine**	**you**	**know**	**.**	**”**
“	我	想象	你	知道	.	”

我想你应该知道。

“ - !

“	**Chè**	**!**
“	-	!

“切！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? ”

what	**have**	**I**	**done**	**?**	**”**
什么	有	我	完毕	?	”

我做了什么？

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
“ **Nothing** **at** **all** **.**
“ 没有什么 在 全部 .

“什么也没有。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [waɪz][fɔ:r; fər][ðæt] .
You **are** **too** **wise** **for** **that** **.**
你 是 也 明智的 为了 那 .

你太聪明了，不会那样做。

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ə; eɪ] [waɪl] .
” **She** **looked** **at** **me** **a** **while** **.**
” 她 看起来 在 我 一个 尽管 .

她看了我一会儿。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi] . ”
“ **I** **think** **you** **are** **a** **little** **crazy** **.** **”**
“ 我 思考 你 是 一个 小的 疯狂的 . ”

“我觉得你有点疯。”

“ [ɑ:] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tu:] [seɪn] .
“ **Ah** **no** **,** **I** **am** **only** **too** **sane** **.**
“ 啊 不 , 我 是 仅有的 也 理智 .

“啊，不，我只是太理智了。”

[aɪ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tu:] ['lɪt(ə)l] . ”
I **have** **too** **much** **reason** **rather** **than** **too** **little** **.** **”**
我 有 也 很多 原因 相当 比 也 小的 . ”

我的理由太多，而不是太少。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'di:ə] . ”
“ **You** **have** **,** **at** **any** **rate** **,** **what** **we** **call** **a** **fixed** **idea** **.** **”**
“ 你 有 , 在 任何 速度 , 什么 我们 称呼 一个 固定的 主意 . ”

“无论如何，你都有一种我们称之为固执己见的想法。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . ”
“ **There** **is** **no** **harm** **in** **that** **so** **long** **as** **it's** **a** **good** **one** **.** **”**
“ 那里 是 不 伤害 在 那 所以 长的 作为 它是 一个 好的 一 . ”

“只要是好事，就没什么害处。”

“ [bʌt; bət] [jɔ:rz] [ɪz][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] !
“ **But** **yours** **is** **abominable** **!**
“ 但 你的 是 可恶 !

但你的才是可憎的!

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” **she** **exclaimed** **,** **with** **a** **laugh** **.**
” 她 惊呼 , 和 一个 笑 .

她笑着惊呼道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kɑ:nt][laɪk][ˌem 'i:][ɔ:r][maɪ][aɪ'di:əz] .
“ **Of** **course** **you** **can't** **like** **me** **or** **my** **ideas** **.**
“ 的 课程 你 不能 喜欢 我 或者 我的 想法 .

“你当然不能喜欢我或者我的想法。”

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l]['kaɪndnəs] ,
All **things** **considered** **,** **you** **have** **treated** **me** **with** **wonderful** **kindness** **,**
全部 事物 经过考虑的 , 你 有 治疗 我 和 精彩的 仁慈 ,

总而言之，你待我非常友善。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər][hændz] .
and **I** **thank** **you** **and** **kiss** **your** **hands** **.**
和 我 感谢 你 和 吻 你的 双手 .

我感谢你，并亲吻你的手。

[aɪ] [liːv] [ˈflɔrəns] [təˈmɑːroʊ] . ”
I leave Florence tomorrow . ”
我 离开 佛罗伦萨 明天 . ”

我明天离开佛罗伦萨。

“ [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪm] [ˈsɑːri] !
“ I won't say I'm sorry !
“ 我 惯于 说 我是 对不起 !

“我不会说对不起！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [əˈgen] .
” she said , laughing again .
” 她 说 , 笑 再次 .

“她说着，又笑了起来。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .
“ But I am very glad to have seen you .
“ 但 我 是 非常 高兴的 到 有 已见 你 .

但我很高兴见到你。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndɚd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
I always wondered about you .
我 总是 想知道 关于 你 .

我一直都很好奇你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] . ”
You are a curiosity . ”
你 是 一个 好奇心 . ”

你真是个奇葩。

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌem ˈiː][soʊ] .
“ Yes , you must find me so .
“ 是的 , 你 必须 寻找 我 所以 .

“是的，你一定会这么认为。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] !
A man who can resist your charms !
一个 男人 WHO 能 抵抗 你的 魅力 !

一个能抵挡住你魅力的男人！

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][kɑːnt] .
The fact is , I can't .
这 事实 是 , 我 不能 .

事实上，我做不到。

[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈtʃæntɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊn]
This evening you are enchanting ; and it is the first time I have been alone
这 晚上 你 是 妖娆 ; 和 它 是 这 第一的 时间 我 有 到过 独自的
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

今晚你真是太迷人了；而且这是我第一次和你单独相处。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
” She gave no heed to this ; she turned away .
” 她 给予 不 注意 到 这 ; 她 转向 离开 .

她对此置之不理，转身离去。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
But in a moment she came back , and stood looking at me ,
但 在 一个 片刻 她 来了 后退 , 和 站立 寻找 在 我 ,

但过了一会儿，她又回来了，站在那里看着我。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɑːləm] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

and	her	beautiful	solemn	eyes	seemed	to	shine	in	the	dimness	of	the	room
和	她	美丽的	庄严	眼睛	似乎	到	闪耀	在	这	昏暗	的	这	房间

.

:

.

她那双美丽而庄重的眼睛在昏暗的房间里仿佛闪闪发光。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [triːt] [maɪ] ['mʌðər] [soʊ] ?

“	How	could	you	treat	my	mother	so	?
“	如何	可以	你	对待	我的	母亲	所以	?

“你们怎么能这样对待我母亲？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [triːt] [hɜːr; hər][soʊ] ? ”

“	Treat	her	so	?	”
“	对待	她	所以	?	”

“就这么对待她吗？”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['dezərt][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? ”

“	How	could	you	desert	the	most	charming	woman	in	the	world	?	”
“	如何	可以	你	沙漠	这	最多	迷人	女士	在	这	世界	?	”

“你怎么能抛弃世界上最迷人的女人呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] ;

“	It	was	not	a	case	of	desertion	;
“	它	曾是	不是	一个	案件	的	逃兵	;

“这不是一起逃兵事件；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'səʊl] .

and	if	it	had	been	it	seems	to	me	she	was	consoled	.
和	如果	它	有	到过	它	似乎	到	我	她	曾是	安慰	.

如果真是那样，我觉得她应该得到了安慰。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] ,

”	At	this	moment	there	was	the	sound	of	a	step	in	the	ante	-	chamber	,
”	在	这	片刻	那里	曾是	这	声音	的	一个	步	在	这	赌注	-	房间	,

这时，前厅里传来脚步声。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] - .

and	I	saw	that	the	Countess	perceived	it	to	be	Stanmer's	.
和	我	锯	那	这	伯爵夫人	感知	它	到	是	-	.

我发现伯爵夫人认为那是斯坦默的。

“ [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

“	That	wouldn't	have	happened	,	”	she	murmured	.
“	那	不会	有	发生	,	”	她	低声说道	.

“那件事不会发生的，”她低声说道。

“ [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [prə'tektər] .

“	My	poor	mother	needed	a	protector	.
“	我的	贫穷的	母亲	需要	一个	保护者	.

我可怜的母亲需要一个保护者。

” ['stænmər] [keɪm] [ɪn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] ,

”	Stanmer	came	in	,	interrupting	our	talk	,	and	looking	at	me	,	I	thought	,
”	斯坦默	来了	在	,	打断	我们的	讲话	,	和	寻找	在	我	,	我	想法	,

斯坦默走了进来，打断了我们的谈话，他看着我，我心想：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] .

with	a	little	air	of	bravado	.
和	一个	小的	空气	的	虚张声势	.

带着一丝傲气。

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] , ['medlsəm] [bɔːr] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] [wɜːrd] ,

He	must	think	me	indeed	a	tiresome	,	meddlesome	bore	;	and	upon	my	word	,
他	必须	思考	我	的确	一个	令人厌烦	,	好事	钻孔	;	和	之上	我的	单词	,

他肯定觉得我是一个烦人、爱管闲事的讨厌鬼；而且我发誓，

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɑː'sɪləti] .

turning	it	all	over	,	I	wonder	at	his	docility	.
转弯	它	全部	超过	,	我	想知道	在	他的	码头	.

仔细端详这一切，我不禁对他的顺从感到疑惑。

['æftər][ɔːl] , ['hiːz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [stɪks] !

After	all	,	he's	five	-	and	-	twenty	—	and	yet	I	must	add	,	it	does	irritate	me	—	the	way	he	sticks	!
后	全部	,	他是	五	-	和	-	二十	—	和	然而	我	必须	添加	,	它	做	刺激	我	—	这	方式	他	棍子	!

毕竟，他才二十五岁——不过我必须补充一句，他这种黏人的样子确实让我很恼火！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr][ɪ'tæljənz] ,

He	was	followed	in	a	moment	by	two	or	three	of	the	regular	Italians	,
他	曾是	随后	在	一个	片刻	经过	二	或者	三	的	这	常规的	意大利人	,

片刻之后，两三个意大利常客也跟了上来。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ]['vɪzɪt] [ʃɔːrt] .

and	I	made	my	visit	short	.
和	我	制成	我的	访问	短的	.

我缩短了访问时间。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] , ” [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd][ɪn]['saɪləns] .

“	Good	-	bye	,	Countess	,	”	I	said	;	and	she	gave	me	her	hand	in	silence	.
“	好的	-	再见	,	伯爵夫人	,	”	我	说	;	和	她	给予	我	她	手	在	沉默	.

“再见，伯爵夫人，”我说；她默默地向我伸出了手。

“ [duː][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [prə'tektər] ?

“	Do	you	need	a	protector	?
“	做	你	需要	一个	保护者	?

你需要保护者吗?

” [aɪ] ['ædɪd] , ['sɔːftli] .

”	I	added	,	softly	.
”	我	额外	,	轻轻	.

我轻声补充道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] — “ [jes] , [siːn'jɔːreɪ] .

She	looked	at	me	from	head	to	foot	,	and	then	,	almost	angrily	—	“	Yes	,	Signore	.
她	看起来	在	我	从	头	到	脚	,	和	然后	,	几乎	愤怒地	—	“	是的	,	先生	.

她从头到脚打量了我一番，然后几乎是带着怒气说道：“是的，先生。”

” [bʌt; bət] , [tuː; tə] ['deprəkeɪt] [hɜːr; hər]['æŋgər] , [aɪ] [kept] [hɜːr; hər][hænd][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

”	But	,	to	deprecate	her	anger	,	I	kept	her	hand	an	instant	,
”	但	,	到	已弃用	她	愤怒	,	我	保留	她	手	一个	立即的	,

“但是，为了缓和她的怒气，我握着她的手片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [bent] [maɪ] ['venərəb(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	bent	my	venerable	head	and	kissed	it	.
和	然后	弯曲	我的	可敬	头	和	亲吻	它	.

然后我低下头，亲吻了它。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ə'piːzd] [hɜːr; hər] .

I	think	I	appeased	her	.
我	思考	我	安抚	她	.

我觉得我安抚了她。

[bə'loʊnjə] , 14th . — [aɪ] [left] ['flɔrəns] [ɑːn] [ðə; ði] 11th , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðiːz] [θriː]

BOLOGNA	,	14th	.	—	I	left	Florence	on	the	11th	,	and	have	been	here	these	three
博洛尼亚	,	14th	.	—	我	左边	佛罗伦萨	在	这	11th	,	和	有	到过	这里	这些	三

[deɪz] .

days	.
天	.

博洛尼亚，14日——我11日离开佛罗伦萨，这三天一直待在这里。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld] [ɪ'tæliən] [taʊn] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [læks] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [maɪ] ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn]

Delightful	old	Italian	town	—	but	it	lacks	the	charm	of	my	Florentine
愉快	老的	意大利语	镇	—	但	它	缺乏	这	魅力	的	我的	佛罗伦萨

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

迷人的意大利古镇——但它缺少我心中佛罗伦萨那份独特的魅力。

[aɪ] [roʊt] [ðæt] [læst] ['entri] [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['æftər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [kæsə]

I	wrote	that	last	entry	five	days	ago	,	late	at	night	,	after	coming	back	from	Casa
我	写道	那	最后的	入口	五	天	前	,	晚的	在	夜晚	,	后	未来	后退	从	卡萨

[sɑːlsi] .

Salsi	.
萨尔西	.

最后那篇日记是我五天前，深夜从 Casa Salsi 回来后写的。

[aɪ] ['æftərwərdz] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [maɪ] [tʃer] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [hæf] ['oʊvər] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] .

I	afterwards	fell	asleep	in	my	chair	;	the	night	was	half	over	when	I	woke	up	.
我	然后	跌倒	睡着了	在	我的	椅子	;	这	夜晚	曾是	一半	超过	什么时候	我	觉醒	向上	.

之后我在椅子上睡着了；醒来时，夜已经过去一半了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Instead	of	going	to	bed	,	I	stood	a	long	time	at	the	window	,
反而	的	去	到	床	,	我	站立	一个	长的	时间	在	这	窗户	,

我没有去睡觉，而是在窗边站了很久。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] .

looking	out	at	the	river	.
寻找	出去	在	这	河	.

眺望着河流。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] , [stɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [feɪnt] [striːks] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [wɜːr; wər]

It	was	a	warm	,	still	night	,	and	the	first	faint	streaks	of	sunrise	were
它	曾是	一个	温暖的	,	仍然	夜晚	,	和	这	第一的	头晕的	连胜	的	日出	是

[ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

in	the	sky	.
在	这	天空	.

那是一个温暖而静谧的夜晚，天空中出现了第一缕淡淡的日出曙光。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sloʊ] ['fʊtstep] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

Presently	I	heard	a	slow	footstep	beneath	my	window	,	and	looking	down	,
目前	我	听到	一个	慢的	脚步	下面	我的	窗户	,	和	寻找	向下	,

这时，我听到窗下传来缓慢的脚步声，低头一看，

[meɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [læmp] [ðæt] ['stænmər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ]
made **out** **by** **the** **aid** **of** **a** **street** **lamp** **that** **Stanmer** **was** **but** **just** **coming**
制成 出去 经过 这 援助 的 一个 街道 灯 那 斯坦默 曾是 但 只是 未来
[hoʊm] .
home .
家 .

借助路灯的光线，人们看出斯坦默只是回家而已。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] , ['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] ,
I **called** **to** **him** **to** **come** **to** **my** **rooms** **,** **and** **,** **after** **an** **interval** **,**
我 称为 到 他 到 来 到 我的 房间 , 和 , 后 一个 间隔 ,
[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
he **made** **his** **appearance** **.**
他 制成 他的 外貌 .

我叫他到我的房间来，过了一会儿，他出现了。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
“ **I** **want** **to** **bid** **you** **good** **-** **bye** **,** **”** **I** **said** **;** **“** **I** **shall** **depart** **in** **the** **morning** **.**
“ 我 想 到 出价 你 好的 - 再见 , ” 我 说 ; “ 我 将 离开 在 这 早晨 .

“我想向你道别，”我说；“我明天早上就要出发了。”

[dəunt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] .
Don't **go** **to** **the** **trouble** **of** **saying** **you** **are** **sorry** **.**
不 去 到 这 麻烦 的 说 你 是 对不起 .

别费劲说对不起了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ; [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['bulid] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] .
Of **course** **you** **are** **not** **;** **I** **must** **have** **bullied** **you** **immensely** **.**
的 课程 你 是 不是 ; 我 必须 有 被欺凌 你 非常 .

当然不是；我肯定欺负过你很多次。

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] ,
” **He** **made** **no** **attempt** **to** **say** **he** **was** **sorry** **,**
” 他 制成 不 试图 到 说 他 曾是 对不起 ,

他丝毫没有试图表达歉意，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .
but **he** **said** **he** **was** **very** **glad** **to** **have** **made** **my** **acquaintance** **.**
但 他 说 他 曾是 非常 高兴的 到 有 制成 我的 熟人 .

但他表示很高兴认识我。

“ [jʊr; jər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [er] , “ [hæz; həz] [bɪn] ['veri]
“ **Your** **conversation** **,** **”** **he** **said** **,** **with** **his** **little** **innocent** **air** **,** **“** **has** **been** **very**
“ 你的 对话 , ” 他 说 , 和 他的 小的 清白的 空气 , “ 有 到过 非常
[sə'dʒestɪv] . ”
suggestive **.** **”**
暗示性的 . ”

“你们的谈话，”他装出一副天真无邪的样子说，“很有暗示性。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [kə'mɛrɪˌnoʊ] ?
“ **Have** **you** **found** **Camerino** **?**
“ 有 你 成立 卡梅里诺 ?

“你找到卡梅里诺了吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .
” **I** **asked** **,** **smiling** **.**
” 我 问 , 微笑 .

我笑着问道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] . ”
“ **I** **have** **given** **up** **the** **search** **.** **”**
“ 我 有 给定 向上 这 搜索 . ”

“我已经放弃寻找了。”

“ [wel] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
“ Well , ” I said , “ some day when you find that you have made a great
“ 出色地 ， ” 我 说 ， “ 一些 天 什么时候 你 寻找 那 你 有 制成 一个 伟大的
[mis'teik] ，
mistake ,
错误 ，

“嗯，”我说，“总有一天，当你发现自己犯了一个大错的时候，

[rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .
remember I told you so .
记住 我 讲述 你 所以 .

记住我跟你说过的话。

” [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [deɪ] [baɪ]
” He looked for a minute as if he were trying to anticipate that day by
” 他 看起来 为了 一个 分钟 作为 如果 他 是 尝试 到 预料 那 天 经过
[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .
the exercise of his reason .
这 锻炼 的 他的 原因 .

“他愣了一会儿，似乎在试图运用理性去预想那一天的到来。”

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ?
“ Has it ever occurred to you that you may have made a great mistake ?
“ 有 它 曾经 发生 到 你 那 你 可能 有 制成 一个 伟大的 错误 ?
”
”
”

你有没有想过，你可能犯了一个大错?

“ [oʊ] [jes] ; ['evriθɪŋ] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][wʌn] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
“ Oh yes ; everything occurs to one sooner or later .
“ 哦 是的 ; 一切 发生 到 一 很快 或者 之后 .

“哦，是的；任何事情迟早都会发生在一个人身上。”

” [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
” That's what I said to him ; but I didn't say that the question ,
” 那就是 什么 我 说 到 他 ; 但 我 没有 说 那 这 问题 ,

“我就是这么跟他说的；但我没说这个问题是……”

['pɔɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kændɪd] [jʌŋ] ['kaʊntənəns] , [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
pointed by his candid young countenance , had , for the moment ,
尖 经过 他的 坦率 年轻的 面容 , 有 , 为了 这 片刻 ,

从他坦率真诚的年轻面容来看，此刻，

[ə; eɪ] ['greɪtər] [fɔːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .
a greater force than it had ever had before .
一个 更大的 力量 比 它 有 曾经 有 前 .

比以往任何时期都更加强大。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] , [æz; əz] [θɪŋz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ,
And then he asked me whether , as things had turned out ,
和 然后 他 问 我 无论 , 作为 事物 有 转向 出去 ,

然后他问我，事情发展到现在，是否……

[aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪ'speʃəli] ['hæpi] .
I myself had been so especially happy .
我 我 有 到过 所以 尤其 快乐的 .

我本人当时感到格外高兴。

['pærɪs] , [dɪ'sembər] 17th . — [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm] [jʌŋ] ['stænmər] , [huːm] [aɪ] [sɔː] [ɪn] ['flɔrəns] —

PARIS	,	December	17th	.	—	A	note	from	young	Stanmer	,	whom	I	saw	in	Florence	—
巴黎	,	十二月	17th	.	—	一个	笔记	从	年轻的	斯坦默	,	谁	我	锯	在	佛罗伦萨	—

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['lɪt(ə)l][noʊt] ,

a	remarkable	little	note	,
一个	卓越	小的	笔记	,

巴黎，12月17日——我在佛罗伦萨见到了年轻的斯坦默，他给我留了一张便条——一张非同寻常的小纸条。

['deɪtɪd] [roʊm] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] [træn'skraɪbɪŋ] .

dated	Rome	,	and	worth	transcribing	.
日期	罗马	,	和	值得	转录	.

出土于罗马，值得抄录。

“ [maɪ] [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærɪd]

“	My	dear	General	—	I	have	it	at	heart	to	tell	you	that	I	was	married
“	我的	亲爱的	一般的	—	我	有	它	在	心	到	告诉	你	那	我	曾是	已婚

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes]['sɑːlvi] - - .

a	week	ago	to	the	Countess	Salvi	-	Scarabelli	.
一个	星期	前	到	这	伯爵夫人	萨尔维	-	-	.

“我亲爱的将军——我心里一直想告诉您，我一周前与萨尔维-斯卡拉贝利伯爵夫人结婚了。

[juː; jʊ] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌd(ə)l] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

You	talked	me	into	a	great	muddle	;	but	a	month	after	that	it	was	all
你	谈话	我	进入	一个	伟大的	混乱	;	但	一个	月	后	那	它	曾是	全部

['veri] [klɪr] .

very	clear	.
非常	清除	.

你让我彻底糊涂了；但一个月后一切都变得非常清楚了。

[θɪŋz] [ðæt] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ][rɪsk][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [feɪθ] ;

Things	that	involve	a	risk	are	like	the	Christian	faith	;
事物	那	涉及	一个	风险	是	喜欢	这	基督教	信仰	;

凡事都存在风险，就像基督教信仰一样；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] . — [jɔːrz] ['evər] , [iː] . [es] .

they	must	be	seen	from	the	inside	.	—	Yours	ever	,	E	.	S	.
他们	必须	是	已见	从	这	里面	.	—	此致	曾经	,	E	.	S	.

必须从内部看待它们。——永远爱你的，ES

“ [piː] . [es] . — [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][a'nælədʒiz] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][æn; ən][ə'nælədʒi][fɔːr; fər][maɪ]

“	P	.	S	.	—	A	fig	for	analogies	unless	you	can	find	an	analogy	for	my
“	P	.	S	.	—	一个	如图	为了	类比	除非	你	能	寻找	一个	类比	为了	我的

['hæpinəs] !

happiness	!
幸福	!

PS——除非你能找到一个比喻来形容我的幸福，否则就用无花果来做比喻吧！

” [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['veri] ['klevər] .

”	His	happiness	makes	him	very	clever	.
”	他的	幸福	制作	他	非常	聪明的	.

“他的快乐让他变得非常聪明。”

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] — [aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] ['klevərnəs] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

I	hope	it	will	last	—	I	mean	his	cleverness	,	not	his	happiness	.
我	希望	它	将要	最后的	—	我	意思是	他的	聪明才智	,	不是	他的	幸福	.

我希望他的才智能够长久保持——我是指他的聪明才智，而不是他的幸福。

['lʌndən] , ['eɪprəl] 19th , - . — [læst] [naɪt] , [æt; ət] ['leɪdi] [eɪtʃ] - - - - [es] , [aɪ] [met] ['edmənd]

LONDON	,	April	19th	,	1877	.	—	Last	night	,	at	Lady	H	-	-	-	'	s	,	I	met	Edmund
伦敦	,	四月	19th	,	-	.	—	最后的	夜晚	,	在	女士	H	-	-	-	-	s	,	我	遇见	埃德蒙

['stænmər] , [huː] ['mærid] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] - ['dɔːtər] .

Stanmer	,	who	married	Bianca	Salvi's	daughter	.
斯坦默	,	WHO	已婚	比安卡	-	女儿	.

伦敦，1877 年 4 月 19 日——昨晚，在 H 夫人家，我遇到了埃德蒙·斯坦默，他娶了比安卡·萨尔维的女儿。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

I	heard	the	other	day	that	they	had	come	to	England	.
我	听到	这	其他	天	那	他们	有	来	到	英格兰	.

我前几天听说他们已经来到英国了。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [kən'tentɪd] [feɪs] .

A	handsome	young	fellow	,	with	a	fresh	contented	face	.
一个	英俊的	年轻的	同伴	,	和	一个	新鲜的	满足	脸	.

一位英俊的年轻小伙子，脸上带着神采奕奕的满足感。

[hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['flɔrəns] , [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fər'get] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

He	reminded	me	of	Florence	,	which	I	didn't	pretend	to	forget	;	but	it
他	提醒	我	的	佛罗伦萨	,	哪个	我	没有	假装	到	忘记	;	但	它

[wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɔːkwərd] ,

was	rather	awkward	,
曾是	相当	尴尬的	,

他让我想起了佛罗伦萨，我并没有假装忘记它；但这感觉有点尴尬。

[fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðæt] ['wʊmən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

for	I	remember	I	used	to	disparage	that	woman	to	him	.
为了	我	记住	我	用过的	到	贬损	那	女士	到	他	.

因为我记得我以前曾在他面前贬低过那个女人。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['θiːəri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	had	a	complete	theory	about	her	.
我	有	一个	完全的	理论	关于	她	.

我曾经对她有过一套完整的理论。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [stɪf] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ]

But	he	didn't	seem	at	all	stiff	;	on	the	contrary	,	he	appeared	to	enjoy
但	他	没有	似乎	在	全部僵硬的		;	在	这	相反	,	他	出现	到	享受

['aʊər; ɑːr] [ɪn'kaʊntər] .

our	encounter	.
我们的	遇到	.

但他丝毫没有拘谨之感；相反，他似乎很享受我们的会面。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .

I	asked	him	if	his	wife	were	there	.
我	问	他	如果	他的	妻子	是	那里	.

我问他他妻子是否在场。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

I	had	to	do	that	.
我	有	到	做	那	.

我不得不那样做。

“ [oʊ] [jes] , [ʃiːz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] .

“	Oh	yes	,	she's	in	one	of	the	other	rooms	.
“	哦	是的	,	她是	在	一	的	这	其他	房间	.

“哦，是的，她在另一个房间里。”

[kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ; [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] . ”

Come	and	make	her	acquaintance	;	I	want	you	to	know	her	.	”
来	和	制作	她	熟人	;	我	想	你	到	知道	她	.	”

来认识她吧，我想让你认识她。

“ [juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] [hɜːr; hər] . ”

“	You	forget	that	I	do	know	her	.	”
”	你	忘记	那	我	做	知道	她	.	”

“你忘了我其实认识她。”

“ [oʊ][noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] ; [juː; jʊ]['nevər][dɪd] .

“	Oh	no	,	you	don't	;	you	never	did	.
“	哦	不	,	你	不	;	你	绝不	做过	.

“哦不，你没有；你从来没有过。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt] [læf] .

”	And	he	gave	a	little	significant	laugh	.
”	和	他	给予	一个	小的	重要的	笑	.

“然后他意味深长地笑了笑。”

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][siː aɪ] - [də'vænt] - [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;

I	didn't	feel	like	facing	the	ci	-	devant	Scarabelli	at	that	moment	;
我	没有	感觉	喜欢	面向	这	ci	-	前	-	在	那	片刻	;

那一刻，我并不想面对 ci-devant Scarabelli；

[soʊ][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

so	I	said	that	I	was	leaving	the	house	,
所以	我	说	那	我	曾是	离开	这	房子	,

所以我说我要离开家了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] .

but	that	I	would	do	myself	the	honour	of	calling	upon	his	wife	.
但	那	我	会	做	我	这	荣誉	的	呼叫	之上	他的	妻子	.

但我会以自己的名义去拜访他的妻子，这对我来说是一种荣幸。

[wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ɔːf]

We	talked	for	a	minute	of	something	else	,	and	then	,	suddenly	breaking	off
我们	谈话	为了	一个	分钟	的	某物	别的	,	和	然后	,	突然	打破	离开

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	looking	at	me	,
和	寻找	在	我	,

我们聊了一会儿别的事，然后，他突然停下来看着我，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

he	laid	his	hand	on	my	arm	.
他	铺设	他的	手	在	我的	手臂	.

他把手放在我的胳膊上。

[aɪ][mʌst; məst][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [fə'lɪsɪtəs] .

I	must	do	him	the	justice	to	say	that	he	looks	felicitous	.
我	必须	做	他	这	正义	到	说	那	他	看起来	幸福的	.

我必须公平地说，他看上去很幸福。

“ [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] !

“	Depend	upon	it	you	were	wrong	!
”	依赖	之上	它	你	是	错误的	!

“你错了，你肯定错了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ə'lækrəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'si:d]

“	**My**	**dear**	**young**	**friend**	**,**	”	**I**	**answered**	**,**	“	**imagine**	**the**	**alacrity**	**with**	**which**	**I**	**concede**
“	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	”	我	回答	,	“	想象	这	敏捷	和	哪个	我	承认

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

“我亲爱的年轻朋友，”我回答说，“想象一下我多么欣然同意吧。”

” ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]

“	**Something**	**else**	**again**	**was**	**spoken**	**of**	**,**	**but**	**in**	**an**	**instant**	**he**	**repeated**	**his**
”	某物	别的	再次	曾是	说	的	,	但	在	一个	立即的	他	重复	他的

['mu:vmənt] .

movement	**.**
移动	.

“他又说了些别的话，但随即又重复了之前的动作。”

“ [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] . ”

“	**Depend**	**upon**	**it**	**you**	**were**	**wrong**	**.**	”
“	依赖	之上	它	你	是	错误的	.	”

“你错了，你肯定错了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'i:] , ” [aɪ] [sed] ,

“	**I**	**am**	**sure**	**the**	**Countess**	**has**	**forgiven**	**me**	**,**	”	**I**	**said**	**,**
“	我	是	当然	这	伯爵夫人	有	已原谅	我	,	”	我	说	,

“我相信伯爵夫人已经原谅我了，”我说。

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ber] [noʊ] [grʌdʒ] .

“	**and**	**in**	**that**	**case**	**you**	**ought**	**to**	**bear**	**no**	**grudge**	**.**
“	和	在	那	案件	你	应该	到	熊	不	怨恨	.

“在这种情况下，你不应该怀恨在心。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diətli] . ”

As	**I**	**have**	**had**	**the**	**honour**	**to**	**say**	**,**	**I**	**will**	**call**	**upon**	**her**	**immediately**	**.**	”
作为	我	有	有	这	荣誉	到	说	,	我	将要	称呼	之上	她	立即地	.	”

正如我刚才所说，我将立即拜访她。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][maɪ][waɪf] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“	**I**	**was**	**not**	**alluding**	**to**	**my**	**wife**	**,**	”	**he**	**answered**	**.**
“	我	曾是	不是	暗示	到	我的	妻子	,	”	他	回答	.

“我指的不是我的妻子，”他回答说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['stɔ:ri] . ”

“	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**your**	**own**	**story**	**.**	”
“	我	曾是	思维	的	你的	自己的	故事	.	”

“我想起了你自己的故事。”

“ [maɪ] [oʊn] ['stɔ:ri] ? ”

“	**My**	**own**	**story**	**?**	”
“	我的	自己的	故事	?	”

“我自己的故事？”

“ [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

“	**So**	**many**	**years**	**ago**	**.**
“	所以	许多	年	前	.

“那是很多年前的事了。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['ræðər] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

Was	**it**	**not**	**rather**	**a**	**mistake**	**?**
曾是	它	不是	相当	一个	错误	?

难道这不是一个错误吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['hiːz] ['pɑːzətɪvli] ['roʊzi] .

"	I	looked	at	him	a	moment	;	he's	positively	rosy	.
"	我	看起来	在	他	一个	片刻	;	他是	积极地	红润	.

我看了他一会儿；他脸色红润极了。

“ [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [sɑːlv] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [krʌʃ] .

“	That's	not	a	question	to	solve	in	a	London	crush	.
“	那就是	不是	一个	问题	到	解决	在	一个	伦敦	压碎	.

“在伦敦拥挤的人群中，这不是一个可以解决的问题。”

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	And	I	turned	away	.
"	和	我	转向	离开	.

于是我转身离开了。

22d . — [aɪ] ['hævnt] [jet] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði][siː aɪ] - [də'vænt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər]

22d	.	—	I	haven't	yet	called	on	the	ci	-	devant	;	I	am	afraid	of	finding	her
22d	.	—	我	还没有	然而	称为	在	这	ci	-	前	;	我	是	害怕的	的	寻找	她

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

22d.—我还没有拜访过那位女士；我害怕在家遇到她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɔɪz] [wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [θrʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — “ [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]

And	that	boy's	words	have	been	thrumming	in	my	ears	—	“	Depend	upon	it	you
和	那	男孩们	字	有	到过	嗡嗡作响	在	我的	耳朵	—	“	依赖	之上	它	你

[wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

were	wrong	.
是	错误的	.

那个男孩的话语一直在我的耳边回响——“你错了，你错了。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

Wasn't	it	rather	a	mistake	?
不是	它	相当	一个	错误	?

难道这不是个错误吗?

" [wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mis'teik] ?

"	Was	I	wrong	—	was	it	a	mistake	?
"	曾是	我	错误的	—	曾是	它	一个	错误	?

“我错了吗？这是个错误吗？”

[wʌz; wəz][aɪ] [tuː] ['kɔːʃənz] — [tuː] [sə'spɪʃəs] — [tuː] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ?

Was	I	too	cautions	—	too	suspicious	—	too	logical	?
曾是	我	也	警告	—	也	可疑的	—	也	逻辑	?

我是不是太谨慎了？太多疑了？太理性了？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] [prə'tektər] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [helpt]

Was	it	really	a	protector	she	needed	—	a	man	who	might	have	helped
曾是	它	真的	一个	保护者	她	需要	—	一个	男人	WHO	可能	有	帮助

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

她真正需要的是一个保护者——一个能够帮助她的男人吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] ,

Would	it	have	been	for	his	benefit	to	believe	in	her	,
会	它	有	到过	为了	他的	益处	到	相信	在	她	,

相信她对他会有好处吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fər'seɪkən][hɜːr; hər] ?

and	was	her	fault	only	that	I	had	forsaken	her	?
和	曾是	她	过错	仅有的	那	我	有	被遗弃的	她	?

难道仅仅是因为我抛弃了她，才导致了她的失败吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['veri] [ʌn'hæpi] ?

Was	**the**	**poor**	**woman**	**very**	**unhappy**	**?**
曾是	这	贫穷的	女士	非常	不开心	?

这位可怜的女人很不快乐吗?

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] !

God	**forgive**	**me**	**,**	**how**	**the**	**questions**	**come**	**crowding**	**in**	**!**
上帝	原谅	我	,	如何	这	问题	来	拥挤	在	!

上帝原谅我，问题如潮水般涌来!

[ɪf] [aɪ] ['mɑːrd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [meɪk] [maɪ] [oʊn] .

If	**I**	**marred**	**her**	**happiness**	**,**	**I**	**certainly**	**didn't**	**make**	**my**	**own**	**.**
如果	我	受损	她	幸福	,	我	当然	没有	制作	我的	自己的	.

如果我破坏了她的幸福，那我肯定也没有给自己带来幸福。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ?

And	**I**	**might**	**have**	**made**	**it**	**—**	**eh**	**?**
和	我	可能	有	制成	它	—	嗯	?

我或许能成功——是吗?

[ðæts] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] !

That's	**a**	**charming**	**discovery**	**for**	**a**	**man**	**of**	**my**	**age**	**!**
那就是	一个	迷人	发现	为了	一个	男人	的	我的	年龄	!

对于我这个年纪的人来说，这真是一个令人惊喜的发现!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神